叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000001

2. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000002

3. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000003

4. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War)

-
BEECHENBROOK ;
-

比琴布鲁克;

[ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
A Rhyme of the War .
一个 韵 的 这 战争 .

战争之歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrgrət] [dʒeɪ] . ['prestən] .
MARGARET J . PRESTON .
玛格丽特 J . 普雷斯顿 .

玛格丽特·j·普雷斯顿。

['bɔːltɪmɔːr] :
BALTIMORE :
巴尔的摩 :

巴尔的摩:

['keli] & ['paɪɪt] , ['pʌblɪʃərz] ,
KELLY & PIET , PUBLISHERS ,
凯莉 & 彼得 , 出版商 ,

凯利和皮特出版社

- ['bɔːltɪmɔːr] [striːt] , - .
174 BALTIMORE STREET , 1866 .
- 巴尔的摩 街道 , - .

巴尔的摩街174号，1866年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] ['keli] & ['paɪɪt] ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1866 , by KELLY & PIET ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 凯莉 & 彼得 ,

根据国会法案，于1866年由凯利和皮特登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['merilənd] .
In the Clerk's Office of the District Court for the District of Maryland .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的 马里兰州 .

在马里兰州地区法院书记官办公室。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] ['sʌðərn] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪdoʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs]
EVERY **SOUTHERN** **WOMAN** **,** **WHO** **HAS** **BEEN** **Widowed** **by** **the** **War** **,** **I** **DEDICATE** **THIS**
每一个 南部 女士 , WHO 有 到过 寡 经过 这 战争 , 我 奉献 这
[raɪm] ,
RHYME **,**
韵 ,

谨以此诗献给所有因战争而丧夫的南方妇女。

['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [prə'duːst] —
PUBLISHED **DURING** **THE** **PROGRESS** **OF** **THE** **STRUGGLE** **AND** **NOW** **RE** **-** **PRODUCED** **—**
已发布 期间 这 进步 的 这 斗争 和 现在 关于 - 生产 —
[æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] ,
AS **A** **Faint** **Memorial** **of** **Sufferings** **,**
作为 一个 头晕的 纪念馆 的 苦难 ,

本书出版于斗争进程中，现再版——作为对苦难的微弱纪念。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [fər'getflnəs] .
OF **WHICH** **THERE** **CAN** **BE** **NO** **FORGETFULNESS** **.**
的 哪个 那里 能 是 不 健忘 .

此事绝不能遗忘。

[em] . [dʒeɪ] . [piː] .
M **.** **J** **.** **P** **.**
M . J . P .

MJP

- ;
BEECHENBROOK **;**
- ;

比琴布鲁克;

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] .
RHYME **OF** **THE** **WAR** **.**
韵 的 这 战争 .

战争之歌。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[vər'dʒɪniə] .
VIRGINIA .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[dɜːrdʒ] [fɔːr; fər] ['æʃbi] .
DIRGE **FOR** **ASHBY** .
挽歌 为了 阿什比 .

阿什比的挽歌。

['stoʊnwɔːl] ['dʒæksənz] [greɪv] . [[ə; eɪ]]
STONEWALL **JACKSON'S** **GRAVE** . **[** **A** **]**
石墙 杰克逊的 严重 . [一个]

斯通沃尔·杰克逊的墓。[A]

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] .
WHEN **THE** **WAR** **IS** **OVER** .
什么时候 这 战争 是 超过 .

战争结束后。

[vər'dʒɪniə] ['kæptə] .
VIRGINIA **CAPTA** .
弗吉尼亚州 捕获 .

弗吉尼亚队长。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] - ['kɑːtɪdʒ] ; [ðə; ði] [deɪ]

There	is	sorrow	in	Beechenbrook	Cottage	;	the	day
那里	是	悲哀	在	-	小屋	;	这	天

比琴布鲁克小屋里弥漫着悲伤；这一天

[hæz; həz] [bɪn] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['glɔːri][ʌv; əv] [meɪ] ;

Has	been	bright	with	the	earliest	glory	of	May	;
有	到过	明亮的	和	这	最早	荣耀	的	可能	;

已经沐浴在五月最早的荣光之中；

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz]['tendər][ə; eɪ] [bluː]

The	blue	of	the	sky	is	as	tender	a	blue
这	蓝色的	的	这	天空	是	作为	投标	一个	蓝色的

天空的蓝色是温柔的蓝色

[æz; əz]['evər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θruː] :

As	ever	the	sunshine	came	shimmering	through	:
作为	曾经	这	阳光	来了	闪闪发光	通过	:

阳光一如既往地洒下斑驳的光影：

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] ,

The	songs	of	the	birds	and	the	hum	of	the	bees	,
这	歌曲	的	这	鸟类	和	这	哼	的	这	蜜蜂	,

鸟儿的歌唱和蜜蜂的嗡嗡声，

[æz; əz] [ðeɪ] ['merəli] [dɑːrt][ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , —

As	they	merrily	dart	in	and	out	of	the	trees	,	—
作为	他们	兴高采烈地	镖	在	和	出去	的	这	树木	,	—

它们欢快地在树林间穿梭，——

[ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [æz; əz] ['sɪftɪŋ] [ɪts] [snəuz] ,

The	blooms	of	the	orchard	,	as	sifting	its	snows	,
这	花朵	的	这	果园	,	作为	筛分	它是	雪	,

果园里的花朵，如同筛落积雪一般，

[ˌaɪ 'tiː] ['miŋglz] [ɪts]['əudəz][wɪð; wɪθ] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd][roʊz] , —

It	mingles	its	odors	with	hawthorn	and	rose	,	—
它	混合	它是	气味	和	山楂	和	玫瑰	,	—

它混合着山楂和玫瑰的香气，——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [læpsiz] [ˌʌn'siːn] , —

The	voice	of	the	brook	,	as	it	lapses	unseen	,	—
这	嗓音	的	这	溪	,	作为	它	失误	看不见	,	—

溪水的声音，渐渐消失在无形之中——

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] , —

The	laughter	of	children	at	play	on	the	green	,	—
这	笑声	的	孩子们	在	玩	在	这	绿色的	,	—

孩子们在草坪上玩耍的笑声——

[ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ] [fer] ,

Insist	on	a	picture	so	cheerful	,	so	fair	,
坚持	在	一个	图片	所以	快乐	,	所以	公平的	,

坚持要一张如此欢快、如此美好的照片，

[huː] ['evər] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ] [griːf] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] !

Who	ever	would	dream	that	a	grief	could	be	there	!
WHO	曾经	会	梦	那	一个	悲伤	可以	是	那里	!

谁能想到悲伤竟会降临到这里！

[ðə; ði][læst] ['jeloʊ] ['sʌnbiːm] [slaɪdz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

The	last	yellow	sunbeam	slides	down	from	the	wall	,
这	最后的	黄色的	阳光	幻灯片	向下	从	这	墙	,

最后一道黄色的阳光从墙上滑落下来。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] ;

The	purple	of	evening	is	ready	to	fall	;
这	紫色的	的	晚上	是	准备好	到	落下	;

暮色渐浓，紫霞即将落下;

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm]

The	gladness	of	daylight	is	gone	,	and	the	gloom
这	欢乐	的	日光	是	已消失	,	和	这	愁云

白昼的喜悦已逝，取而代之的是阴霾。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sædnəs] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

Of	something	like	sadness	is	over	the	room	.
的	某物	喜欢	悲伤	是	超过	这	房间	.

房间里弥漫着一种悲伤的气氛。

[raɪt] ['breɪvli] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

Right	bravely	all	day	,	with	a	smile	on	her	brow	,
正确的	勇敢地	全部	天	,	和	一个	微笑	在	她	眉头	,

她整天勇敢地坚持到底，脸上始终带着微笑。

[hæz; həz] ['ælɪs] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] , — [bʌt; bət] [naʊ]

Has	Alice	been	true	to	her	duty	,	—	but	now
有	爱丽丝	到过	真的	到	她	责任	,	—	但	现在

爱丽丝是否一直忠于她的职责？——但现在

[hɜːr; hər]['tæsks][ɑːr; ər][ɔːl] ['endɪd] , — [nɔːt] [ˌɪn'saɪd][ɔːr][aʊt] ,

Her	tasks	are	all	ended	,	—	naught	inside	or	out	,
她	任务	是	全部	结束	,	—	零	里面	或者	出去	,

她的所有任务都结束了——无论内外，都一无所有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ;

For	the	thoughtfullest	love	to	be	busy	about	;
为了	这	-	爱	到	是	忙碌的	关于	;

即使是最体贴的人，也会为之忙碌;

[ðə; ði] ['næpsæk] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɔːl] [braɪt] ,

The	knapsack	well	furnished	,	the	canteen	all	bright	,
这	背包	出色地	提供	,	这	食堂	全部	明亮的	,

背包里物品齐全，食堂里一片明亮。

[ðə; ði]['soʊldʒɝz] [greɪ] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [ɪn] [saɪt] ,

The	soldier's	grey	dress	and	his	gauntlets	in	sight	,
这	士兵的	灰色的	裙子	和	他的	护手	在	视线	,

士兵的灰色军服和护手清晰可见。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [taɪt] [stræpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævərsæk] [stɔːrd] ,

The	blanket	tight	strapped	,	and	the	haversack	stored	,
这	毯子	紧的	绑带	,	和	这	手提袋	存储	,

毯子绑紧了，背包也收起来了。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] ;

And	lying	beside	them	,	the	cap	and	the	sword	;
和	说谎	旁	他们	,	这	帽	和	这	剑	;

帽子和剑也躺在它们旁边;

[noʊ][læst] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , — [noʊ] ['fɜːrðər] [kə'mændz] , —

No	last	,	little	office	,	—	no	further	commands	,	—
不	最后的	,	小的	办公室	,	—	不	更远	命令	,	—

没有最后的小办公室，——没有进一步的命令，——

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['tremjələs] [hændz] ;

No	service	to	steady	the	tremulous	hands	;
不	服务	到	稳定的	这	颤抖的	双手	;

没有服务来安抚颤抖的双手;

[ɔːl] [waɪf] - [wɜːrk] , — [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrk] [ðæt] ['bizid] [hɜːr; hər][soʊ] ,
All wife - work , — the sweet work that busied her so ,
全部 妻子 - 工作 , — 这 甜的 工作 那 忙碌 她 所以 ,

所有妻子该做的事——那些让她忙碌不堪的甜蜜家务

[ɪz] ['fɪnɪʃt] : — [ðə; ði] [dɪr] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
Is finished : — the dear one is ready to go .
是 完成的 : — 这 亲爱的 一 是 准备好 到 去 .

完成了：——亲爱的人准备离开了。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , — [nɑːt][ə; eɪ][moʊn] ;
Not a sob has escaped her all day , — not a moan ;
不是 一个 哭泣 有 逃脱 她 全部 天 , — 不是 一个 呻吟 ;

她一整天没有发出一声啜泣，也没有一声呻吟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][taɪd] ['rʌʃɪz] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] .
But now the tide rushes , — for she is alone .
但 现在 这 潮 冲刺 , — 为了 她 是 独自的 .

但现在潮水汹涌而来，——因为她孤身一人。

[ɑːn][ðə; ði] [freʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['næpsæk] [ʃiː; ʃi] ['piləuz] [hɜːr; hər] [hed] ,
On the fresh , shining knapsack she pillows her head ,
在 这 新鲜的 , 灼灼 背包 她 枕头 她 头 ,

她把头枕在崭新锃亮的背包上，

[ænd; ənd] [wiːps] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnər] [maɪt] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
And weeps as a mourner might weep for the dead .
和 哭泣 作为 一个 哀悼者 可能 哭泣 为了 这 死的 .

她像哀悼死者的人一样哭泣。

[ʃiː; ʃi] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] [oʊld]['beɪbi][æt; ət] [pleɪ] ,
She heeds not the three - year old baby at play ,
她 注意 不是 这 三 - 年 老的 婴儿 在 玩 ,

她对正在玩耍的三岁婴儿视而不见。

[æz; əz] ['dɔniŋ] [ðə; ði][kæp] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hiː; hi] [leɪ] ;
As donning the cap , on the carpet he lay ;
作为 穿戴 这 帽 , 在 这 地毯 他 躺 ;

他戴上帽子，躺在地毯上；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - [sɔːft][tɪps] ,
Till she feels on her forehead , his fingers ' soft tips ,
直到 她 感觉 在 她 前额 , 他的 手指 ' 柔软的 尖端 ,

直到她感觉到他柔软的指尖触碰到她的额头，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
And on her shut eyelids , the touch of his lips .
和 在 她 关闭 眼睑 , 这 触碰 的 他的 嘴唇 .

她紧闭的双眼上，仿佛感受到了他的嘴唇。

" ['mæmə] [ɪz][soʊ] ['sɑːri] ! — ['mæmə] [ɪz][soʊ][sæd] !
" Mamma is so sorry ! — Mamma is so sad !
" 妈妈 是 所以 对不起 ! — 妈妈 是 所以 伤心 !

妈妈好抱歉！——妈妈好伤心！

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][glæd] :
But Archie can make her look up and be glad :
但 阿奇 能 制作 她 看 向上 和 是 高兴的 :

但阿奇能让她抬起头，感到快乐：

[aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,
I've been praying to God , as you told me to do ,
我已经 到过 祈祷 到 上帝 , 作为 你 讲述 我 到 做 ,

我一直在按照你说的向上帝祈祷。

[ðæt] ['pɑ:pə] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][θru:] - : —
That Papa may come back when the battle is thro ' : —
那 爸爸 可能 来 后退 什么时候 这 战斗 是 喉咙 - : —

愿爸爸在战斗结束后回来。

[hi:; hi] [sez] [wen] [wi:; wi] [preɪ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:rd] ;
He says when we pray , that our prayers shall be heard ;
他 说道 什么时候 我们 祈祷 , 那 我们的 祈祷 将 是 听到 ;

他说，当我们祈祷时，我们的祈祷就会被听到;

[ænd; ənd] ['mæmə] , [dəunt][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [noʊ] , [gɑ:d] [ki:ps] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ?
And Mamma , don't you always know , God keeps his word ?
和 妈妈 , 不 你 总是 知道 , 上帝 保持 他的 单词 ?

妈妈，难道你不知道上帝总是信守诺言吗?

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌmfərtər] ['stelθɪli] [pres]
" Around the young comforter stealthily press
" 大约 这 年轻的 棉被 悄悄地 按

"悄悄地在年轻的安慰者周围按压

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [kə'res] ;
The arms of his father with sudden caress ;
这 武器 的 他的 父亲 和 突然 抚摸 ;

父亲的双臂突然温柔地抚摸着他;

[ðen] [fæst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , — [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti][æt; ət][straɪf] , —
Then fast to his heart , — love and duty at strife , —
然后 快速地 到 他的 心 , — 爱 和 责任 在 冲突 , —

然后，紧紧抓住他的心——爱与责任的冲突——

[hi:; hi] ['snætʃɪz] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ndəst][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][waɪf] .
He snatches with fondest emotion , his wife .
他 抢夺 和 最爱 情感 , 他的 妻子 .

他满怀深情地抓住了他的妻子。

" [maɪ] [oʊn] [lʌv] !
" My own love !
" 我的 自己的 爱 !

"我自己的爱！"

[maɪ] ['preʃəs] ! — [aɪ] [fi:l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] ;
my precious ! — I feel I am strong ;
我的 宝贵的 ! — 我 感觉 我 是 强的 ;

我的宝贝！——我觉得自己很坚强;

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;
I know I am brave in opposing the wrong ;
我 知道 我 是 勇敢的 在 反对 这 错误的 ;

我知道我勇敢地反对错误;

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪrsəst] , [nɔ:r] [fi:l]
I could stand where the battle was fiercest , nor feel
我 可以 站立 在哪里 这 战斗 曾是 最凶猛 , 也不 感觉

我站在战斗最激烈的地方，却毫无感觉。

[wʌn] ['kwɪvər][ʌv; əv] [nɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ;
One quiver of nerve at the flash of the steel ;
一 颤动 的 神经 在 这 闪光 的 这 钢 ;

看到刀光一闪，我神经一颤;

[aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
I could gaze on the enemy guiltless of fears ,
我 可以 目光 在 这 敌人 无罪 的 恐惧 ,

我可以毫无畏惧地凝视敌人，

[bʌt; bət][aɪ][kweɪl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃənət] [terz] :

But	I	quail	at	the	sight	of	your	passionate	tears	:
但	我	鹌鹑	在	这	视线	的	你的	热情的	眼泪	:

但我一看到你激动落泪的模样就感到害怕:

[maɪ] ['kɑ:mnəs] [fə'seiks] [ˌem 'i:] , — [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [wɜ:rl] ,

My	calmness	forsakes	me	,	—	my	thoughts	are	a	-	whirl	,
我的	平静	遗弃	我	,	—	我的	想法	是	一个	-	旋转	,

我的平静离我而去，——我的思绪一片混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪz][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

And	the	stout	-	hearted	man	is	as	weak	as	a	girl	.
和	这	肥硕	-	心地	男人	是	作为	虚弱的	作为	一个	女孩	.

而那个意志坚强的男人，内心却像女孩一样柔弱。

[aɪv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rtɪtu:d] ; ['nevər] [ə; eɪ] [treɪs]

I've	been	proud	of	your	fortitude	;	never	a	trace
我已经	到过	自豪的	的	你的	坚韧	;	绝不	一个	痕迹

我一直为你的坚韧感到骄傲；从未留下任何痕迹

[ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] , [ɔ:l] [deɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ;

Of	yielding	,	all	day	,	could	I	read	in	your	face	;
的	屈服	,	全部	天	,	可以	我	读	在	你的	脸	;

我能从你的脸上读出你一整天的顺从;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rezəlu:t] , ['dɑ:ntləs] [ænd; ənd] [haɪ] ,

But	a	look	that	was	resolute	,	dauntless	and	high	,
但	一个	看	那	曾是	坚决	,	无畏	和	高的	,

但那眼神坚定、无畏、高远，

[æz; əz]['evər] [flæʃt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪtri:əts] [aɪ] .

As	ever	flashed	forth	from	a	patriot's	eye	.
作为	曾经	闪光灯	前进	从	一个	爱国者的	眼睛	.

一如既往，爱国者的眼中闪烁着这样的光芒。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , — [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][pɑ:rt]

I	know	how	you	cling	to	me	,	—	know	that	to	part
我	知道	如何	你	黏着	到	我	,	—	知道	那	到	部分

我知道你多么依恋我，——也知道分离的滋味

[ɪz] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['tendə] [kɔ:rdz][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] :

Is	tearing	the	tenderest	cords	of	your	heart	:
是	撕裂	这	最嫩的	绳索	的	你的	心	:

撕裂你心中最柔软的弦:

[θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['væli] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Through	the	length	and	the	breadth	of	our	Valley	to	-	day	,
通过	这	长度	和	这	宽度	的	我们的	谷	到	-	天	,

今天，在我们整个山谷的纵深和广袤之中，

[noʊ][hænd] [wɪl] [ə; eɪ] ['kɔstli:ɚ] ['sækrɪfaɪs] [leɪ]

No	hand	will	a	costlier	sacrifice	lay
不	手	将要	一个	更昂贵	牺牲	躺

没有比这更昂贵的牺牲了。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , — [swi:t] [waɪf] !

On	the	altar	of	Country	;	and	Alice	,	—	sweet	wife	!
在	这	坛	的	国家	;	和	爱丽丝	,	—	甜的	妻子	!

在祖国的祭坛上；还有爱丽丝——亲爱的妻子!

[aɪ]['nevər][hæv; həv] ['wə:ʃip] [ju:; jʊ][soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	never	have	worshipped	you	so	in	my	life	!
我	绝不	有	崇拜	你	所以	在	我的	生活	!

我这辈子从未如此崇拜过你!

[pʊr] [hɑːrt] , — [ðæt] [hæz; həz] [held] [ʌp] [soʊ] [breɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , —

Poor	**heart**	**,**	**—**	**that**	**has**	**held**	**up**	**so**	**brave**	**in**	**the**	**past**	**,**	**—**
贫穷的	心	,	—	那	有	握住	向上	所以	勇敢的	在	这	过去的	,	—

可怜的心脏，——它过去一直那么勇敢，——

[pʊr] [hɑːrt] !

Poor	**heart**	**!**
贫穷的	心	!

可怜的心脏!

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [æt; ət] [læst] ?

must	**it**	**break**	**with**	**its**	**burden**	**at**	**last**	**?**
必须	它	休息	和	它是	负担	在	最后的	?

它最终必须摆脱重负吗?

" [ðə; ði] [ɑːrmz] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['taɪt(ə)n] [ðer; ðər] [hoʊld] ,

"	**The**	**arms**	**thrown**	**about**	**him**	**,**	**but**	**tighten**	**their**	**hold**	**,**
"	这	武器	抛掷	关于	他	,	但	拧紧	他们的	抓住	,

“手臂环抱着他，但抓得更紧了，

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['kɪsɪz] , [ɪz] ['æʃi] [ænd; ənd] [koʊld] ,

The	**cheek**	**that**	**he**	**kisses**	**,**	**is**	**ashy**	**and**	**cold**	**,**
这	脸颊	那	他	吻	,	是	灰烬	和	寒冷的	,

他亲吻的那只脸颊，又冷又灰。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [sə'prest] ,

And	**bowed**	**with**	**the**	**grief**	**she**	**so**	**long**	**has**	**suppressed**	**,**
和	鞠躬	和	这	悲伤	她	所以	长的	有	被抑制	,

她低下头，压抑着长久以来的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [hɜːr'self] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

She	**weeps**	**herself**	**quiet**	**and**	**calm**	**on**	**his**	**breast**	**.**
她	哭泣	她自己	安静的	和	冷静的	在	他的	胸部	.

她伏在他胸前，默默地哭泣。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [klɪr]

At	**length**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**just**	**as**	**steady**	**and**	**clear**
在	长度	,	在	一个	嗓音	只是	作为	稳定的	和	清除

最后，他用同样沉稳清晰的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʃoʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

As	**if**	**it**	**had**	**never**	**been**	**choked**	**by**	**a**	**tear**	**,**
作为	如果	它	有	绝不	到过	窒息	经过	一个	撕	,

仿佛从未被泪水哽咽过一般，

[ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [kən'troʊl] ,

She	**raises**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**softened**	**control**	**,**
她	提高	她	眼睛	和	一个	软化	控制	,

她微微抬起头，眼神柔和而克制。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊks] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] .

And	**through**	**them**	**her**	**husband**	**looks**	**into**	**her**	**soul**	**.**
和	通过	他们	她	丈夫	看起来	进入	她	灵魂	.

透过它们，她的丈夫得以窥见她的灵魂。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [daɪ] ;

"	**I**	**feel**	**that**	**we**	**each**	**for**	**the**	**other**	**could**	**die**	**;**
"	我	感觉	那	我们	每个	为了	这	其他	可以	死	;

“我觉得我们彼此都可以为对方而死;

[jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] :

Your	**heart**	**to**	**my**	**own**	**makes**	**the**	**instant**	**reply**	**:**
你的	心	到	我的	自己的	制作	这	立即的	回复	:

你的心与我的心立刻回应:

[bʌt; bət] [dɪr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lʌv] , — [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [laɪt] , —

But	dear	as	you	are	,	Love	,	—	my	life	and	my	light	,	—
但	亲爱的	作为	你	是	,	爱	,	—	我的	生活	和	我的	光	,	—

但是，亲爱的，你如此珍贵，——我的生命，我的光芒，——

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][jʊr; jər] [steɪ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] :

I	would	not	consent	to	your	stay	,	if	I	might	:
我	会	不是	同意	到	你的	停留	,	如果	我	可能	:

如果可以，我不会同意你留下来：

[noʊ] ! — [ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ;

No	!	—	arm	for	the	conflict	,	and	on	,	with	the	rest	;
不	!	—	手臂	为了	这	冲突	,	和	在	,	和	这	休息	;

不！——拿起武器投入战斗，然后继续前进，其他人也一样；

[vər'dʒɪniə][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['breɪvəst][ænd; ənd][best] !

Virginia	has	need	of	her	bravest	and	best	!
弗吉尼亚州	有	需要	的	她	最勇敢的	和	最好的	!

弗吉尼亚州需要她最勇敢、最优秀的人才！

[maɪ] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bliːd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [wɪl] [biː; bi][wet] ,

My	heart	—	it	must	bleed	,	and	my	cheek	will	be	wet	,
我的	心	—	它	必须	流血	,	和	我的	脸颊	将要	是	湿的	,

我的心——它一定会流血，我的脸颊也会湿润。

[jet] ['nevər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] [rɪ'gret] :

Yet	never	,	believe	me	,	with	selfish	regret	:
然而	绝不	,	相信	我	,	和	自私	后悔	:

但请相信我，绝不会出于自私的后悔：

[maɪ]['ɑːrdər] [ə'beɪts] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][ɪts] [gloʊ] ,

My	ardor	abates	not	one	jot	of	its	glow	,
我的	热情	减弱	不是	一	点	的	它是	辉光	,

我的热情丝毫未减，它的光芒也丝毫未减。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [wɪl] [floʊ] .

Though	the	tears	of	the	wife	and	the	woman	will	flow	.
尽管	这	眼泪	的	这	妻子	和	这	女士	将要	流动	.

妻子和女人的眼泪将会流淌。

" ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz][soʊ]['hoʊli] , [soʊ][dʒʌst] , [ænd; ənd][soʊ] [truː] , —

"	Our	cause	is	so	holy	,	so	just	,	and	so	true	,	—
"	我们的	原因	是	所以	圣	,	所以	只是	,	和	所以	真的	,	—

"我们的事业是如此神圣、如此正义、如此真实，——

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [laɪk][juː; jʊ] !

I	can	give	a	defender	like	you	!
我	能	给	一个	防守队员	喜欢	你	!

我可以给你这样的防守队员！

[fɔːr; fər][hoʊm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , — [fɔːr; fər] ['friːdəmz] — [fɔːr; fər] [bred] , —

For	home	,	and	for	children	,	—	for	freedoms	—	for	bread	,	—
为了	家	,	和	为了	孩子们	,	—	为了	自由	—	为了	面包	,	—

为了家，为了孩子，为了自由，为了面包，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] , —

For	the	house	of	our	God	,	—	for	the	graves	of	our	dead	,	—
为了	这	房子	的	我们的	上帝	,	—	为了	这	坟墓	的	我们的	死的	,	—

为了我们神的殿宇，为了我们亡者的坟墓，

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] , —

For	leave	to	exist	on	the	soil	of	our	birth	,	—
为了	离开	到	存在	在	这	土壤	的	我们的	出生	,	—

获准在我们出生的土地上生存——

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['mænhʊd] [hoʊldz] ['dɪrɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] :

For	everything	manhood	holds	dearest	on	earth	:
为了	一切	男子气概	持有	亲爱的	在	地球	:

为了男人在世间最珍视的一切:

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] — [der] [aɪ]

When	these	are	the	things	that	we	fight	for	—	dare	I
什么时候	这些	是	这	事物	那	我们	斗争	为了	—	敢	我

当我们为之奋斗的正是这些——我敢吗?

[hoʊld] [bæk] [maɪ] [best] ['treʒər] , [wɪð; wɪθ] [pleɪnt] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [saɪ] ?

Hold	back	my	best	treasure	,	with	plaint	or	with	sigh	?
抓住	后退	我的	最好的	宝藏	,	和	感叹	或者	和	叹	?

用哀叹还是叹息，将我最珍贵的宝物珍藏起来?

[maɪ] [tʃiːk] [wʊd] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] , — [maɪ]['spɪrɪt][biː; bi] [gɔːld] ,

My	cheek	would	blush	crimson	,	—	my	spirit	be	galled	,
我的	脸颊	会	脸红	赤红	,	—	我的	精神	是	恼怒	,

我的脸颊会涨得通红，我的内心会感到痛苦，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['mʌstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] !

If	he	were	not	there	when	the	muster	was	called	!
如果	他	是	不是	那里	什么时候	这	鼓起	曾是	称为	!

如果集合时他不在场!

[wen] [wiː; wi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [piːs] , ['evri] [raɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ;

When	we	pleaded	for	peace	,	every	right	was	denied	;
什么时候	我们	恳求	为了	和平	,	每一个	正确的	曾是	否认	;

当我们请求和平时，我们的一切权利都被剥夺了;

['evri] ['presɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['praʊdli] [ə'saɪd] ;

Every	pressing	petition	turned	proudly	aside	;
每一个	紧迫	请愿	转向	自豪地	旁边	;

所有迫切的请愿都被傲慢地搁置一旁;

[naʊ] [gɑːd][dʒʌdʒ][bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ! — [gɑːd]['prɑːspər][ðə; ði] [raɪt] !

Now	God	judge	betwixt	us	!	—	God	prosper	the	right	!
现在	上帝	法官	中间	我们	!	—	上帝	繁荣	这	正确的	!

现在愿上帝审判我们! ——愿上帝保佑正义!

[tuː; tə] [breɪv] [men] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] :

To	brave	men	there's	nothing	remains	,	but	to	fight	:
到	勇敢的	男人	有	没有什么	遗迹	,	但	到	斗争	:

对于勇敢的人来说，除了战斗别无他法:

[aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ][nɑːt] , ['dʌgləs] , — [daɪ] , ['rædər] [ðæn; ðən] [jiːld] , —

I	grudge	you	not	,	Douglass	,	—	die	,	rather	than	yield	,	—
我	怨恨	你	不是	,	道格拉斯	,	—	死	,	相当	比	屈服	,	—

我不怪你，道格拉斯——宁死不屈——

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊz] , — [kʌm] [hoʊm][ɑːn][jʊr; jər] [ʃiːld] !

And	like	the	old	heroes	,	—	come	home	on	your	shield	!
和	喜欢	这	老的	英雄	,	—	来	家	在	你的	盾	!

就像古代的英雄们一样，——举起盾牌凯旋吧!

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] : — [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

"	The	morning	is	breaking	:	—	the	flush	of	the	dawn
"	这	早晨	是	打破	:	—	这	冲洗	的	这	黎明

晨曦初露: ——黎明的曙光

[ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] , - [tɪz][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ;

Is	warning	the	soldier	,	'	tis	time	to	be	gone	;
是	警告	这	士兵	,	-	的	时间	到	是	已消失	;

这是在警告士兵，是时候离开了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] [weɪt] , —

The	children	around	him	expectantly	wait	,	—
这	孩子们	大约	他	满怀期待地	等待	,	—

他周围的孩子们满怀期待地等待着。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ɔ:l] [kə'pærɪsnd] , [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :

His	horse	,	all	caparisoned	,	paws	at	the	gate	:
他的	马	,	全部	华丽的	,	爪子	在	这	门	:

他的马，披挂着华丽的马鞍，在栅栏门前刨了刨：

[wɪð; wɪθ] [feɪs] ['streɪndʒli] ['pælɪd] , — [noʊ] [sɑ:bɪŋz] , — [noʊ] [saɪz] , —

With	face	strangely	pallid	,	—	no	sobbings	,	—	no	sighs	,	—
和	脸	奇怪的	苍白	,	—	不	啜泣	,	—	不	叹息	,	—

他脸色异常苍白，没有啜泣，也没有叹息。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [mɪst][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

But	only	a	luminous	mist	in	her	eyes	,
但	仅有的	一个	发光的	薄雾	在	她	眼睛	,

但她眼中只有一层朦胧的光晕。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [səb'dju:ɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [θrɔbz] [ðæt] [swel] ,

His	wife	is	subduing	the	heart	-	throbs	that	swell	,
他的	妻子	是	制服	这	心	-	悸动	那	膨胀	,

他的妻子正在压制住他心中涌起的悸动，

[ænd; ənd] ['kɑ:mɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌfer'wel] .

And	calming	herself	for	a	quiet	farewell	.
和	平静	她自己	为了	一个	安静的	告别	.

她静下心来，准备安静地告别。

[ðer; ðər] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [felt] ['saɪləns] : — [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

There	falls	a	felt	silence	:	—	the	note	of	a	bird	,
那里	瀑布	一个	毛毡	沉默	:	—	这	笔记	的	一个	鸟	,

一阵寂静降临：——只有鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['twɪtər] , — [ɪz]

A	tremulous	twitter	,	—	is
一个	颤抖的	叽叽喳喳	,	—	是

颤抖的推特，——是

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [hɜ:rd] ;

all	that	is	heard	;
全部	那	是	听到	;

所听到的一切；

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][hæz; həz] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:li] - [bʊʃ] [ðer; ðər] , —

The	circle	has	knelt	by	the	holly	-	bush	there	,	—
这	圆圈	有	跪下	经过	这	冬青	-	衬套	那里	,	—

圆圈里的人跪在了那棵冬青树旁，——

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , — [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [loʊ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [prer] .

And	listen	,	—	there	comes	the	low	breathing	of	prayer	.
和	听	,	—	那里	来	这	低的	呼吸	的	祷告	.

听，——那是低沉的祈祷声。

" ['fɑ:ðər] ! [foʊld] [ðaɪn] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['pɪti]

"	Father	!	fold	thine	arms	of	pity
"	父亲	!	折叠	你的	武器	的	遗憾

“父亲！请你伸出怜悯的双臂吧！”

[raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['loʊli] [baʊ; boʊ] ;

Round	**us**	**as**	**we**	**lowly**	**bow**	**;**
圆形的	我们	作为	我们	卑微的	弓	;

当我们谦卑鞠躬时，请环顾我们；

['nevər] [hæv; həv][wiː; wi] [niːld] [bɪ'fɔːr] [ðiː]

Never	**have**	**we**	**kneeled**	**before**	**Thee**
绝不	有	我们	跪着	前	汝

我们从未向你下跪过

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - ['hɑːrts] [æz; əz] [naʊ] !

With	**such**	**burden'd**	**hearts**	**as**	**now**	**!**
和	这样的	-	心	作为	现在	!

如今我们怀着如此沉重的心情!

[dʒɔɪ][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt]['pɔːrʃ(ə)n] ,

Joy	**has**	**been**	**our**	**constant**	**portion**	**,**
喜悦	有	到过	我们的	持续的	部分	,

快乐一直伴随着我们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪl] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'fɔːl] ,

And	**if**	**ill**	**must**	**now**	**befall**	**,**
和	如果	患病的	必须	现在	降临	,

如果不幸注定要降临，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪliəl] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

With	**a**	**filial**	**acquiescence**	**,**
和	一个	孝	默认	,

带着子女的默许，

[wiː; wi] [wʊd] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

We	**would**	**thank**	**thee**	**for**	**it**	**all**	**.**
我们	会	感谢	你	为了	它	全部	.

我们衷心感谢你所做的一切。

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]['duːti] ,

In	**the**	**path**	**of**	**present**	**duty**	**,**
在	这	小路	的	展示	责任	,

在履行当前职责的道路上，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hænd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ,

With	**Thy**	**hand**	**to**	**lean**	**upon**	**,**
和	你的	手	到	倾斜	之上	,

有你的手可以依靠，

['kwestʃənɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['fjuːtʃər] ,

Questioning	**not**	**the**	**hidden**	**future**	**,**
提问	不是	这	隐	未来	,

不要质疑那隐藏的未来，

[meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] [sə'riːnli] [ɑːn] .

May	**we**	**walk**	**serenely**	**on**	**.**
可能	我们	走	平静地	在	.

愿我们安然前行。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['hoʊli] , ['hæpi] [hoʊm] - [lʌv] ,

For	**this**	**holy**	**,**	**happy**	**home**	**-**	**love**	**,**
为了	这	圣	,	快乐的	家	-	爱	,

为了这份神圣、幸福的家庭之爱，

['pjʊrɪst] [blɪs] [ðæt] [kraʊnz] [maɪ][laɪf] , —

Purest	**bliss**	**that**	**crowns**	**my**	**life**	**,**	**—**
最纯净的	极乐	那	皇冠	我的	生活	,	—

最纯粹的幸福，是我生命中最美好的部分。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['tendər] , ['trʌstɪŋ] ['tʃɪldrən] , —

For	these	tender	,	trusting	children	,	—
为了	这些	投标	,	信任	孩子们	,	—

对于这些天真无邪、充满信任的孩子们来说，——

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɑːndəst] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , —

For	this	fondest	,	faithful	wife	,	—
为了	这	最爱	,	忠实	妻子	,	—

致我最亲爱的、最忠诚的妻子，——

[hɪr] [aɪ] [pɔːr] [maɪ] [fʊl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

Here	I	pour	my	full	thanksgiving	;
这里	我	倒	我的	满的	感恩	;

在此，我倾注我全部的感恩之情;

[ænd; ənd] , [wen] [hɑːrt] [ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm] [hɑːrt] ,

And	,	when	heart	is	torn	from	heart	,
和	,	什么时候	心	是	撕裂	从	心	,

当心被撕裂，

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] [trɪst] - [wɜːrd] , - ['mizpə] , - —

Be	our	sweetest	tryst	-	word	,	'	Mizpah	,	'	—
是	我们的	最甜美的	幽会	-	单词	,	-	米斯巴	,	-	—

愿你成为我们最甜蜜的约会用语，"米兹帕"，——

[wɑːtʃ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][pɑːrt] !

Watch	betwixt	us	while	we	part	!
手表	中间	我们	尽管	我们	部分	!

在我们分别之际，请见证我们之间的故事!

[ænd; ənd] [ɪf] ['nevər] [raʊnd] [ðɪs] ['ɔːltər] ,

And	if	never	round	this	altar	,
和	如果	绝不	圆形的	这	坛	,

如果从未围绕这座祭坛，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːl] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , —

We	should	kneel	as	heretofore	,	—
我们	应该	下跪	作为	此前	,	—

我们应该像以往一样跪下，——

[ɪf] [ðiːz] [ɑːrmz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

If	these	arms	in	benediction
如果	这些	武器	在	祝福

如果这些武器在祝福中

[foʊld][maɪ] ['preʃəs] [wʌnz][noʊ] [mɔːr] , —

Fold	my	precious	ones	no	more	,	—
折叠	我的	宝贵的	一个	不	更多的	,	—

不要再折叠我珍贵的孩子们了，——

[ðaʊ] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪrəst] ['æŋgwɪʃ] ,

Thou	,	who	in	her	direst	anguish	,
你	,	WHO	在	她	最直接	痛苦	,

你，在她最痛苦的时刻，

- [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['loʊnli] [lɑːt] ,

Sooth'dst	thy	mother's	lonely	lot	,
-	你的	母亲的	孤独	很多	,

抚慰你母亲孤独的命运，

[ɪn] [ðaɪ] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

In	thy	still	unchanged	compassion	,
在	你的	仍然	未更改	同情	,

你那永不改变的慈悲，

[sʌn] [ʌv; əv][mæn] !
Son **of** **Man** **!**
儿子 的 男人 !

人子啊!

[fər'seɪk] [ðem; ðəm][nɑ:t] !
forsake **them** **not** **!**
背叛 他们 不是 !

不要抛弃他们!

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [i:tʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
" **The** **little** **ones** **each** **he** **has** **caught** **to** **his** **breast** **,**
" 这 小的 一个 每个 他 有 捕捉 到 他的 胸部 ,

“他把每个小家伙都抱在怀里,

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['fɜ:rvənt] [kə'res] ;
And **clasped** **them** **,** **and** **kissed** **them** **with** **fervent** **caress** **;**
和 紧握 他们 , 和 亲吻 他们 和 热切 抚摸 ;

紧紧地抱住它们,热烈地亲吻它们;

[ðen] ['wɜ:rdləs] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] ['rʌnɪŋ] [ɔ:(r)] ,
Then **wordless** **and** **tearless** **,** **with** **hearts** **running** **o'er** **,**
然后 无言 和 无泪 , 和 心 跑步 超过 ,

然后,两人沉默不语,没有眼泪,心潮澎湃。

[ðeɪ] [pɑ:rt] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] :
They **part** **who** **have** **never** **been** **parted** **before** **:**
他们 部分 WHO 有 绝不 到过 分手了 前 :

从未分离过的人们,如今却要分离了:

[hi:; hi] [sprɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , — [ðə; ði][reɪn][ɪz] [drɔ:n] [taɪt] , —
He **springs** **to** **his** **saddle** **,** **—** **the** **rein** **is** **drawn** **tight** **,** **—**
他 弹簧 到 他的 鞍 , — 这 缰绳 是 绘制 紧的 , —

他跃上马鞍,缰绳拉得紧紧的,

[ænd; ənd] - ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz][lɔ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .
And **Beechenbrook** **Cottage** **is** **lost** **to** **his** **sight** **.**
和 - 小屋 是 丢失的 到 他的 视线 .

比琴布鲁克小屋已经从他的视线中消失了。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ][hæz; həz] ['brɔ:dnd] [ɪts] [li:vz] ,
The **feathery** **foliage** **has** **broadened** **its** **leaves** **,**
这 羽毛状的 叶子 有 扩大 它是 树叶 ,

羽状的叶子变宽了,

[ænd; ənd][dʒu:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vz] ,
And **June** **,** **with** **its** **beautiful** **mornings** **and** **eves** **,**
和 六月 , 和 它是 美丽的 早晨 和 伊芙 ,

还有六月,它有着美丽的清晨和傍晚,

[ɪts]['mædʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] , ['bri:zɪz] [ænd; ənd] [blu:mz] ,
Its **magical** **atmosphere** **,** **breezes** **and** **blooms** **,**
它是 神奇 气氛 , 微风 和 花朵 ,

它那神奇的氛围、微风和鲜花,

[ɪts] [wʊdz] [ɔ:l] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ]['θaʊz(ə)nd] ['pə:fju:mz] , —
Its **woods** **all** **delicious** **with** **thousand** **perfumes** **,** **—**
它是 树林 全部 可口的 和 千 香水 , —

它的树林里弥漫着千百种芬芳,令人陶醉。

[fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , — [spɔɪld] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , —

First	-	born	of	the	Summer	,	—	spoiled	pet	of	the	year	,	—
第一的	-	出生	的	这	夏天	,	—	被宠坏了	宠物	的	这	年	,	—

夏日长子，——年度最受宠的宠物，——

[dʒuːn] , ['delɪkət] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [ɪz] [hɪr] !

June	,	delicate	queen	of	the	seasons	,	is	here	!
六月	,	精美的	女王	的	这	季节	,	是	这里	!

六月，娇艳的季节女王，来了!

[ðə; ði] ['sædnəs] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	sadness	has	passed	from	the	dwelling	away	,
这	悲伤	有	通过了	从	这	住宅	离开	,

远离尘嚣的悲伤已经消散了。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [sə'renəti] ['braɪtnz] [ðə; ði] [deɪ] :

And	quiet	serenity	brightens	the	day	:
和	安静的	宁静	亮	这	天	:

宁静祥和让每一天都变得美好:

[wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] , [hɜːr; hər] [tɔɪlz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,

With	innocent	prattle	,	her	toils	to	beguile	,
和	清白的	喋喋不休	,	她	辛勤劳作	到	欺骗	,

她用天真的絮语，费尽心思地去哄骗别人。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst][smaɪl] .

In	the	midst	of	her	children	,	the	mother	must	smile	.
在	这	中间	的	她	孩子们	,	这	母亲	必须	微笑	.

在孩子们中间，母亲必须面带微笑。

[wɪð; wɪθ] ['meɪtrənli] ['kɛrz] , — [ðoʊz] [rɪ'lentləs] [dɪ'mændz]

With	matronly	cares	,	—	those	relentless	demands
和	女家长	关心	,	—	那些	狠	需求

带着母亲般的关怀，——那些无情的要求

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , —

On	the	strength	of	her	heart	and	the	skill	of	her	hands	,	—
在	这	力量	的	她	心	和	这	技能	的	她	双手	,	—

凭借她坚强的意志和灵巧的双手，——

[ðə; ði]['aʊərz] [kʌm] ['tendərli] , ['siːsləsli] [frɔːt] ,

The	hours	come	tenderly	,	ceaselessly	fraught	,
这	小时	来	温柔地	,	不停地	充满危机	,

时光温柔地流逝，却又充满着无尽的焦虑。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brudɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

And	leave	her	small	space	for	the	broodings	of	thought	.
和	离开	她	小的	空间	为了	这	孵化	的	想法	.

给她留出一小块空间，让她可以静静地沉思。

[θæŋk] [gɑːd] ! — ['bɪzi] ['fɪŋgərz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [kæn; kən][faɪnd] ,

Thank	God	!	—	busy	fingers	a	solace	can	find	,
感谢	上帝	!	—	忙碌的	手指	一个	慰藉	能	寻找	,

感谢上帝！——忙碌的手指也能找到一丝慰藉。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] ;

To	lighten	the	burden	of	body	or	mind	;
到	减轻	这	负担	的	身体	或者	头脑	;

减轻身心负担;

[ænd; ənd] ['iːdənz] [oʊld] [kɜːrs] [pruːvz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn'sted] , —

And	Eden's	old	curse	proves	a	blessing	instead	,	—
和	伊甸园	老的	诅咒	证明	一个	祝福	反而	,	—

而伊甸园古老的诅咒，最终却成了祝福。

" [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [tɔɪl][fɔːr; fər][ðaɪ] [bred] .
" In the sweat of thy brow shalt thou toil for thy bread .
" 在 这 汗 的 你的 眉头 应 你 辛劳 为了 你的 面包 .

你必汗流浃背，才得糊口。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][ɔːl] ['leɪbər] [ðæt] [lɜːrk] ,
" For the bless'd relief in all labours that lurk ,
" 为了 这 蒙福 宽慰 在 全部 劳动 那 潜伏 ,

“愿您在所有潜伏的劳苦中获得幸福的解脱，

[aɪ] , [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ʌn'hæpi] [wʌnz] , — [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] !
Aye , thank Him , unhappy ones , — thank Him for work !
是的 , 感谢 他 , 不开心 一个 , — 感谢 他 为了 工作 !

唉，不快乐的人啊，感谢他吧——感谢他赐予工作！

[ðʌs] ['ælɪs] [ɪn'geɪdʒz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊɚz] ,
Thus Alice engages her thoughts and her powers ,
因此 爱丽丝 参与 她 想法 和 她 权力 ,

于是，爱丽丝开始运用她的思想和力量。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['kaɪndli] [lendz] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊərz] :
And industry kindly lends wings to the hours :
和 行业 亲切地 借贷 翅膀 到 这 小时 :

而工业界则慷慨地为时间插上了翅膀：

[pʊr] , ['peti] [ɪm'plɔɪmənt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪr] ,
Poor , petty employments they sometimes appear ,
贫穷的 , 小气 就业 他们 有时 出现 ,

他们有时只能从事一些卑微的、不起眼的工作。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] ['niːd(ə)l][ðer; ðər] [plæʃiz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , —
And on her bright needle there plashes a tear , —
和 在 她 明亮的 针 那里 飞溅 一个 撕 , —

一滴泪珠溅落在她明亮的针尖上，——

[hæf] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hæf] ['pæʃ(ə)n] ; — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [der]
Half shame and half passion ; — what would she not dare
一半 耻辱 和 一半 热情 ; — 什么 会 她 不是 敢

一半是羞耻，一半是激情；——她还有什么不敢做的？

[hɜːr; hər]['fɜːrvɪd][kəm'peɪtriːəts] - ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃer] ?
Her fervid compatriots ' struggles to share ?
她 狂热 同胞们 - 斗争 到 分享 ?

她那些热情洋溢的同胞们努力分享的困境？

[ˌaɪ 'tiː][ɜːks][hɜːr; hər] , — [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ðen] , —
It irks her , — the weakness of womanhood then , —
它 恼人 她 , — 这 弱点 的 女性 然后 , —

这让她很恼火——这就是女性的弱点——

[jet] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [meɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][men] !
Yet such are the tears that make heroes of men !
然而 这样的 是 这 眼泪 那 制作 英雄 的 男人 !

然而，正是这样的眼泪造就了英雄！

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [biːt] [haɪ] ;
She feels the hot blood of the nation beat high ;
她 感觉 这 热的 血 的 这 国家 打 高的 ;

她感受到了举国上下热血沸腾的激情；

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['rælɪɪŋ] [kraɪ] :
With rapture she catches the rallying cry :
和 狂喜 她 捕获物 这 集结 哭 :

她欣喜若狂地听到了这句振奋人心的口号：

[frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd]['hæmlət] [ðeɪ] [kʌm] !

From	mountain	and	valley	and	hamlet	they	come	!
从	山	和	谷	和	村庄	他们	来	!

他们来自山谷、村庄和山峦!

[ɑːn] ['evri] [saɪd] ['ekoʊz] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

On	every	side	echoes	the	roll	of	the	drum	.
在	每一个	边	回声	这	卷	的	这	鼓	.

四周回荡着鼓声。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][æz; əz][fɜːrm] , [æz; əz][juˈnaɪtɪd] , [æz; əz][boʊld] ,

A	people	as	firm	,	as	united	,	as	bold	,
一个	人们	作为	公司	,	作为	团结的	,	作为	大胆的	,

一个坚定、团结、勇敢的民族

[æz; əz]['evər] [druː] [bleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [hoʊld] ,

As	ever	drew	blade	for	the	blessings	they	hold	,
作为	曾经	画	刀刃	为了	这	祝福	他们	抓住	,

一如既往地拔剑祈求他们所赐予的祝福,

[step] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] [maɪt] ,

Step	sternly	and	solemnly	forth	in	their	might	,
步	严厉地	和	庄严地	前进	在	他们的	可能	,

他们迈着坚定而庄严的步伐，展现出强大的力量。

[ænd; ənd] [swer] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɔːltəz] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] !

And	swear	on	their	altars	to	die	for	the	right	!
和	发誓	在	他们的	祭坛	到	死	为了	这	正确的	!

并向他们的祭坛发誓，愿为正义而死!

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['mʌskɪt] , — [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] , —

The	clangor	of	muskets	,	—	the	flashing	of	steel	,	—
这	铿锵	的	滑膛枪	,	—	这	闪烁	的	钢	,	—

枪炮的铿锵声，——钢铁的闪光，——

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][spɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [staʊt] - ['buːtɪd] [hiːl] , —

The	clatter	of	spurs	on	the	stout	-	booted	heel	,	—
这	哒	的	马刺	在	这	肥硕	-	已启动	脚跟	,	—

马刺敲击厚实靴子的后跟，发出清脆的响声——

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['bænərz] , — [ðə; ði] ['rezənənt] [træmp]

The	waving	of	banners	,	—	the	resonant	tramp
这	挥手	的	横幅	,	—	这	共振	流浪汉

旗帜飘扬，——流浪汉的回响

[ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [bəˈtæljənz] , — [ðə; ði]['faɪəri][stæmp]

Of	marching	battalions	,	—	the	fiery	stamp
的	行军	营	,	—	这	火热	邮票

行军的营队，——炽热的印记

[ʌv; əv] [stiːdz] [ɪn][ðer; ðər][wɔːr] - ['hɑːrnɪs] , ['nuːli] [dekt] [aʊt] , —

Of	steeds	in	their	war	-	harness	,	newly	decked	out	,	—
的	马匹	在	他们的	战争	-	马具	,	新	甲板	出去	,	—

那些身披战甲、焕然一新的战马——

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] , — [ðə; ði] ['hɜːri] , [ðə; ði] [ʃaʊt] , —

The	blast	of	the	bugle	,	—	the	hurry	,	the	shout	,	—
这	爆炸	的	这	号角	,	—	这	匆忙	,	这	喊	,	—

号角声，——匆忙，呼喊，——

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['enərdʒi] , ['iːgər] [ænd; ənd][waɪld] ,

The	terrible	energy	,	eager	and	wild	,
这	糟糕的	活力	,	渴望的	和	荒野	,

那股可怕的能量，既急切又狂野，

[ðæt] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] , —

That	lights	up	the	face	of	man	,	woman	and	child	,	—
那	灯	向上	这	脸	的	男人	,	女士	和	孩子	,	—

那笑容照亮了男人、女人和孩子的脸庞——

[ðæt] [bɜ:rn] [ɑ:n][ɔ:l][lɪps] , [ðæt] [ə'rauziz] [ɔ:l] ['paʊɝz] ;

That	burns	on	all	lips	,	that	arouses	all	powers	;
那	烧伤	在	全部	嘴唇	,	那	唤起	全部	权力	;

那令所有人唇齿生痒、唤醒一切力量的渴望;

[dɪd]['evər][wi:; wi] [dri:m] [ðæt] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [bi:; bi]['aʊərz] ?

Did	ever	we	dream	that	such	times	would	be	ours	?
做过	曾经	我们	梦	那	这样的	时代	会	是	我们的	?

我们是否曾梦想过，这样的时代会属于我们?

[wʌn] [θɔ:t] [ɪz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt][kən'troʊl] , —

One	thought	is	absorbing	,	with	giant	control	,	—
一	想法	是	吸收	,	和	巨大的	控制	,	—

一个念头占据了整个大脑，并拥有强大的控制力——

[wɪð; wɪθ] ['dɛdli:əst] ['ɜ:rnɪst] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][soʊl] : —

With	deadliest	earnest	,	the	national	soul	:	—
和	最致命的	认真	,	这	国家的	灵魂	:	—

以最真挚的决心，诉说着民族的灵魂：——

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] , [kraʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][praɪd] , —

"	The	right	of	self	-	government	,	crown	of	our	pride	,	—
"	这	正确的	的	自己	-	政府	,	王冠	的	我们的	自豪	,	—

“自治权，是我们引以为傲的荣耀，——

[raɪt] , [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] , — [ɪz] [dɪ'naɪd] !

Right	,	bought	with	the	sacredest	blood	,	—	is	denied	!
正确的	,	买	和	这	最神圣的	血	,	—	是	否认	!

用最神圣的鲜血换来的正义——竟然被否定了!

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['teɪmli] [rɪ'zaɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [kreivz] ?

Shall	we	tamely	resign	what	our	enemy	craves	?
将	我们	温顺地	辞职	什么	我们的	敌人	渴望	?

我们难道要乖乖地向敌人屈服吗?

[noʊ] ! ['mɑ:təz] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ! — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sleɪvz] !

No	!	martyrs	we	may	be	!	—	we	cannot	be	slaves	!
不	!	殉道者	我们	可能	是	!	—	我们	不能	是	奴隶	!

不！我们或许会成为烈士！——但我们绝不能成为奴隶!

" [fer] ['wɪmɪn] [hu:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒəns] [hæv; həv] [si:n] ,

"	Fair	women	who	naught	but	indulgence	have	seen	,
"	公平的	女性	WHO	零	但	放纵	有	已见	,

“那些除了纵容什么都没见过的美丽女子，

[hu:] ['nevər][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [dɪ'naɪəl][kʊd; kəd] [mi:n] , —

Who	never	have	learned	what	denial	could	mean	,	—
WHO	绝不	有	学习	什么	拒绝	可以	意思是	,	—

那些从未体会过否认意味着什么的人——

[hu:] [deɪn] [nɑ:t][tu:; tə] ['klɪpər] [ðer; ðər] [oʊn] ['deɪnti] [fi:t] ,

Who	deign	not	to	clipper	their	own	dainty	feet	,
WHO	设计	不是	到	快艇	他们的	自己的	纤巧	脚	,

那些不屑于为自己纤细的脚趾剪毛的人，

[hu:z] ['wɒnts] ['swɔ:rði] ['hændmeɪd] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] ,

Whose	wants	swarthy	handmaids	stand	ready	to	meet	,
谁	想要	黝黑的	使女	站立	准备好	到	见面	,

肤色黝黑的女仆们随时准备满足谁的需求。

[huːz] ['fɪŋgərz] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [laɪt] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə] [hem] , —
Whose fingers decline the light kerchief to hem , —
谁 手指 衰退 这 光 头巾 到 她们 , —

谁的手指轻柔地抚摸着轻薄的方巾，准备缝边？——

[wʌt] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ?
What aid in this struggle is hoped for from them ?
什么 援助 在 这 斗争 是 希望 为了 从 他们 ?

在这场斗争中，我们希望从他们那里获得什么帮助?

[jet] [siː] !
Yet see !
然而 看 !

瞧!

[haʊ] [ðeɪ] [heɪst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['baʊərz] [ʌv; əv] [iːz] ,
how they haste from their bowers of ease ,
如何 他们 匆忙 从 他们的 鲍尔斯 的 舒适 ,

他们是如何匆匆离开安逸的住所的呢?

[ðer; ðər] ['dɔːrmənt] [kə'pæsitiz] ['faɪərd] , — [tuː; tə] [siːz]
Their dormant capacities fired , — to seize
他们的 休眠 容量 被解雇 , — 到 抢占

他们沉睡的能力被激发，——去夺取

['evri] ['femənɪn] ['wepən] [ðer; ðər] [skɪl] [kæn; kən] [kə'mænd] , —
Every feminine weapon their skill can command , —
每一个 女性 武器 他们的 技能 能 命令 , —

她们所能驾驭的每一种女性武器，——

[tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hænd] .
To labor with head , and with heart , and with hand .
到 劳动 和 头 , 和 和 心 , 和 和 手 .

用头脑、用心、用手去劳动。

[ðeɪ] [stɪtʃ] [ðə; ði] [rʌf] ['dʒækɪt] , [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃɜːrt] ,
They stitch the rough jacket , they shape the coarse shirt ,
他们 缝 这 粗糙的 夹克 , 他们 形状 这 粗 衬衫 ,

他们缝制粗糙的夹克，他们裁剪粗布衬衫。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðoʊ] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [biː; bi] [hɜːrt] ;
Unheeding though delicate fingers be hurt ;
不理会 尽管 精美的 手指 是 伤害 ;

即使不顾伤及纤细的手指;

[ðeɪ] [baɪnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['hævərsæk] , [nɪt] [ðə; ði] [greɪ] [glʌv] ,
They bind the strong haversack , knit the grey glove ,
他们 绑定 这 强的 手提袋 , 针织 这 灰色的 手套 ,

他们捆扎好结实的帆布袋，织好灰色手套。

[nɔːr] ['fɔːltər] [nɔːr] [pɔːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
Nor falter nor pause in their service of love .
也不 犹豫不决 也不 暂停 在 他们的 服务 的 爱 .

在奉献爱的道路上，他们既不动摇，也不停歇。

[wen] ['evər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [səb'duːd] , [ˌoʊvər'θroʊn] ,
When ever were people subdued , overthrown ,
什么时候 曾经 是 人们 低沉的 , 被推翻 ,

每当人民被征服、被推翻时，

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [breɪv] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
With women to cheer them on , brave as our own ?
和 女性 到 欢呼 他们 在 , 勇敢的 作为 我们的 自己的 ?

有像我们自己人一样勇敢的女性为她们加油吗?

[wɪð; wɪθ] ['meidnz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

With	maidens	and	mothers	at	work	on	their	knees	,
和	少女们	和	母亲们	在	工作	在	他们的	膝盖	,

少女和母亲们跪在地上干活，

[wen] ['evər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz] [ðiːz] ?

When	ever	were	soldiers	as	fearless	as	these	?
什么时候	曾经	是	士兵	作为	无畏	作为	这些	?

历史上曾有过像他们这样无畏的士兵吗?

['dʒuːnz] ['flaʊər] - [riːðd] ['septər] [ɪz] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

June's	flower	-	wreathed	sceptre	is	dropped	with	a	sigh	,
六月的	花	-	花环	权杖	是	掉落	和	一个	叹	,

琼恩叹了口气，手中那根缀满鲜花的权杖被扔在了地上。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] [steps] ['steɪtli] [dʒʊ'laɪ] :

And	forth	like	an	empress	steps	stately	July	:
和	前进	喜欢	一个	皇后	步骤	庄严	七月	:

七月如皇后般昂首阔步地走来:

[ʃiː; ʃi][sɪts][ɔːl] [ˌʌn'veɪld] , [ə'mɪdst] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bɑːm] ,

She	sits	all	unveiled	,	amidst	sunshine	and	balms	,
她	坐着	全部	揭幕	,	在……之中	阳光	和	润唇膏	,

她坦然地坐在阳光和香膏之中，一丝不挂。

[æz; əz][zi'nəubjə][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪti] [ʌv; əv][pɑːmz] !

As	Zenobia	sat	in	her	City	of	Palms	!
作为	泽诺比亚	卫星	在	她	城市	的	棕榈树	!

泽诺比亚坐在她的棕榈之城里!

[nɑːt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][hə'raɪz(ə)n] [groʊn] [dʌn] ,

Not	yet	has	the	martial	horizon	grown	dun	,
不是	然而	有	这	武术	地平线	生长	逼债	,

战争的曙光尚未完全展现。

[nɑːt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] [bɪ'gʌn] :

Not	yet	has	the	terrible	conflict	begun	:
不是	然而	有	这	糟糕的	冲突	开始	:

可怕的冲突尚未开始:

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['liːdʒənz] , — [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] ,

But	the	tumult	of	legions	,	—	the	rush	and	the	roar	,
但	这	骚乱	的	军团	,	—	这	匆忙	和	这	吼	,

但军团的喧嚣——冲锋和咆哮，

[breɪk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdərz] , [laɪk] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Break	over	our	borders	,	like	waves	on	the	shore	.
休息	超过	我们的	边界	,	喜欢	波浪	在	这	支撑	.

像海浪拍打海岸一样，冲破我们的边界。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pə'toʊmək] , [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][foʊ]

Along	the	Potomac	,	the	confident	foe
沿着	这	波托马克河	,	这	自信的	敌人

在波托马克河沿岸，自信的敌人

[stændz] ['mɑːrʃəld] [fɔːr; fər]['ɑːnset] , — [prɪ'perd] , [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,

Stands	marshalled	for	onset	,	—	prepared	,	at	a	blow	,
站立	集结	为了	发病	,	—	准备	,	在	一个	吹	,

各就各位，严阵以待，准备迎击。

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [flɪŋ]

To	vanquish	the	daring	rebellion	,	and	fling
到	征服	这	大胆	叛乱	,	和	一扔

为了镇压这场大胆的叛乱，并投掷

['ʌtər] ['ruːɪn][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['ærəgənt] [θɪŋ] !
Utter ruin at once on the arrogant thing !
说出 废墟 在 一次 在 这 傲慢的 事物 !

立刻彻底摧毁这个傲慢的家伙!

[haʊ] ['sɑːvrən][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [bruːdz] [ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ] ,
How sovran the silence that broods o'er the sky ,
如何 主权 这 沉默 那 幼崽 超过 这 天空 ,

笼罩天空的寂静是多么强大啊!

[ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][mɔːrn][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;
And ushers the twenty - first morn of July ;
和 引座员 这 二十 - 第一的 早晨 的 七月 ;

并迎来了七月二十一日的清晨;

— [deɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['faɪər][ɑːn]['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz][skroʊl] , —
— Date , written in fire on history's scroll , —
— 日期 , 书面 在 火 在 历史的 滚动 , —

——日期，以火焰书写在历史的卷轴上，——

— [deɪt] , [drɔːn] [ɪn] [diːp] [blʌd] - [laɪnz][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][soʊl] !
— Date , drawn in deep blood - lines on many a soul !
— 日期 , 绘制 在 深的 血 - 线条 在 许多 一个 灵魂 !

——日期，深深镌刻在许多人的灵魂血脉之中!

[ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət][æt; ət] - : ['ælɪsəz] [braʊ]
There is quiet at Beechenbrook : Alice's brow
那里 是 安静的 在 - : 爱丽丝的 眉头

比肯布鲁克一片寂静：爱丽丝的眉毛

[ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [træŋ'kwɪləti] [naʊ] ,
Is wearing a Sabbath tranquility now ,
是 穿着 一个 安息日 宁静 现在 ,

现在是否感受到了安息日的宁静?

[æz; əz] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , —
As softly she reads from the page on her knee , —
作为 轻轻 她 阅读 从 这 页 在 她 膝盖 , —

她轻轻地读着放在膝上的书页——

" [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [huː] [ɪz] [steɪd] [ə'pɑːn] [ðiː] !
" Thou wilt keep him in peace who is stayed upon Thee !
" 你 枯萎 保持 他 在 和平 WHO 是 入住 之上 汝 !

〃凡倚靠你的，你必保守他平安!〃

" [wen] ['səufi] [bəːsts] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , —
" When Sophy bursts breathlessly into the room , —
" 什么时候 索菲 爆发 气喘吁吁 进入 这 房间 , —

〃当索菲气喘吁吁地冲进房间时，——

" [oʊ] ! ['mʌðər] !
" Oh ! mother !
" 哦 ! 母亲 !

〃哦! 母亲!

[wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , — [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
we hear it , — we hear it !
我们 听到 它 , — 我们 听到 它 !

我们听到了，——我们听到了!

. . , [ðə; ði] [buːm]
. . , the boom
. . , 这 繁荣

……繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði][fæst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk]
Of **the** **fast** **and** **the** **fierce** **cannonading** **!** **—** **it** **shook**
的 这 快速地 和 这 凶猛的 炮击 ！ — 它 摇晃

那迅猛而猛烈的炮火！——它震动了

[ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
The **ground** **till** **it** **trembled** **,** **along** **by** **the** **brook** **.**
这 地面 直到 它 颤抖 , 沿着 经过 这 溪 .

沿着小溪，大地颤抖起来。

" [wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [sweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , —
" **One** **instant** **the** **listener** **sways** **in** **her** **seat** **,** **—**
" 一 立即的 这 听众 摇摆 在 她 座位 , —

“听者突然在座位上摇晃了一下，——

[ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [hɑːrt] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [biːt] ;
The **paralysed** **heart** **has** **forgotten** **to** **beat** **;**
这 瘫痪 心 有 被遗忘的 到 打 ;

瘫痪的心脏已经忘记了跳动；

[ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] ,
The **next** **,** **with** **the** **speed** **and** **the** **frenzy** **of** **fear** **,**
这 下一个 , 和 这 速度 和 这 狂热 的 害怕 ,

接下来，伴随着恐惧的速度和狂热，

[ʃiː; ʃi] [geɪnz] [ðə; ði] [griːn] ['hɪlək] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [hɪr] .
She **gains** **the** **green** **hillock** **,** **and** **pauses** **to** **hear** **.**
她 收益 这 绿色的 岗 , 和 停顿 到 听到 .

她登上绿色的小山丘，停下来倾听。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ri'vəːbərənt] [saʊnd]
Again **and** **again** **the** **reverberant** **sound**
再次 和 再次 这 回响 声音

回荡的声音一遍又一遍

[ɪz] ['fɪrfəli] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] [graʊnd] ;
Is **fearfully** **felt** **in** **the** **tremulous** **ground** **;**
是 恐惧地 毛毡 在 这 颤抖的 地面 ;

在颤抖的大地上，恐惧感油然而生；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] ,
Again **and** **again** **on** **their** **senses** **it** **thrills** **,**
再次 和 再次 在 他们的 感官 它 刺激 ,

它一次又一次地刺激着他们的感官，令人兴奋不已。

[laɪk] ['θʌndərəs] ['ekoʊz] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
Like **thunderous** **echoes** **astray** **in** **the** **hills** **.**
喜欢 雷鸣 回声 误入歧途 在 这 丘陵 .

如同雷鸣般的回声在山间回荡。

[ɑːn][tɪp] - [toʊ] , — [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
On **tip** **-** **toe** **,** **—** **the** **summer** **wind** **lifting** **his** **hair** **,**
在 提示 - 脚趾 , — 这 夏天 风 举重 他的 头发 ,

他踮起脚尖，夏风吹起他的头发，

[wɪð; wɪθ]['nɑːstrəl][ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [er]
With **nostril** **expanded** **,** **and** **scenting** **the** **air**
和 鼻孔 扩展 , 和 香味 这 空气

鼻孔张开，嗅了嗅空气

[laɪk] [ə; eɪ] ['metəld] [jʌŋ] [wɔːr] - [hɔːrs] [ðæt] [tɔsiz] [hɪz; ɪz] [meɪn] ,
Like **a** **mettled** **young** **war** **-** **horse** **that** **tosses** **his** **mane** **,**
喜欢 一个 磨砺 年轻的 战争 - 马 那 抛掷 他的 鬃毛 ,

就像一匹身经百战的年轻战马甩动着鬃毛一样，

[ænd; ənd] ['frɛtɪŋli] [tʃæmps] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , —

And	frettingly	champs	at	the	bit	and	the	rein	,	—
和	焦躁不安地	冠军	在	这	少量	和	这	缰绳	,	—

焦躁不安的冠军们翘首以盼，——

[stændz] ['iːgər] , [ɪg'zʌltənt] , [ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ,

Stands	eager	,	exultant	,	a	twelve	-	year	-	old	boy	,
站立	渴望的	,	眉飞色舞	,	一个	十二	-	年	-	老的	男生	,

一个十二岁的男孩，满怀渴望和喜悦地站在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ] .

His	face	all	aflame	with	a	rapturous	joy	.
他的	脸	全部	燃烧	和	一个	欣喜若狂	喜悦	.

他脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。

" [ðæts] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] !

"	That's	music	for	heroes	in	battle	array	!
"	那就是	音乐	为了	英雄	在	战斗	大批	!

“这是英雄们列队战斗的音乐！”

[oʊ] , ['mʌðər] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən][tuː; tə] - [deɪ] !

I	feel	like	a	Roman	to	-	day	!
我	感觉	喜欢	一个	罗马	到	-	天	!

我今天感觉自己像个罗马人！

[ðə; ði]['roʊmənz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['pluːˌtɑːrk] ; — [jes] , [men]

The	Romans	I	read	of	in	Plutarch	;	—	Yes	,	men
这	罗马书	我	读	的	在	普鲁塔克	;	—	是的	,	男人

我在普鲁塔克的著作中读到过罗马人；——是的，是男人。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['libətiz] [ðen] !

Thought	it	noble	to	die	for	their	liberties	then	!
想法	它	高贵	到	死	为了	他们的	自由	然后	!

当时他们认为为自由而死是崇高的！

[ænd; ənd] [aɪv] ['wʌndɝd] [ɪf] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['evər][soʊ][boʊld] ,

And	I've	wondered	if	soldiers	were	ever	so	bold	,
和	我已经	想知道	如果	士兵	是	曾经	所以	大胆的	,

我一直在想，士兵们是否真的如此英勇。

[soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] [breɪv] , [æz; əz] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld] .

So	gallant	and	brave	,	as	those	heroes	of	old	.
所以	英勇	和	勇敢的	,	作为	那些	英雄	的	老的	.

多么英勇无畏，就像古代的英雄们一样。

— [ðer; ðər] ! — ['lɪs(ə)n] ! — [ðæt] ['vɑːli] [piːlz] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

—	There	!	—	listen	!	—	that	volley	peals	out	the	reply	;
—	那里	!	—	听	!	—	那	截击	果皮	出去	这	回复	;

—听！—那声齐射发出了回应；

[ðeɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə][daɪ] :

They	prove	it	is	sweet	for	their	country	to	die	:
他们	证明	它	是	甜的	为了	他们的	国家	到	死	:

他们证明了国家灭亡对他们来说是甜蜜的：

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

How	grand	it	must	be	!
如何	盛大	它	必须	是	!

那该是多么壮观啊！

[wʌt] [ə; eɪ][praɪd] !
what **a** **pride** **!**
什么 一个 自豪 !

多么令人自豪!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] !
what **a** **joy** **!**
什么 一个 喜悦 !

真是太好了!

— [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] : [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
— **And** **I** **can** **do** **nothing** **:** **I'm** **only** **a** **boy** **!**
— 和 我 能 做 没有什么 : 我是 仅有的 一个 男生 !

——而我什么也做不了：我只是个男孩!

" [ðə; ði]['fɜːrvɪd][hænd][drɑːps][æz; əz][hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] [spiːk] ,
" **The** **fervid** **hand** **drops** **as** **he** **ceases** **to** **speak** **,**
" 这 狂热 手 滴 作为 他 停止 到 说话 ,

"他停止说话，那只热切的手也随之垂了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] ['krɪmz(ə)n] [feɪdz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
And **the** **eloquent** **crimson** **fades** **out** **on** **his** **cheek** **.**
和 这 雄辩 赤红 淡出 出去 在 他的 脸颊 .

他脸颊上那抹动人的绯红渐渐褪去。

" [oʊ] , ['bevərli] ! — ['brʌðər] !
" **Oh** **,** **Beverly** **!** **—** **brother** **!**
" 哦 , 贝弗利 ! — 兄弟 !

"哦，贝弗利！——哥哥！"

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [duː] !
It **never** **would** **do** **!**
它 绝不 会 做 !

绝对不行!

[huː] ['kʌmfəts] ['mæmə] , [ænd; ənd] [huː] ['hɛlps][hɜːr; hər][laɪk][juː; jʊ] ?
Who **comforts** **mamma** **,** **and** **who** **helps** **her** **like** **you** **?**
WHO 舒适 妈妈 , 和 WHO 帮助 她 喜欢 你 ?

谁能像你一样安慰妈妈，帮助她?

[ʃiː; ʃi] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][hɜːr; hər] ['dɑːlɪŋ] [wʌn] , —
She **sends** **to** **the** **battle** **her** **darlingest** **one** **,** **—**
她 发送 到 这 战斗 她 最亲爱的 一 , —

她派她最心爱的人上战场——

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] ;
She **could** **not** **give** **both** **of** **them** **,** **—** **husband** **and** **son** **;**
她 可以 不是 给 两个都 的 他们 , — 丈夫 和 儿子 ;

她无法同时给予他们两个——丈夫和儿子;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [luːz] [juː; jʊ] , [wɒts] [left][hɜːr; hər][ɪn][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?
If **she** **lose** **you** **,** **what's** **left** **her** **in** **life** **to** **enjoy** **?**
如果 她 失去 你 , 是什么 左边 她 在 生活 到 享受 ?

如果她失去了你，她的人生还剩下什么可以享受呢?

— [oʊ] , [noʊ] !
— **Oh** **,** **no** **!**
— 哦 , 不 !

—哦，不!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I **am** **glad** **you** **are** **only** **a** **boy** **.**
我 是 高兴的 你 是 仅有的 一个 男生 .

我很高兴你只是个男孩。

" [ænd; ənd] ['səufi] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendə] [er] ,
" And Sophy looks up with her tenderest air ,
" 和 索菲 看起来 向上 和 她 最嫩的 空气 ,

索菲抬起头，眼神温柔无比，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ðæt] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .
And kisses the fingers that toy with her hair .
和 吻 这 手指 那 玩具 和 她 头发 .

然后亲吻那些拨弄她头发的手指。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [stændz] ,
For her , who all silent and motionless stands ,
为了 她 , WHO 全部 沉默的 和 静止不动 站立 ,

对于她，一个沉默不语、一动不动的人，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['lɑːks][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] ,
And over her heart locks her quivering hands ,
和 超过 她 心 锁 她 颤抖 双手 ,

她颤抖着双手紧紧捂住胸口，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [daɪ'leɪt] ,
With white lips apart , and with eyes that dilate ,
和 白色的 嘴唇 除 , 和 和 眼睛 那 扩张 ,

嘴唇微张，瞳孔放大，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [loʊ] ['θʌndər] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] , —
As if the low thunder were sounding her fate , —
作为 如果 这 低的 雷 是 听起来 她 命运 , —

仿佛低沉的雷声预示着她的命运——

[wʌt] ['rækɪŋ] [sə'spens] , [wʌt] ['ægəni] [stɜːr] ,
What racking suspenses , what agonies stir ,
什么 货架 悬念 , 什么 痛苦 搅拌 ,

多么令人揪心的悬念，多么令人痛苦的煎熬！

[wʌt] ['spektəz] [ðiːz] ['ekoʊz] [ɑːr; ər] ['raʊzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
What spectres these echoes are rousing for her !
什么 幽灵 这些 回声 是 振奋人心的 为了 她 !

这些回声在她心中唤起了怎样的幽灵！

[breɪv] - - , [jet] ['kweɪkɪŋ] , — [haɪ] - [soʊld] , [jet] [soʊ] [peɪl] , —
Brave - natur'd , yet quaking , — high - souled , yet so pale , —
勇敢的 - - , 然而 震动 , — 高的 - 有灵魂的 , 然而 所以 苍白 , —

勇敢无畏，却又战战兢兢；高尚情操，却又面色苍白。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][kweɪl] ,
Is it thus that the wife of a soldier should quail ,
是 它 因此 那 这 妻子 的 一个 士兵 应该 鹌鹑 ,

难道军嫂就该如此畏缩吗？

[ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
And shudder and shrink at the boom of a gun ,
和 不寒而栗 和 收缩 在 这 繁荣 的 一个 枪 ,

听到枪声，他们会颤抖、畏缩。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ?
As only a faint - hearted girl should have done ?
作为 仅有的 一个 头晕的 - 心地 女孩 应该 有 完毕 ?

只有胆小的女孩才会这样做吗？

[ɑː] ! [weɪt] [ʌn'tɪl] ['kʌstəm] [hæz; həz] [blʌntid] [ðə; ði] [kiːn] ,
Ah ! wait until custom has blunted the keen ,
啊 ! 等待 直到 风俗 有 钝化 这 敏锐的 ,

啊！等习惯磨平了那份敏锐吧。

['kʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʊmən] , [aɪ] [wiːn] ,
Cutting edge of that sound , and no woman , I ween ,
切割 边缘 的 那 声音 , 和 不 女士 , 我 温 ,

那声音的尖端之处，而且没有女人，我呜呜，

[wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] [mɔːr] ['iːkwəl] , [mɔːr] [friː]
Will hear it with pulses more equal , more free
将要 听到 它 和 脉冲 更多的 平等的 , 更多的 自由的

会听到更均匀、更自由的脉冲。

[frʌm; frəm] ['femənɪn] ['tɛrərz] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
From feminine terrors and weakness , than she .
从 女性 恐怖 和 弱点 , 比 她 .

她比女性更恐惧、更软弱。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [sə'riːnli] ; [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]
The sun sinks serenely ; a lingering look
这 太阳 水槽 平静地 ; 一个 挥之不去的 看

夕阳静静地沉入云霄；久久凝望

[hiː; hi] [fliŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [stiːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [brʊk] ,
He flings at the mists that steal over the brook ,
他 投掷 在 这 薄雾 那 偷 超过 这 溪 ,

他向掠过溪流的薄雾挥手，

[laɪk] [nʌnz] [ðæt] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [preɪ] ,
Like nuns that come forth in the twilight to pray ,
喜欢 修女 那 来 前进 在 这 暮 到 祈祷 ,

就像黄昏时分前来祈祷的修女一样，

[tɪl] [ðer; ðər] [blʌʃiz] [ɑːr; ər] [siːn] [θruː] [ðer; ðər] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] .
Till their blushes are seen through their mantles of grey .
直到 他们的 脸红 是 已见 通过 他们的 地衣 的 灰色的 .

直到透过灰色的斗篷，可以看到他们脸上的红晕。

[ðə; ði] [geɪ] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['laɪtli] [ə'prest] ,
The gay - hearted children , but lightly oppressed ,
这 同性恋 - 心地 孩子们 , 但 轻轻 受压迫者 ,

那些天性快乐，却又略受压迫的孩子们，

[faɪnd] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'liːf] [ɑːn] [ðer; ðər] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [rest] :
Find perfect relief on their pillow of rest :
寻找 完美的 宽慰 在 他们的 枕头 的 休息 :

在舒适的枕头上找到完美的休憩之所：

[fɔːr; fər] ['ælɪs] , [noʊ] [fər'getflnəs] [kʌmz] ; —
For Alice , no bless'd forgetfulness comes ; —
为了 爱丽丝 , 不 蒙福 健忘 来 ; —

对爱丽丝来说，幸福的遗忘不会到来；

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgəlz] , — [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] , —
The wail of the bugles , — the roll of the drums , —
这 哀号 的 这 号角 , — 这 卷 的 这 鼓 , —

号角的哀鸣，——鼓声的隆隆，——

[ðə; ði] ['mʌskɪts] [ʃɑːrp] [kræk] , — [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪz] [rɔːr] , —
The musket's sharp crack , — the artillery's roar , —
这 火枪的 锋利的 裂缝 , — 这 炮兵的 吼 , —

步枪的清脆枪声，——大炮的轰鸣声，——

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] , —
The flashing of bayonets dripping with gore , —
这 闪烁 的 刺刀 滴落 和 血块 , —

刺刀闪烁，鲜血淋漓——

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , — [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [dred] ,

The	moans	of	the	dying	,	—	the	horror	,	the	dread	,
这	呻吟	的	这	垂死	,	—	这	恐怖	,	这	恐惧	,

垂死者的呻吟——那恐怖，那惊骇，

[ðə; ði] ['gaːstlinis] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] , —

The	ghastliness	gathering	over	the	dead	,	—
这	恐怖	采集	超过	这	死的	,	—

死者身上聚集的恐怖景象——

[oʊ] ! [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] , —

Oh	!	these	are	the	visions	of	anguish	and	pain	,	—
哦	!	这些	是	这	愿景	的	痛苦	和	疼痛	,	—

哦！这些都是痛苦和悲伤的景象，——

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [truːp] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] !

The	phantoms	of	terror	that	troop	through	her	brain	!
这	幻影	的	恐怖	那	部队	通过	她	脑	!

那些在她脑海中挥之不去的恐怖幻影！

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

She	pauses	again	and	again	on	the	floor	,
她	停顿	再次	和	再次	在	这	地面	,

她一次又一次地停在地板上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæz; həz] ['braɪtnd] [soʊ] ['mɑːkɪŋli] [ɔː(r)] ;

Which	the	moonlight	has	brightened	so	mockingly	o'er	;
哪个	这	月光	有	明亮	所以	嘲讽地	超过	;

月光嘲弄地照亮了它；

[ʃiː; ʃi] [riŋz] [hɜːr; hər] [koʊld] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

She	wrings	her	cold	hands	with	a	groan	of	despair	;
她	拧	她	寒冷的	双手	和	一个	呻吟	的	绝望	;

她绝望地呻吟着，绞着冰冷的双手；

— " [oʊ] , [gɑːd] ! [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] ! — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] !

—	"	Oh	,	God	!	have	compassion	!	—	my	darling	is	there	!
—	"	哦	,	上帝	!	有	同情	!	—	我的	亲爱的	是	那里	!

"哦，上帝啊！请怜悯我吧！——我的宝贝就在那里！"

" [ɔːl] ['plæsɪdli] , ['djʊɪli] , ['freʃli] , [ðə; ði] [dɑːn]

"	All	placidly	,	dewily	,	freshly	,	the	dawn
"	全部	平静地	,	露莉	,	新鲜的	,	这	黎明

黎明，一切都平静、清澈、清新。

[kʌmz] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [pʌlslɪs] [træŋ'kwɪlәti] [ɑːn] :

Comes	stealing	in	pulseless	tranquility	on	:
来	偷窃	在	无脉搏	宁静	在	:

悄无声息地悄然降临：

[mɔːr] ['friːli] [ʃiː; ʃi] [briːðz] , [ɪn] [ɪts] ['bɑːmɪnɪs] , [ðoʊ]

More	freely	she	breathes	,	in	its	balminess	,	though
更多的	自由	她	呼吸	,	在	它是	芳香	,	尽管

在它的温暖中，她呼吸得更加顺畅了，尽管

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ɪz] ['pælɪd] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .

The	forehead	it	kisses	is	pallid	with	woe	.
这	前额	它	吻	是	苍白	和	悲哀	.

它亲吻的额头，因悲伤而苍白。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [stɜːrd]

Through	the	long	summer	sunshine	the	Cottage	is	stirred
通过	这	长的	夏天	阳光	这	小屋	是	搅拌

漫长的夏日阳光下，小屋微微颤动。

[baɪ] ['pæsər] , [huː] ['broʊkənli] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] :
By passers , who brokenly fling them a word :
经过 过路人 , WHO 破碎地 一扔 他们 一个 单词 :

路人断断续续地向他们抛出几个字:

[sʌtʃ] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] ['slɔːtər] !
Such tidings of slaughter !
这样的 消息 的 屠宰 !

这是屠杀的消息!

" [ðə; ði] ['enəmi] ['kaʊəz] ; " —
" The enemy cowers ; " —
" 这 敌人 懦夫 ; " —

敌人瑟瑟发抖;

" [hiː; hi] [breɪks] ! " — " [hiː; hi][ɪz] ['flaɪɪŋ] ! " — " [mə'næsəs] [ɪz]['aʊərz] !
" He breaks ! " — " He is flying ! " — " Manassas is ours !
" 他 休息 ! " — " 他 是 飞行 ! " — " 马纳萨斯 是 我们的 !

"他崩溃了!"——"他飞起来了!"——"马纳萨斯是我们的了!"

" - [tɪz] ['iːvnɪŋ] : [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
" ' Tis evening : and Archie , alone on the grass ,
" - 的 晚上 : 和 阿奇 , 独自的 在 这 草 ,

"夜幕降临,阿奇独自一人躺在草地上,

[sɪts] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [gliːm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
Sits watching the fire - flies gleam as they pass ,
坐 观看 这 火 - 苍蝇 闪耀 作为 他们 经过 ,

他坐着,看着萤火虫闪烁着光芒飞过。

[wen] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] , [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [weɪt] , —
When sudden he rushes , too eager to wait , —
什么时候 突然 他 冲刺 , 也 渴望的 到 等待 , —

他突然冲了过去,迫不及待地想要离开——

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

"妈妈!

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æmbjələns] ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
there's an ambulance stops at the gate !
有 一个 救护车 停止 在 这 门 !

一辆救护车停在了门口!

" [sə'spens] [ðen] [ɪz][pæst] : [hiː; hi][ɪz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , —
" Suspense then is past : he is borne from the field , —
" 悬念 然后 是 过去的 : 他 是 出生 从 这 场地 , —

"悬念到此结束:他被抬出了战场,——

" [gɑːd][help][ˌem 'iː] ! . . .
" God help me ! . . .
" 上帝 帮助 我 ! . . .

上帝保佑我!.....

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] !
God grant it be not on his shield !
上帝 授予 它 是 不是 在 他的 盾 !

愿上帝保佑它不要出现在他的盾牌上!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" And Alice , her passionate soul in her eyes ,
" 和 爱丽丝 , 她 热情的 灵魂 在 她 眼睛 ,

"还有爱丽丝,她眼中流露出的热情灵魂,

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ['wɪŋɪŋ] [i:tʃ] - [step] , [flaɪz] , —

And	hope	and	fear	winging	each	quicken'd	step	,	flies	,	—
和	希望	和	害怕	翅膀	每个	-	步	,	苍蝇	,	—

希望与恐惧如翅膀般飞翔，伴着每一步加快的步伐——

[im'breisiz] , [wɪð; wɪθ] - ['waɪldnəs] , [ðə; ði][fɔ:rm]

Embraces	,	with	frantical	wildness	,	the	form
拥抱	,	和	-	野性	,	这	形式

以疯狂的野性拥抱形式

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][faindz] . . .

Of	her	husband	,	and	finds	.	.	.
的	她	丈夫	,	和	发现	.	.	.

她发现丈夫.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wɔ:rm] !

it	is	living	,	and	warm	!
它	是	活的	,	和	温暖的	!

它充满活力，而且温暖!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ji:; ji] , [hu:] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [wʌnz] ,

Ye	,	who	by	the	couches	of	languishing	ones	,
叶	,	WHO	经过	这	沙发	的	萎靡不振	一个	,

你们，在奄奄一息者的卧榻旁，

[hæv; həv] [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][sʌnz] , —

Have	watched	through	the	rising	and	setting	of	suns	,	—
有	观看	通过	这	上升	和	环境	的	太阳	,	—

我曾目睹过日升日落，——

[hu:] , ['saɪlənt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊz]['kɜ:rt(ə)n] , [wɪð'drɔ:n] ,

Who	,	silent	,	behind	the	close	curtain	,	withdrawn	,
WHO	,	沉默的	,	在后面	这	关闭	窗帘	,	撤回	,

谁，沉默地，躲在紧闭的窗帘后，退缩着，

[skers] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swi:ps] [ɑ:n] , —

Scarce	know	that	the	current	of	being	sweeps	on	,	—
稀少	知道	那	这	当前的	的	存在	扫荡	在	,	—

鲜有人知晓，存在的洪流仍在继续涌动。——

[tu:; tə] [hu:m] ['aʊtər] [laɪf][ɪz][ˌʌn'ri:əl] , [ʌn'tru:] ,

To	whom	outer	life	is	unreal	,	untrue	,
到	谁	外	生活	是	虚幻	,	不属实	,

对他们而言，外在生活是不真实的、不真诚的。

[ə; eɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [hu:z] [mɔilz] [ji:; ji][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ;

A	world	with	whose	moils	ye	have	nothing	to	do	;
一个	世界	和	谁	莫伊尔斯	是的	有	没有什么	到	做	;

这是一个与你的苦难无关的世界;

[hu:] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mʌltəˌfɔ:rm] [raʊndz] ,

Who	feel	that	the	day	,	with	its	multiform	rounds	,
WHO	感觉	那	这	天	,	和	它是	多形式	回合	,

谁觉得这一天，形式多样，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dɪs'kɔ:rdənt] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [saʊndz] , —

Is	full	of	discordant	,	impertinent	sounds	,	—
是	满的	的	不和谐的	,	无礼	声音	,	—

充满了不和谐、无礼的声音，——

[huː] [spiːk] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [tred] ,
Who speak in low whispers , and stealthily tread ,
WHO 说话 在 低的 低语 , 和 悄悄地 踏 ,

他们低声细语，蹑手蹑脚，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dred] , —
As if a faint footfall were something to dread , —
作为 如果 一个 头晕的 人流量 是 某物 到 恐惧 , —

仿佛轻微的脚步声都令人恐惧，——

[huː] [faɪnd] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] , — [ɪts] ['glædnəs] , [ɪts] [gluːm] , —
Who find all existence , — its gladness , its gloom , —
WHO 寻找 全部 存在 , — 它是 欢乐 , 它是 愁云 , —

谁能体会到一切存在——它的喜悦，它的忧郁——

[ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [ruːm] , —
Enclosed by the walls of that limited room , —
内 经过 这 墙壁 的 那 有限的 房间 , —

被那间狭小房间的墙壁所包围，——

[jiː; ji] ['oʊnli] [kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði] ['sliːpləs] [ʌn'rest]
Ye only can measure the sleepless unrest
叶 仅有的 能 措施 这 失眠 动荡

只有叶才能衡量那失眠的不安

[ðæt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - [mer] [ɑːn] ['ælɪsəz] [brest] .
That lies like a night - mare on Alice's breast .
那 谎言 喜欢 一个 夜晚 - 母马 在 爱丽丝的 胸部 .

那就像噩梦一样萦绕在爱丽丝的胸口。

[deɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [deɪz] [goʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [straɪf]
Days come and days go , and she watches the strife
天 来 和 天 去 , 和 她 手表 这 冲突

日子一天天过去，她看着这场纷争。

[soʊ] ['iːvnli] ['bæləns] , - [twɪkst] [deθ] [ænd; ənd] - [twɪkst] [laɪf] ;
So evenly balanced , ' twixt death and ' twixt life ;
所以 均匀地 均衡 , - 中间 死亡 和 - 中间 生活 ;

生死之间，如此平衡；

[θæŋks] [gɑːd] [hiː; hi] [stɪl] [briːðz] , [æz; əz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [teɪks] [wɪŋ] ,
Thanks God he still breathes , as each evening takes wing ,
谢谢 上帝 他 仍然 呼吸 , 作为 每个 晚上 需要 翼 ,

感谢上帝，他仍然活着，就像每个夜晚都展翅高飞一样。

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [meɪ] [brɪŋ] .
And dares not to think what the morrow may bring .
和 敢于 不是 到 思考 什么 这 明天 可能 带来 .

他不敢去想明天会发生什么。

[ɪn] [ðə; ði] [loʊn] , ['goʊstli] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [reɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪz] ,
In the lone , ghostly midnight , he raves as he lies ,
在 这 孤独 , 幽灵般的 午夜 , 他 锐舞 作为 他 谎言 ,

在寂静幽暗的午夜，他躺在地上，发出呓语。

[wɪð; wɪθ] ['dɛθs] ['æʃ(ə)n] ['pælɪdnəs] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
With death's ashen pallidness dimming his eyes :
和 死亡人数 铁青 面色苍白 调光 他的 眼睛 :

他的双眼因死亡而变得苍白黯淡：

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɔːr] - [kraɪ] , — [hiː; hi] ['ræliz] [hɪz; ɪz] [men] , —
He shouts the sharp war - cry , — he rallies his men , —
他 喊叫 这 锋利的 战争 - 哭 , — 他 集会 他的 男人 , —

他发出尖锐的战吼，——他鼓舞着他的部下，——

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [red] [fiːld] [ʌv; əv] [məˈnæsəs] [əˈgen] .

He	is	on	the	red	field	of	Manassas	again	.
他	是	在	这	红色的	场地	的	马纳萨斯	再次	.

他又一次站在了马纳萨斯的红色战场上。

" [naʊ] , ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] !

"	Now	,	courage	,	my	comrades	!
"	现在	,	勇气	,	我的	同志们	!

“现在，我的同志们，鼓起勇气吧！”

[kiːp] ['stedi] !

Keep	steady	!
保持	稳定的	!

保持稳定！

[laɪ] [loʊ] !

lie	low	!
说谎	低的	!

潜伏！

[weɪt] , [laɪk][ðə; ði] - ['laɪən] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][foʊ] :

Wait	,	like	the	couch'd	lion	,	to	spring	on	your	foe	:
等待	,	喜欢	这	-	狮子	,	到	春天	在	你的	敌人	:

像卧倒的狮子一样，伺机扑向敌人：

[jɪl] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] - [grɪm] [maʊθ] ,

Ye'll	face	without	flinching	the	cannons	'	grim	mouth	,
叫喊	脸	没有	畏缩	这	大炮	-	严峻	嘴	,

你们将毫不畏惧地面对大炮的狰狞炮口，

[fɔːr; fər] [jɜːr] - [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] - — [jɜːr] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

For	ye're	'	Knights	of	the	Horse	-	Shoe	'	—	ye're	Sons	of	the	South	!
为了	是的	-	骑士	的	这	马	-	鞋	-	—	是的	儿子们	的	这	南	!

你们是“马蹄铁骑士”——你们是南方之子！

[ðeəz; ðəz]['dʒæksən] ! — [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [raɪdz] !

There's	Jackson	!	—	how	brave	he	rides	!
有	杰克逊	!	—	如何	勇敢的	他	骑行	!

杰克逊在那儿！——他骑马真勇敢！

['kɔːrsɪŋ] [æt; ət] [wɪl] ,

coursing	at	will	,
赛跑	在	将要	,

随意奔跑，

[mɪdst] [ðə; ði] ['prɔsˌtreɪtid] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

Midst	the	prostrated	lines	on	the	crest	of	the	hill	;
中间	这	俯卧	线条	在	这	波峰	的	这	爬坡道	;

在山顶横卧的队伍中间；

[gɑːd] [kiːp] [hɪm; ɪm] !

God	keep	him	!
上帝	保持	他	!

愿上帝保佑他！

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] ?

for	what	will	we	do	if	he	falls	?
为了	什么	将要	我们	做	如果	他	瀑布	?

如果他倒下了，我们该怎么办？

[biː; bi] ['redi] , [gʊd] ['fɛloʊz] ! — [biː; bi] [kuːl] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz]

Be	ready	,	good	fellows	!	—	be	cool	when	he	calls
是	准备好	,	好的	伙伴们	!	—	是	凉爽的	什么时候	他	呼叫

伙计们，做好准备！——他打电话来的时候要保持冷静

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] : [oʊ] ! [wiːl] [biːt] [ðem; ðəm] , — [wiːl] [tɜːrn][ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [ðen]

To	the	charge	:	Oh	!	we'll	beat	them	,	—	we'll	turn	them	,	—	and	then
到	这	收费	:	哦	!	出色地	打	他们	,	—	出色地	转动	他们	,	—	和	然后

冲锋陷阵：哦！我们会打败他们，——我们会扭转局势，——然后

[wiːl] [raɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ['mædli] ! — [ɑːn] !

We'll	ride	them	down	madly	!	—	On	!
出色地	骑	他们	向下	疯狂地	!	—	在	!

我们将疯狂地冲向他们！——冲啊！

['ɑːnwərd] !

Onward	!
向前	!

向前！

[maɪ][men] !

my	men	!
我的	男人	!

我的弟兄们！

" [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['frenzi] - [hɪm; ɪm] [suːn] ,

"	The	feverish	frenzy	o'erwearies	him	soon	,
"	这	发烧	狂热	-	他	很快	,

“狂热的情绪很快就让他疲惫不堪。”

[ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [hiː; hi][sɪŋks][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

And	back	on	his	pillows	he	sinks	in	a	swoon	.
和	后退	在	他的	枕头	他	水槽	在	一个	昏厥	.

于是他重新躺回枕头上，昏睡过去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['ælɪs] [ɪz] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] ,

And	sometimes	,	when	Alice	is	wetting	his	lip	,
和	有时	,	什么时候	爱丽丝	是	润湿	他的	唇	,

有时，当爱丽丝舔舐他的嘴唇时，

[hiː; hi][tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][sɪp] :

He	turns	from	the	draught	,	and	refuses	to	sip	:
他	转弯	从	这	草稿	,	和	拒绝	到	啜饮	:

他转过身去，不再碰那杯饮料，拒绝抿一口：

— " - [tɪz] [swiːt] , ['prɪti] ['eɪndʒl] ! — [bʌt; bət]['jɑːndər][ðer; ðər][laɪz]

—	"	-	Tis	sweet	,	pretty	angel	!	—	but	yonder	there	lies
—	"	-	的	甜的	,	漂亮的	天使	!	—	但	远处	那里	谎言

——“真是个甜美可爱的天使！——但那边躺着……”

[ə; eɪ] ['fæmɪʃɪŋ] ['kɑːmræd] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

A	famishing	comrade	,	with	death	in	his	eyes	:
一个	饥饿	同志	,	和	死亡	在	他的	眼睛	:

一位饥肠辘辘的同志，眼中满是死亡的气息：

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɪz][fɑːr] ['greɪtər] , . . .

His	need	is	far	greater	,	.	.	.
他的	需要	是	远的	更大的	,	.	.	.

他的需求远比这更大……

[sɜːr] ['filip] , [aɪ] [θɪŋk] , —

Sir	Philip	,	I	think	,	—
先生	菲利普	,	我	思考	,	—

菲利普爵士，我想——

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sɜːr] ['filip] ? . . .

Or	was	it	Sir	Philip	?	.	.	.
或者	曾是	它	先生	菲利普	?	.	.	.

还是菲利普爵士？

[goʊ] , [goʊ] ! — [let][hɪm; ɪm][drɪŋk] !

go	,	go	!	—	let	him	drink	!
去	,	去	!	—	让	他	喝	!

快走，快走！——让他喝！

" [ænd; ənd][ɔːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ə'meɪz] ,

"	And	oft	,	with	a	sort	of	bewildered	amaze	,
"	和	经常	,	和	一个	种类	的	困惑	惊奇	,

“而且常常带着一种困惑而惊奇的心情，

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['fæsn] [ðə; ði] - [geɪz] :

On	her	face	he	would	fasten	the	wistfullest	gaze	:
在	她	脸	他	会	系	这	-	目光	:

他会用最惆怅的目光凝视着她的脸庞：

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ['kænɑːt][biː; bi]

—	"	You	are	kind	,	but	a	hospital	nurse	cannot	be
—	"	你	是	种类	,	但	一个	医院	护士	不能	是

“你很善良，但医院护士不能……”

[laɪk] ['ælɪs] , — [maɪ] ['tendə] ['ælɪs] , — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Like	Alice	,	—	my	tenderest	Alice	,	—	to	me	.
喜欢	爱丽丝	,	—	我的	最嫩的	爱丽丝	,	—	到	我	.

就像爱丽丝一样——我最温柔的爱丽丝——对我而言。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][æt; ət] - , ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Oh	!	I	know	there's	at	Beechenbrook	,	many	a	tear	,
哦	!	我	知道	有	在	-	,	许多	一个	撕	,

哦！我知道在比肯布鲁克，有很多眼泪，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][æsks][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , — - [wɪl] [hiː; hi]['nevər][biː; bi] [hɪr] ? -

As	she	asks	all	the	day	,	—	'	Will	he	never	be	here	?	'
作为	她	问	全部	这	天	,	—	-	将要	他	绝不	是	这里	?	-

她整天都在问：“他永远不会来吗？”

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [kaɪnd] ['hiːlər] ! [brɪŋz] ['sɒvrɪn] [bɑːm] ,

"	But	Nature	,	kind	healer	!	brings	sovereignest	balm	,
"	但	自然	,	种类	治疗师	!	带来	主权者	香脂	,

但是，仁慈的大自然，治愈者！带来了至高无上的慰藉，

[ænd; ənd] [stroʊks] [ðə; ði][waɪld] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][kɑːm] ;

And	strokes	the	wild	pulses	with	coolness	and	calm	;
和	笔画	这	荒野	脉冲	和	凉爽	和	冷静的	;

用清凉和宁静抚慰狂野的脉搏；

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][soʊ]['iːkwəl] , [soʊ] ['stʌbərn] , [ɪz][pæst] ,

The	conflict	so	equal	,	so	stubborn	,	is	past	,
这	冲突	所以	平等的	,	所以	固执的	,	是	过去的	,

这场势均力敌、异常顽固的冲突已经过去了。

[ænd; ənd][laɪf][geɪnz][ðə; ði]['hɑːrdli] - [wʌn]['bæt(ə)l][æt; ət][læst] .

And	life	gains	the	hardly	-	won	battle	at	last	.
和	生活	收益	这	几乎	-	韩元	战斗	在	最后的	.

生命最终赢得了这场来之不易的胜利。

[haʊ] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvə'lesns] [tuː; tə][laɪ] ,

How	sweet	through	the	long	convalescence	to	lie	,
如何	甜的	通过	这	长的	恢复期	到	说谎	,

漫长的康复期，躺着是多么甜蜜啊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] , [geɪz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

And	from	the	low	window	,	gaze	out	at	the	sky	,
和	从	这	低的	窗户	,	目光	出去	在	这	天空	,

透过低矮的窗户，凝望天空，

[ænd; ənd] [floʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['zefər] [soʊ] ['træŋkwɪli] [duː] ,

And	float	,	as	the	zephyrs	so	tranquilly	do	,
和	漂浮	,	作为	这	微风	所以	平静地	做	,

像微风般轻柔地飘荡，

[ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [bluː] : —

Aloft	in	the	depths	of	ineffable	blue	:	—
高空	在	这	深度	的	难以言喻的	蓝色的	:	—

在深邃无垠的蔚蓝之上：——

[ɪn] ['peɪnləs] , [dɪ'lɪʃəs] [hæf] ['kɑːnʃəsnəs] [bruːd] , —

In	painless	,	delicious	half	consciousness	brood	,	—
在	无痛	,	可口的	一半	意识	幼虫	,	—

在无痛而愉悦的半梦半醒状态中，——

[noʊ] ['duːtiz] [tuː; tə] ['kʌmbər] , [noʊ] [kleɪmz] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , —

No	duties	to	cumber	,	no	claims	to	intrude	,	—
不	职责	到	阻碍	,	不	索赔	到	侵入	,	—

没有义务负担，没有索赔侵扰，——

[rɪ'septɪv] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] , [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [friː] ,

Receptive	as	childhood	,	from	trouble	as	free	,
接受	作为	童年	,	从	麻烦	作为	自由的	,

像孩童般纯真，像自由自在般远离烦恼

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɪs] [ɪ'nʌf] ['sɪmpli] , [tuː; tə][biː; bi] !

And	feel	it	is	bliss	enough	simply	,	to	be	!
和	感觉	它	是	极乐	足够的	简单地	,	到	是	!

而仅仅是存在本身，就是一种莫大的幸福!

[fɔːr; fər] ['ælɪs] , — [wʌt] ['pens(ə)l][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , —

For	Alice	,	—	what	pencil	can	picture	her	joy	,	—
为了	爱丽丝	,	—	什么	铅笔	能	图片	她	喜悦	,	—

对于爱丽丝来说，——哪支铅笔能描绘出她的喜悦呢？——

[soʊ]['pɜːrfɪkt] , [soʊ] ['θæŋkfl] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪ] ,

So	perfect	,	so	thankful	,	so	free	from	annoy	,
所以	完美的	,	所以	感恩	,	所以	自由的	从	烦人	,

如此完美，如此感恩，如此无忧无虑

[æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [pres] [ðə; ði]['loʊtəs] - [baʊnd] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd][dreɪn]

As	her	lips	press	the	lotus	-	bound	chalice	,	and	drain
作为	她	嘴唇	按	这	莲花	-	边界	圣杯	,	和	流走

当她的嘴唇轻触莲花形圣杯，杯中之水便流尽了。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['blesɪdnəs] [bɔːrn][aʊt][ʌv; əv][peɪn] !

That	exquisite	blessedness	born	out	of	pain	!
那	精美的	幸福	出生	出去	的	疼痛	!

痛苦中诞生的极致幸福!

[oʊ] ! [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdnˌhʊd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Oh	!	not	in	her	maidenhood	,	blushing	and	sweet	,
哦	!	不是	在	她	少女时代	,	脸红	和	甜的	,

哦！不是在她还是少女的时候，羞涩而甜美，

[wen] ['dʌgləs] [fɜːrst] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

When	Douglass	first	poured	out	his	love	at	her	feet	;
什么时候	道格拉斯	第一的	倾倒	出去	他的	爱	在	她	脚	;

道格拉斯第一次在她脚下倾诉他的爱意时;

[ænd; ənd][nɑːt] [wen] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

And	not	when	a	shrinking	and	beautiful	bride	,
和	不是	什么时候	一个	收缩	和	美丽的	新娘	,

而且，当一位美丽却日渐消瘦的新娘.....

[wɪð; wɪθ] ['wɝ:ʃəpɪŋ] ['fɑ:ndnəs] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

With	worshipping	fondness	she	clung	to	his	side	;
和	崇拜	喜爱	她	紧紧抓住	到	他的	边	;

她带着崇拜般的爱慕紧紧依偎在他身边;

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [ðoʊz] ['hoʊli:ɪst]['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] ,

And	not	in	those	holiest	moments	of	life	,
和	不是	在	那些	最神圣的	时刻	的	生活	,

并非在人生中最神圣的时刻,

[wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][held][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

When	first	she	was	held	to	his	heart	,	as	his	wife	;
什么时候	第一的	她	曾是	握住	到	他的	心	,	作为	他的	妻子	;

当她最初成为他的妻子，被他珍视的时候;

[ænd; ənd]['nevər][ɪn] [mʌðɝhʊdz] ['ɜ:rlɪɪst] [blɪs] ,

And	never	in	motherhood's	earliest	bliss	,
和	绝不	在	母性的	最早	极乐	,

即使在初为人母的幸福时刻，也从未发生过。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['teɪstɪd][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['raʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] !

Had	she	tasted	a	happiness	rounded	like	this	!
有	她	尝过	一个	幸福	圆润	喜欢	这	!

她是否曾尝过如此圆润的幸福!

[ænd; ənd] ['dʌgləs] , [seɪf] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['wɔrz] [ru:d] [ə'lɑ:mz] ,

And	Douglass	,	safe	sheltered	from	war's	rude	alarms	,
和	道格拉斯	,	安全的	避难所	从	战争的	粗鲁的	警报	,

而道格拉斯，则安然无恙地躲过了战争的残酷警报,

[faindz] ['i:dənz] [lɔ:st]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] :

Finds	Eden's	lost	precincts	again	in	her	arms	:
发现	伊甸园	丢失的	辖区	再次	在	她	武器	:

她再次在怀中找到了伊甸园失落的领地:

[hi:; hi] ['hi:rz] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [rɔ:r]

He	hears	afar	off	,	in	the	distance	,	the	roar
他	听到	远方	离开	,	在	这	距离	,	这	吼

他听到远处传来咆哮声

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

And	the	lash	of	the	billows	that	break	on	the	shore
和	这	睫毛	的	这	波澜	那	休息	在	这	支撑

还有拍打海岸的巨浪的鞭笞声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , — [hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest] , —

Of	his	isle	of	enchantment	,	—	his	haven	of	rest	,	—
的	他的	小岛	的	魅力	,	—	他的	避风港	的	休息	,	—

他那迷人的岛屿，——他休憩的港湾，——

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] ['læŋgər] [sti:lz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .

And	rapturous	languor	steals	over	his	breast	.
和	欣喜若狂	倦怠	偷窃	超过	他的	胸部	.

一阵欣喜的慵懒感悄然袭上他的胸膛。

[hi:; hi] [beiðz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [smaɪlz] ;

He	bathes	in	the	sunlight	of	Alice's	smiles	;
他	沐浴	在	这	阳光	的	爱丽丝的	微笑	;

他沐浴在爱丽丝灿烂笑容的阳光下;

[hi:; hi] [ræps] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['mædʒɪk(ə)l] [waɪlz] :

He	wraps	himself	round	with	love's	magical	wiles	:
他	卷饼	他自己	圆形的	和	爱的	神奇	诡计	:

他被爱情的魔力所迷惑:

[hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌɪtə'reɪʃənz] [pɔːl] [nɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] , —

His	sweet	iterations	pall	not	on	her	ear	,	—
他的	甜的	迭代	灵柩	不是	在	她	耳朵	,	—

他那些甜言蜜语并没有让她感到厌烦，——

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən] [hɪr]

"	I	love	you	—	I	love	you	!	"	—	she	never	can	hear
"	我	爱	你	—	我	爱	你	!	"	—	她	绝不	能	听到

"我爱你——我爱你！"——她永远也听不见。

[ðæt] ['keɪd(ə)ns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ; [ɪts] ['mjuːzɪk(ə)l] [roʊl]

That	cadence	too	often	;	its	musical	roll
那	节奏	也	经常	; 它是		音乐	卷

那种节奏太频繁了；它的音乐律动

[weiks] ['evər] [æn; ən] ['ekəud] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

Wakes	ever	an	echoed	reply	in	her	soul	.
醒来	曾经	一个	回声	回复	在	她	灵魂	.

在她灵魂深处，总能唤起回响的回应。

— [duː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['traɪəl] , [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [woʊ] ,

—	Do	visions	of	trial	,	of	warning	,	of	woe	,
—	做	愿景	的	审判	,	的	警告	,	的	悲哀	,

—是否预示着考验、警告和悲痛?

[luːm] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [daʊt] ?

Loom	dark	in	the	future	of	doubt	?
织布机	黑暗的	在	这	未来	的	怀疑	?

未来充满疑虑，前景黯淡?

[duː] [ðeɪ] [noʊ]

Do	they	know
做	他们	知道

他们知道吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪvɪŋ] , [ʌv; əv] ['hʌnid] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ] [stɔːr]

They	are	hiving	,	of	honied	remembrance	,	a	store
他们	是	蜂巢	,	的	蜂蜜	纪念	,	一个	店铺

它们聚集在一起，充满甜蜜的回忆，一家商店

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , [wen] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] ?

To	live	on	,	when	summer	and	sunshine	are	o'er	?
到	居住	在	,	什么时候	夏天	和	阳光	是	超过	?

当夏日和阳光消逝，我们该如何继续生活?

[duː] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æt; ət] [læst]

Do	they	feel	that	their	island	of	beauty	at	last
做	他们	感觉	那	他们的	岛	的	美丽	在	最后的

他们是否终于感受到他们那美丽的岛屿?

[mʌst; məst] [biː; bi] [rent] [baɪ] [ðə; ði] ['tempɪst] , — [biː; bi] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] ?

Must	be	rent	by	the	tempest	,	—	be	swept	by	the	blast	?
必须	是	租	经过	这	暴风雨	,	一	是	扫荡	经过	这	爆炸	?

必定会被暴风雨撕裂，——被狂风席卷?

[duː] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ə'fɑːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] , ['wɪntri] [meɪn] ,

Do	they	dream	that	afar	,	on	the	wild	,	wintry	main	,
做	他们	梦	那	远方	,	在	这	荒野	,	冬季	主要的	,

他们是否梦想着，在遥远的、荒凉的、冰雪覆盖的大海上?

[ðer; ðər] [lʌv] - ['freɪtɪd] [bɑːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'gen] ?

Their	love	-	freighted	bark	must	be	driven	again	?
他们的	爱	-	货运	吠	必须	是	驱动	再次	?

他们那充满爱意的叫喊声必须再次响起吗?

— [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['kɜːtənz] [soʊ] [taɪt]

—	Bless	God	for	the	wisdom	that	curtains	so	tight
—	保佑	上帝	为了	这	智慧	那	窗帘	所以	紧的

感谢上帝赐予我们如此紧闭的窗帘的智慧

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔːr] [griːfs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] !

To	-	morrow's	enjoyments	or	griefs	from	our	sight	!
到	-	明天	享受	或者	悲伤	从	我们的	视线	!

愿明日的欢乐或悲伤远离我们的视线!

[bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərəns] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [daʊt] ,

Bless	God	for	the	ignorance	,	darkness	and	doubt	,
保佑	上帝	为了	这	无知	,	黑暗	和	怀疑	,

感谢上帝赐予的无知、黑暗和怀疑。

[ðæt] ['gɜːrdl][soʊ]['kaɪndli]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ə'baʊt] !

That	girdle	so	kindly	our	future	about	!
那	腰带	所以	亲切地	我们的	未来	关于	!

那条腰带如此温柔地关乎我们的未来!

[ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [streŋθ]

The	crutches	are	brought	,	and	the	invalid's	strength
这	拐杖	是	带来	,	和	这	无效的	力量

拐杖拿来了，病人的力量也增强了。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [lɔːnz] - [leŋkθ; leŋθ] ;

Is	able	to	measure	the	lawn's	gravel'd	length	;
是	有能力的	到	措施	这	草坪的	-	长度	;

能够测量草坪上铺设砾石的长度;

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [biːtʃiz] , [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnz] ,

And	under	the	beeches	,	once	more	he	reclines	,
和	在下面	这	山毛榉	,	一次	更多的	他	向后倾斜	,

他又一次斜倚在山毛榉树下,

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði][wɪnd] ['pleɪntɪvli] [moʊn] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ;

And	hears	the	wind	plaintively	moan	through	the	pines	;
和	听到	这	风	哀怨地	呻吟	通过	这	松树	;

听见风在松林间发出哀怨的呜咽声;

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [pleɪ] ,

His	children	around	him	,	with	frolic	and	play	,
他的	孩子们	大约	他	,	和	嬉戏	和	玩	,

孩子们围在他身边，嬉戏玩耍。

[tʃiːt] ['ɔtəmz] [maɪld] ['lɪstləsnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Cheat	autumn's	mild	listlessness	out	of	the	day	;
欺骗	秋天的	温和的	倦怠	出去	的	这	天	;

驱散秋日里淡淡的慵懒;

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [flek] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

And	Alice	,	the	sunshine	all	flecking	her	book	,
和	爱丽丝	,	这	阳光	全部	斑点	她	书	,

阳光洒在爱丽丝的书上，斑驳陆离。

[riːdz] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊk] .

Reads	low	to	the	chime	of	the	murmuring	brook	.
阅读	低的	到	这	钟声	的	这	淙淙	溪	.

低声读着，伴着潺潺溪水的叮咚声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːldz] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] [wɑːʃiz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	the	world's	rushing	tide	washes	up	to	his	feet	,
但	这	世界的	匆忙	潮	洗涤	向上	到	他的	脚	,

但世界的洪流已淹没了他的脚踝。

[ænd; ənd] [liːps] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['bæriərz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ;

And	leaps	the	soft	barriers	that	bound	his	retreat	;
和	跳跃	这	柔软的	障碍	那	边界	他的	撤退	;

他跃过了束缚他退路的柔软屏障;

[ðə; ðɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][kæmps]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

The	tumult	of	camps	surges	out	on	the	breeze	,
这	骚乱	的	营地	涌动	出去	在	这	微风	,

营地的喧嚣随风飘散,

[ænd; ənd]['evər] [siːmz] ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpjuən] [iːz] .

And	ever	seems	mocking	his	Capuan	ease	.
和	曾经	似乎	嘲讽	他的	卡普安	舒适	.

而且似乎总是在嘲笑他那卡普安式的轻松自在。

[hiː; hi] [der] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] , [ɔːr]['træŋkwɪl] , [ɔːr] [blest] ,

He	dare	not	be	happy	,	or	tranquil	,	or	blest	,
他	敢	不是	是	快乐的	, 或者		宁静	, 或者		祝福	,

他不敢感到快乐、平静或幸福。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] [baɪ][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][in'veidəz][ɪz] [prest] :

While	his	soil	by	the	feet	of	invaders	is	prest	:
尽管	他的	土壤	经过	这	脚	的	入侵者	是	牧师	:

而他的土地却被侵略者的脚踩在脚下:

[wʌt] [brʊks] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [stɪl] [hiː; hi][biː; bi] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ?

What	brooks	it	though	still	he	be	pale	as	a	ghost	?
什么	布鲁克斯	它	尽管	仍然	他	是	苍白	作为	一个	鬼	?

是什么让他面色苍白如鬼?

— [ɪf] [hiː; hi] ['læŋgwɪʃ] [ɔːr][feɪl] , [let][hɪm; ɪm][feɪl][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

—	If	he	languish	or	fail	,	let	him	fail	at	his	post	.
—	如果	他	憔悴	或者	失败	,	让	他	失败	在	他的	邮政	.

—如果他表现不佳或失败,就让他从这个岗位上失败吧。

[ðə; ðɪ] [gʌmz] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʊk] - [saɪd][ɑːr; ər]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [braʊn] ;

The	gums	by	the	brook	-	side	are	crimson	and	brown	;
这	牙龈	经过	这	溪	-	边	是	赤红	和	棕色的	;

溪边的树胶呈深红色和棕色;

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æʃ] ['flɪkər] ['goʊldənli] [daʊn] ;

The	leaves	of	the	ash	flicker	goldenly	down	;
这	树叶	的	这	灰	闪烁	金光闪闪	向下	;

白蜡树的叶子在阳光下闪着金光;

[ðə; ðɪ]['roʊziz] [ðæt] ['trelɪs] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃiz] , [hæv; həv][lɔːst]

The	roses	that	trellis	the	porches	,	have	lost
这	玫瑰	那	棚架	这	门廊	,	有	丢失的

门廊上攀爬的玫瑰花架,已经凋零了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War)

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] ;

Their	brightness	and	bloom	at	the	touch	of	the	frost	;
他们的	亮度	和	盛开	在	这	触碰	的	这	霜	;

它们在霜冻的轻抚下绽放出鲜艳的色彩;

[ðə; ði]['oʊziːɝ] - [twaɪnd] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃiz] , [noʊ] [mɔːr]

The	ozier	-	twined	seat	by	the	beeches	,	no	more
这	奥齐尔	-	缠绕	座位	经过	这	山毛榉	,	不	更多的

山毛榉树旁的羊毛编织座椅，已不复存在

[lʊks] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

Looks	tempting	,	and	cheerful	,	and	sweet	,	as	of	yore	;
看起来	诱人的	,	和	快乐	,	和	甜的	,	作为	的	昔时	;

看起来诱人、欢快、甜蜜，如同往昔;

[ðə; ði]['wɔːtər] [glaidz] ['dɑːrkli][ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [ɑːn] ,

The	water	glides	darkly	and	mournfully	on	,
这	水	滑翔	黑暗	和	悲伤地	在	,

水流阴沉而哀伤地缓缓流淌，

[æz; əz] ['ælɪs] [sɪts] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : — ['dʌgləs] [hæz; həz] [gɔːn] !

As	Alice	sits	watching	it	:	—	Douglass	has	gone	!
作为	爱丽丝	坐着	观看	它	:	—	道格拉斯	有	已消失	!

爱丽丝坐在那里看着这一切：——道格拉斯走了!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

"	I	am	weary	and	worn	,	—	I	am	hungry	and	chill	,
"	我	是	厌倦	和	磨损	,	—	我	是	饥饿的	和	寒意	,

我感到疲惫不堪，我感到饥饿和寒冷，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋli] [straɪks] [ðə; ði] [kiːn] [blæst][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] ;

And	cuttingly	strikes	the	keen	blast	o'er	the	hill	;
和	尖锐地	罢工	这	敏锐的	爆炸	超过	这	爬坡道	;

凛冽的寒风猛烈地吹过山丘;

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [snoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [sliːt] ,

All	day	I	have	ridden	through	snow	and	through	sleet	,
全部	天	我	有	骑	通过	雪	和	通过	霰	,

我一整天都在雪地和雨夹雪中骑行，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['krækər] [tuː; tə] [iːt] ;

With	nothing	,	—	not	even	a	cracker	to	eat	;
和	没有什么	,	—	不是	甚至	一个	饼干	到	吃	;

一无所有，连块饼干都没有;

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪər] ,

But	now	,	as	I	rest	by	the	bivouac	fire	,
但	现在	,	作为	我	休息	经过	这	露营	火	,

但现在，当我在营地篝火旁休息时，

[huːz] [bleɪz] [liːps] [ʌp] ['merəli] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
Whose blaze leaps up merrily , higher and higher ,
谁 火焰 跳跃 向上兴高采烈地 , 更高 和 更高 ,

它的火焰欢快地向上跃动，越跳越高，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz]['rəuləndˌ] , [huː] [neɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , —
Impatient as Roland , who neighs to be fed , —
不耐烦 作为 罗兰 , WHO 嘶鸣 到 是 美联储 , —

像罗兰一样焦躁不安，嘶鸣着要吃东西——

[fɔːr; fər]['keɪləb][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['beɪkən][ænd; ənd] [bred] , —
For Caleb to bring me my bacon and bread , —
为了 卡莱布 到 带来 我 我的 熏肉 和 面包 , —

让卡莱布给我送来培根和面包，——

[aɪl] [wɔːrm][maɪ][koʊld] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][loʊn] ,
I'll warm my cold heart , that is aching and lone ,
患病的 温暖的 我的 寒冷的 心 , 那 是 疼痛 和 孤独 ,

我要温暖我那颗冰冷、疼痛、孤独的心，

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [lʌv] , — [maɪ] ['ælɪs] , — [maɪ] [oʊn] !
By thinking of you , love , — my Alice , — my own !
经过 思维 的 你 , 爱 , — 我的 爱丽丝 , — 我的 自己的 !

想起你，我的爱人，——我的爱丽丝，——我自己的!

" [aɪ][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
" I turn a deaf ear to the scream of the wind ,
" 我 转动 一个 聋 耳朵 到 这 尖叫 的 这 风 ,

"我对风的呼啸充耳不闻，

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːd] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] ;
I leave the rude camp and the forest behind ;
我 离开 这 粗鲁的 营 和 这 森林 在后面 ;

我离开了那简陋的营地和森林;

[ænd; ənd] - , [ræpt] [ɪn][ɪts] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [waɪt] ,
And Beechenbrook , wrapped in its raiment of white ,
和 - , 包装 在 它是 服饰 的 白色的 ,

而比肯布鲁克，则披着洁白的外衣，

[ɪz] ['tɔːntɪŋli] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
Is tauntingly filling my vision to - night .
是 嘲讽地 填充 我的 想象 到 - 夜晚 .

今晚，它嘲弄地充斥着我的视线。

[aɪ] [kætʃ] [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][wʌnz] - ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,
I catch my sweet little ones ' innocent mirth ,
我 抓住 我的 甜的 小的 一个 - 清白的 欢笑 ,

我捕捉到了我可爱的小宝贝们天真无邪的快乐，

[aɪ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
I watch your dear face , as you sit at the hearth ;
我 手表 你的 亲爱的 脸 , 作为 你 坐 在 这 炉 ;

我凝视着你坐在炉火旁的慈祥面庞;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði]['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [siː] ,
And I know , by the tender expression I see ,
和 我 知道 , 经过 这 投标 表达 我 看 ,

我从你温柔的表情中知道，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I know that my darling is musing of me .
我 知道 那 我的 亲爱的 是 沉思 的 我 .

我知道我的爱人正在想念我。

[dʌz] [hɜːr; hər] [θɔːt] [dɪm][ðə; ði] [bleɪz] ? — [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃed] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]
Does her thought dim the blaze ? — Does it shed through the room
做 她 想法 暗淡 这 火焰 ? — 做 它 棚 通过 这 房间

她的思绪是否使火焰黯淡？——它是否照亮了整个房间?

[ə; eɪ] [ˈtʃɪli] , [ˌʌnˈsiːn] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpælpəb(ə)l] [gluːm] ?
A chilly , unseen , and yet palpable gloom ?
一个 寒冷 , 看不见 , 和 然而 可感知的 愁云 ?

一种寒冷、无形却又真切存在的阴郁?

[ɑː] ! [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəl] !
Ah ! then we are equal !
啊 ! 然后 我们 是 平等的 !

啊！那我们就平等了!

[juː; jʊ] [ʃer] [ɔːl][maɪ][peɪn] ,
You share all my pain ,
你 分享 全部 我的 疼痛 ,

你分担了我的所有痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] [hæv] [jʊr; jər] ['blesɪdnəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] !
And I halve your blessedness with you again !
和 我 一半 你的 幸福 和 你 再次 !

我再次与你分享你的幸福!

" [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['hɑːdʃɪps] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [tuː; tə] [ber] ;
" Don't think that my hardships are bitter to bear ;
" 不 思考 那 我的 艰辛 是 苦的 到 熊 ;

"不要以为我所遭受的苦难是难以承受的;

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [rʌf] [fer] ;
Don't think I repine at the soldier's rough fare ;
不 思考 我 抱怨 在 这 士兵的 粗糙的 票价 ;

别以为我会抱怨士兵们的伙食不好;

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [ʌnˈwɜːrði] [stiːlz] [ɑːn] ,
If ever a thought so unworthy steals on ,
如果 曾经 一个 想法 所以 不配 偷窃 在 ,

如果如此卑劣的念头悄然潜入，

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] ['æʃbi] , — [ænd; ənd][loʊ] !
I look upon Ashby , — and lo !
我 看 之上 阿什比 , — 和 洛 !

我眺望阿什比，——瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] !
it is gone !
它 是 已消失 !

它不见了!

[sʌtʃ] ['ʃɪvəlri] , ['fɔːrtɪtuːd] , ['spɪrɪt][ænd; ənd][toʊn] ,
Such chivalry , fortitude , spirit and tone ,
这样的 骑士精神 , 坚韧 , 精神 和 语气 ,

这种骑士精神、坚韧不拔、斗志和风度，

[meɪk] [braitə] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['praʊder] , [maɪ] [oʊn] .
Make brighter , and stronger , and prouder , my own .
制作 更亮 , 和 更强 , 和 更骄傲 , 我的 自己的 .

让我的人生更加光明、强大、骄傲。

[oʊ] ! ['bevərli] , [bɔɪ] ! — [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [stiːd] , [aɪ] [wiːn] ,
Oh ! Beverly , boy ! — on his white steed , I ween ,
哦 ! 贝弗利 , 男生 ! — 在 他的 白色的 骏马 , 我 温 ,

哦！贝弗利，孩子！——骑着他的白马，我想，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [si:n] ;

A	princelier	presence	has	never	been	seen	;
一个	王子	在场	有	绝不	到过	已见	;

从未见过比他更显王者风范的人物;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['jɑ:ndər] [hi:; hi] [laɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:ps] [ɔ:l] [ə'pɑ:rt] ,

And	as	yonder	he	lies	,	from	the	groups	all	apart	,
和	作为	远处	他	谎言	,	从	这	团体	全部	除	,

而他则长眠于此，与众人隔绝开来。

[aɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['lɔɪəli] , — [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑ:rt] .

I	bow	to	him	loyally	,	—	bow	with	my	heart	.
我	弓	到	他	忠诚地	,	—	弓	和	我的	心	.

我向他忠诚地鞠躬，发自内心地鞠躬。

" [wʌt] [breɪv] , ['bɔɪənt] ['letərz] [ju:; jʊ] [raɪt] , [swi:t] ! — [ðeɪ] [rɪŋ]

"	What	brave	,	buoyant	letters	you	write	,	sweet	!	—	they	ring
"	什么	勇敢的	,	浮力	信件	你	写	,	甜的	!	—	他们	戒指

“亲爱的，你写的信多么勇敢、多么充满活力啊！——它们令人振奋。”

[θru:] [maɪ] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

Through	my	soul	like	the	blast	of	a	trumpet	,	and	bring
通过	我的	灵魂	喜欢	这	爆炸	的	一个	喇叭	,	和	带来

如同号角吹响，直透我的灵魂，带来

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [tu:; tə] [maɪ] [aɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu:; tə] [maɪ] [tʃi:k] , —

Such	a	flame	to	my	eye	,	such	a	flush	to	my	cheek	,	—
这样的	一个	火焰	到	我的	眼睛	,	这样的	一个	冲洗	到	我的	脸颊	,	—

眼中燃起火焰，脸颊泛起红晕，——

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [maɪ] [hænd] [wɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [si:k]

That	often	my	hand	will	unconsciously	seek
那	经常	我的	手	将要	不知不觉	寻找

我的手常常会不自觉地寻找

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔ:rd] [æz; əz] [aɪ] [ri:d] , — [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l]

The	hilt	of	my	sword	as	I	read	,	—	and	I	feel
这	剑柄	的	我的	剑	作为	我	读	,	—	和	我	感觉

我一边读着书，一边握着剑柄——我感觉

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [dʌz] , [wen] [hi:; hi] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [sti:l]

As	the	warrior	does	,	when	he	flashes	the	steel
作为	这	战士	做	,	什么时候	他	闪光灯	这	钢

就像战士那样，当他炫耀钢铁时。

[ɪn] ['faɪəri] ['sɜ:rkl] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

In	fiery	circles	,	and	shouts	in	his	might	,
在	火热	界	,	和	喊叫	在	他的	可能	,

在熊熊燃烧的圆圈中，他发出震耳欲聋的呐喊

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [laɪt] !

For	the	heroes	behind	him	,	to	follow	its	light	!
为了	这	英雄	在后面	他	,	到	跟随	它是	光	!

为了他身后的英雄们，追随这道光芒吧!

[tru:] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ! — [ɪf] [daʊt] [ɔ:r] [dɪs'meɪ]

True	wife	of	a	soldier	!	—	If	doubt	or	dismay
真的	妻子	的	一个	士兵	!	—	如果	怀疑	或者	沮丧

真正的军嫂！——若有任何疑虑或沮丧

[hæd; həd] ['evər] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [wʌn] ['ɪnstənt] [held] [sweɪ] ,

Had	ever	,	within	me	,	one	instant	held	sway	,
有	曾经	,	之内	我	,	一	立即的	握住	摇摆	,

曾经，在我心中，有一个瞬间占据了主导地位，

[jʊr; jər][wɜːrdz] [wiːld] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm][biː; bi] [gɔːn] ,

Your	words	wield	a	spell	that	would	bid	them	be	gone	,
你的	字	挥	一个	拼写	那	会	出价	他们	是	已消失	,

你的话语如同咒语，会让他们消失无踪。

[laɪk] ['bɑːdilɪs] ['goʊsts] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

Like	bodiless	ghosts	at	the	touch	of	the	dawn	.
喜欢	无形体	鬼魂	在	这	触碰	的	这	黎明	.

如同黎明破晓时分无形的幽灵。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['veriɪst] ['kreɪv(ə)n] [ðæt] ['kaʊəz] [ænd; ənd][kweɪlz]

"	Could	the	veriest	craven	that	cowers	and	quails
"	可以	这	最真实的	懦夫	那	懦夫	和	鹌鹑

“即使是最懦弱、最胆怯的人，也会畏缩不前。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][væst] [hɔːrd] [ðæt] [ɪn'sʌlts][ænd; ənd] [ə'seɪlz]

Before	the	vast	horde	that	insults	and	assails
前	这	广阔的	部落	那	侮辱	和	攻击

在大批侮辱和攻击者面前

['aʊər; ɑːr][lænd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] , — [kʊd; kəd][hiː; hi][tuː; tə] - [naɪt] ,

Our	land	and	our	liberties	,	—	could	he	to	-	night	,
我们的	土地	和	我们的	自由	,	—	可以	他	到	-	夜晚	,

我们的土地和我们的自由，——他今晚能做到吗?

[sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - ['gɜːdld] [lɔːg] [wer] [aɪ] [raɪt] ,

Sit	here	on	the	ice	-	girdled	log	where	I	write	,
坐	这里	在	这	冰	-	束腰	日志	在哪里	我	写	,

我坐在这根被冰雪包裹的圆木上写作，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] , [braɪt] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

And	look	on	the	hopeful	,	bright	brows	of	the	men	,
和	看	在	这	充满希望	,	明亮的	眉毛	的	这	男人	,

看看男人们充满希望、明亮的眉宇间，

[huː] [hæv; həv] ['tɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər]['maʊnt(ə)n] , [θruː] [glen] , —

Who	have	toiled all	the	day	over	mountain	,	through	glen	,	—
WHO	有	辛勤劳作全部	这	天	超过	山	,	通过	格伦	,	—

他们整日辛勤劳作，翻山越岭，穿过峡谷——

[hæf] - [kloʊðd] [ænd; ənd][ʌn'fed] , — [wʊd] [hiː; hi] [daʊt] ? — [wʊd] [hiː; hi] [der] ,

Half	-	clothed	and	unfed	,	—	would	he	doubt	?	—	would	he	dare	,
一半	-	穿着衣服	和	未喂养的	,	—	会	他	怀疑	?	—	会	他	敢	,

衣衫褴褛，饥肠辘辘——他会怀疑吗? ——他会敢吗?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pruːf] , [jiːld] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'sper] ?

In	the	face	of	such	proof	,	yield	again	to	despair	?
在	这	脸	的	这样的	证明	,	屈服	再次	到	绝望	?

面对这样的证据，难道还要再次陷入绝望吗?

" [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʌmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ,

"	The	hum	of	their	voices	comes	laden	with	cheer	,
"	这	哼	的	他们的	声音	来	满载	和	欢呼	,

他们的声音嗡嗡作响，充满了喜悦，

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wɑːfts][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [swel] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , —

As	the	wind	wafts	a	musical	swell	to	my	ear	,	—
作为	这	风	飘动	一个	音乐	膨胀	到	我的	耳朵	,	—

微风拂过，带来一阵悦耳的乐音，——

[waɪld] , ['klærɪən]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , — [naʊ] [fluːt] - [laɪk][ænd; ənd][loʊ] ;

Wild	,	clarion	catches	,	—	now	flute	-	like	and	low	;
荒野	,	号角	捕获物	,	—	现在	长笛	-	喜欢	和	低的	;

狂野、嘹亮的捕捉，——现在像笛子一样低沉;

— [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] ?

—	Would	you	like	me	to	give	you	their	Song	of	the	Snow	?
—	会	你	喜欢	我	到	给	你	他们的	歌曲	的	这	雪	?

——你想让我把他们的《雪之歌》送给你吗?

[hɔːlt] ! — [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪz] [ˈoʊvər] !

Halt	!	—	the	march	is	over	!
停止	!	—	这	行进	是	超过	!

住手！——游行结束了!

[deɪ] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [dʌn] ;

Day	is	almost	done	;
天	是	几乎	完毕	;

一天即将结束;

[luːs] [ðə; ði] [ˈkʌmbrəs] [ˈnæpsæk] ,

Loose	the	cumbrous	knapsack	,
松动的	这	笨重的	背包	,

卸下沉重的背包,

[drɑːp] [ðə; ði] [ˈhevi] [gʌn] :

Drop	the	heavy	gun	:
降低	这	重的	枪	:

放下重型武器:

[tʃɪld] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ,

Chilled	and	wet	and	weary	,
冷藏	和	湿的	和	厌倦	,

又冷又湿又疲惫,

[ˈwɑːndər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Wander	to	and	fro	,
漫步	到	和	弗	,

来回闲逛,

[ˈsiːkɪŋ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈkɪnd(ə)l]

Seeking	wood	to	kindle
寻求	木头	到	点燃

寻找柴火

[fairz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] .

Fires	amidst	the	snow	.
火灾	在……之中	这	雪	.

雪中的篝火。

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ˈgæðər] ,

Round	the	bright	blaze	gather	,
圆形的	这	明亮的	火焰	收集	,

聚集在明亮的火焰周围,

[hiːd] [nɑːt] [sliːt] [nɔːr] [koʊld] , —

Heed	not	sleet	nor	cold	,	—
注意	不是	霰	也不	寒冷的	,	—

不要理会雨夹雪和寒冷，——

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [ˈspɑːrt(ə)n] [ˈsoʊldʒərz] ,

Ye	are	Spartan	soldiers	,
叶	是	斯巴达	士兵	,

你们是斯巴达战士,

[staʊt] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [boʊld] :

Stout	and	brave	and	bold	:
肥硕	和	勇敢的	和	大胆的	:

强壮、勇敢、大胆:

['nevər] [zɜ:ksi:ən]['ɑ:rmi]
Never Xerxian army
绝不 薛贤 军队

永不泽尔克西斯军队

[jet] [səb'du:d] [ə; eɪ][foʊ] ,
Yet subdued a foe ,
然而 低沉的 一个 敌人 ,

然而，却制服了敌人。

[hu:] [bʌt; bət] [æskt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]
Who but asked a blanket
WHO 但 问 一个 毯子

谁问过一条毯子

[ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [snoʊ] .
On a bed of snow .
在 一个 床 的 雪 .

在雪地上。

['ʃivəriŋ] [mɪdst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
Shivering midst the darkness
瑟瑟发抖 中间 这 黑暗

在黑暗中瑟瑟发抖

['krɪstʃən] [men] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ,
Christian men are found ,
基督教 男人 是 成立 ,

基督徒男性被发现，

[ðer; ðər] [dɪ'vaʊtli] ['ni:lɪŋ]
There devoutly kneeling
那里 虔诚地 跪着

虔诚地跪着

[ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , —
On the frozen ground , —
在 这 冷冻 地面 , —

在冻土上，——

['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
Pleading for their country ,
恳求 为了 他们的 国家 ,

为他们的国家求情，

[ɪn][ɪts] ['aʊər] [ʌv; əv] [woʊ] , —
In its hour of woe , —
在 它是 小时 的 悲哀 , —

在它悲痛的时刻，——

[fɔ:r; fər][ɪts]['soʊldʒərz] [maːtʃiŋ]
For its soldiers marching
为了 它是 士兵 行军

为了它的士兵们行军

['ʃʊlɪs] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] .
Shoeless through the snow .
赤脚 通过 这 雪 .

赤脚走过雪地。

[lɔ:st] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbəz] ,
Lost in heavy slumbers ,
丢失的 在 重的 睡眠 ,

沉入梦乡，

[friː] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] ;
Free **from** **toil** **and** **strife** **;**
自由的 从 辛劳 和 冲突 ;

无忧无虑，远离辛劳和纷争；

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] , —
Dreaming **of** **their** **dear** **ones** **,** **—**
做梦 的 他们的 亲爱的 一个 , —

梦见他们所爱的人，——

[hoʊm] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪf] ;
Home **,** **and** **child** **,** **and** **wife** **;**
家 , 和 孩子 , 和 妻子 ;

家、孩子和妻子；

['tentlis] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ,
Tentless **they** **are** **lying** **,**
无帐篷 他们 是 说谎 ,

他们没有帐篷，只能躺着。

[waɪl] [ðə; ði] [fairz] [bɜːrn] [loʊ] , —
While **the** **fires** **burn** **low** **,** **—**
尽管 这 火灾 烧伤 低的 , —

当火势低沉时，——

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['blæŋkits] ,
Lying **in** **their** **blankets** **,**
说谎 在 他们的 毯子 ,

他们躺在毯子里，

[mɪdst] [dɪ'sɛmbɚz] [snoʊ] !
Midst **December's** **snow** **!**
中间 十二月的 雪 !

十二月的雪啊！

[kʌm] , ['səufi] , [maɪ] ['blɑːsəm] !
Come **,** **Sophy** **,** **my** **blossom** **!**
来 , 索菲 , 我的 开花 !

来吧，索菲，我的花朵！

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
I've **something** **to** **say**
我已经 某物 到 说

我有话要说。

[wɪl] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [jʊr; jər] ['gæmbəlz] [ə'weɪ] :
Will **chase** **for** **a** **moment** **your** **gambols** **away** **:**
将要 追赶 为了 一个 片刻 你的 嬉戏 离开 :

会暂时驱散你的嬉闹：

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [ɔː(r)] ,
To **-** **day** **as** **we** **climbed** **the** **steep** **mountain** **-** **path** **o'er** **,**
到 - 天 作为 我们 攀登 这 陡 山 - 小路 超过 ,

今天，当我们沿着陡峭的山路攀登时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [læd] [ɪn] [maɪ] [kɔːr] ;
I **noticed** **a** **bare** **-** **footed** **lad** **in** **my** **corps** **;**
我 注意到 一个 裸 - 有脚的 小伙子 在 我的 兵团 ;

我注意到队伍里有个光着脚的小伙子；

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , " — [aɪ] [æskt] , — " [juː; jʊ] [lʊk] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [boʊld] ,
" **How** **comes** **it** **,** **"** **—** **I** **asked** **,** **—** **"** **you** **look** **careful** **and** **bold** **,**
" 如何 来 它 , " — 我 问 , — " 你 看 小心 和 大胆的 ,

"为什么，"我问，"你看起来既谨慎又大胆？"

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [maːtʃiŋ] , [ˌʌn'ʃɑːd] , [θruː] [ðə; ði][koʊld] ? "

How	comes	it	you're	marching	,	unshod	,	through	the	cold	?	"
如何	来	它	你是	行军	,	赤脚	,	通过	这	寒冷的	?	"

你为何要赤脚在寒风中行军?

" [ɑː] , [sɜːr] !

"	Ah	,	sir	!
"	啊	,	先生	!

"啊，先生！"

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , ['loʊnli] ['ɔːrf(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] ;

I'm	a	poor	,	lonely	orphan	,	you	see	;
我是	一个	贫穷的	,	孤独	孤儿	,	你	看	;

你看，我是一个贫穷、孤独的孤儿;

[noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

No	mother	,	no	friends	that	are	caring	for	me	;
不	母亲	,	不	朋友们	那	是	关怀	为了	我	;

没有母亲，也没有朋友关心我;

[ɪf] [aɪm] ['wuːndɪd] , [ɔːr] ['kæptʃərd] , [ɔːr] [kɪld] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

If	I'm	wounded	,	or	captured	,	or	killed	,	in	the	war	,
如果	我是	受伤	,	或者	捕获	,	或者	被杀	,	在	这	战争	,

如果我受伤、被俘或阵亡，

- [twɪl] ['mætər] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , ['kɜːrn(ə)l]['dʌnbɑːr] .

'	Twill	matter	to	nobody	,	Colonel	Dunbar	.
-	斜纹布	事情	到	无人	,	上校	邓巴	.

"这对任何人来说都无关紧要，邓巴上校。"

" [naʊ] , ['səufi] ! — [jʊr; jər] ['niːdlz] , [dɪr] ! — [nɪt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sɑːks] ,

"	Now	,	Sophy	!	—	your	needles	,	dear	!	—	Knit	him	some	socks	,
"	现在	,	索菲	!	—	你的	针	,	亲爱的	!	—	针织	他	一些	袜子	,

"好了，索菲！——亲爱的，拿出你的毛线针！——给他织几双袜子吧。"

[ænd; ənd][send][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə; eɪ] [per] [ɪn][maɪ][bɑːks] ;

And	send	the	poor	fellow	a	pair	in	my	box	;
和	发送	这	贫穷的	同伴	一个	一对	在	我的	盒子	;

请把我的盒子里的一双鞋寄给那个可怜的家伙;

[ðen] ['hiːl] [noʊ] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] , —

Then	he'll	know	,	—	and	his	heart	with	the	thought	will	be	filled	,	—
然后	地狱	知道	,	—	和	他的	心	和	这	想法	将要	是	已填	,	—

那时他就会明白，——他的心中也会充满这种想法，——

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [wɪl] [ker] [ɪf] ['hiːz] [kɪld] .

There	is	one	little	maiden	will	care	if	he's	killed	.
那里	是	一	小的	少女	将要	关心	如果	他是	被杀	.

有一个小女孩会在乎他是否被杀。

[ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] ['dɪmli] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'raʊnd] ,

The	fire	burns	dimly	,	and	scattered	around	,
这	火	烧伤	依稀	,	和	疏散	大约	,

火苗燃烧微弱，四处散落。

[ðə; ði][men][laɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [graʊnd] ;

The	men	lie	asleep	on	the	snow	-	covered	ground	;
这	男人	说谎	睡着了	在	这	雪	-	涵盖	地面	;

男人们躺在积雪覆盖的地面上睡着了;

[bʌt; bət] [er] [ɪn][maɪ] ['blæŋkɪt] [aɪ] [ræp] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest] ,

But	ere	in	my	blanket	I	wrap	me	to	rest	,
但	埃雷	在	我的	毯子	我	裹	我	到	休息	,

但随后我用毯子裹住自己休息，

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [kloʊz] , — [kloʊz] , [tuː; tə][maɪ] [brest] :

I	hold	you	,	my	darling	,	close	,	—	close	,	to	my	breast	:
我	抓住	你	,	我的	亲爱的	,	关闭	,	—	关闭	,	到	我的	胸部	:

亲爱的，我紧紧地抱着你，——紧紧地贴在我的胸前:

[gɑːd] [lʌv] [juː; jʊ] !

God	love	you	!
上帝	爱	你	!

上帝爱你!

[gɑːd][grænt][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [laɪt] !

God	grant	you	His	comforting	light	!
上帝	授予	你	他的	令人感到安慰	光	!

愿上帝赐予你安慰之光!

[aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] ! — [gʊd] [naɪt] !

I	kiss	you	a	thousand	times	over	!	—	Good	night	!
我	吻	你	一个	千	时代	超过	!	—	好的	夜晚	!

我吻你一千次！——晚安!

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] ! " — [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	To	-	morrow	is	Christmas	!	"	—	and	clapping	his	hands	,
"	到	-	明天	是	圣诞节	!	"	—	和	鼓掌	他的	双手	,

"明天就是圣诞节了！"——他拍着手说。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spektənsi] [stændz] ,

Little	Archie	in	joyful	expectancy	stands	,
小的	阿奇	在	快乐	预期	站立	,

小阿奇满怀喜悦地期待着，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [naʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [naʊ] [tɔːl] ,

And	watches	the	shadows	,	now	short	and	now	tall	,
和	手表	这	阴影	,	现在	短的	和	现在	高的	,

然后注视着影子，时而短小，时而高耸。

[ðæt] ['moʊməntli] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

That	momently	dance	up	and	down	on	the	wall	.
那	片刻	舞蹈	向上	和	向下	在	这	墙	.

那一阵在墙上上下跳动的瞬间。

[drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][koʊld] [naɪt] ,

Drawn	curtains	of	crimson	shut	out	the	cold	night	,
绘制	窗帘	的	赤红	关闭	出去	这	寒冷的	夜晚	,

深红色的窗帘拉上，挡住了寒冷的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪz] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ænd; ənd] [laɪt] ;

And	the	parlor	is	pleasant	with	odours	and	light	;
和	这	客厅	是	令人愉快的	和	气味	和	光	;

客厅里香气宜人，光线充足;

[ðə; ði][sɔːft][læmp] [sə'spendɪd] , [ɪts] ['meləunis] [θroʊz]

The	soft	lamp	suspended	,	its	mellowness	throws
这	柔软的	灯	暂停	,	它是	柔和	投掷

悬挂的柔和灯光，散发出柔和的光芒

[ɔː(r)] - [dʒə'reɪniəm] , ['dʒæzmɪn][ænd; ənd][roʊz] ;

O'er	cluster'd	geranium	,	jasmine	and	rose	;
超过	-	天竺葵	,	茉莉花	和	玫瑰	;

簇生天竺葵、茉莉和玫瑰;

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kə'neri] [hæŋz] [keɪdʒd] [mɪdst] [ðə; ði] [bluːmz] ,

The	sleeping	canary	hangs	caged	midst	the	blooms	,
这	睡眠	金丝雀	悬挂	笼中	中间	这	花朵	,

沉睡的金丝雀被关在花丛中，悬挂着。

[ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] ['slʌmbərər] [stiːpt] [ɪn] ['pəːfjuːmz] ;

A	Sybarite	slumberer	steeped	in	perfumes	;
一个	享乐主义者	沉睡者	浸泡	在	香水	;

沉浸于香水中的享乐主义者；

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

For	Alice	still	clings	to	her	birds	and	her	flowers	,
为了	爱丽丝	仍然	黏附	到	她	鸟类	和	她	花朵	,

因为爱丽丝依然眷恋着她的鸟儿和花朵。

[swiːt] ['təukənz] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪə] , ['hæpiːɚ] ['aʊərz] .

Sweet	tokens	of	kindlier	,	happier	hours	.
甜的	代币	的	更友善	,	更快乐	小时	.

甜蜜的回忆，寄托着更美好、更快乐的时光。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] ! — [bʌt; bət] ['bevərli] , — [seɪ] ,

"	To	-	morrow	is	Christmas	!	—	but	Beverly	,	—	say	,
"	到	-	明天	是	圣诞节	!	—	但	贝弗利	,	—	说	,

“明天就是圣诞节了！——但是贝弗利，——说，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [wen] ['pɑːpə] [ɪz] [ə'weɪ] ?

Will	it	do	to	be	glad	when	Papa	is	away	?
将要	它	做	到	是	高兴的	什么时候	爸爸	是	离开	?

爸爸不在家的时候，我应该感到高兴吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪz] ['trɪksi] [ænd; ənd] [blaiθ] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ,

"	And	the	face	that	is	tricksy	and	blythe	as	can	be	,
"	和	这	脸	那	是	调皮	和	布莱斯	作为	能	是	,

“还有那张既狡黠又快乐的脸，

[traɪz] ['veɪnli] [tuː; tə] ['tempər] [ɪts] ['ʃæˌdoʊləs] [gliː] .

Tries	vainly	to	temper	its	shadowless	glee	.
尝试	徒劳地	到	脾气	它是	无阴影	高兴	.

徒劳地试图抑制它那毫无阴影的狂喜。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [pet] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ;

"	For	you	,	pet	,	I'm	sure	it	is	right	to	be	glad	;
"	为了	你	,	宠物	,	我是	当然	它	是	正确的	到	是	高兴的	;

“亲爱的，对你来说，我确信你应该感到高兴；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sæd] ;

'	Tis	a	pitiful	thing	to	see	little	ones	sad	;
-	的	一个	可怜	事物	到	看	小的	一个	伤心	;

看到小孩子伤心难过，真是一件令人心疼的事；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['səufi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːr; ər] ['oʊldər] , [juː; jʊ] [noʊ] , —

But	for	Sophy	and	me	,	who	are	older	,	you	know	,	—
但	为了	索菲	和	我	,	WHO	是	老	,	你	知道	,	—

但对于我和索菲这样年纪比较大的人来说，你知道——

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] !

We	dare	not	be	glad	when	we	look	at	the	snow	!
我们	敢	不是	是	高兴的	什么时候	我们	看	在	这	雪	!

看到雪，我们不敢高兴!

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌmfərt] , [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [hiːt] ,

I	shrink	from	this	comfort	,	this	light	and	this	heat	,
我	收缩	从	这	舒适	,	这	光	和	这	热	,

我不习惯这种舒适、这种光线和这种温暖。

[ðɪs] ['plenti] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

This	plenty	to	wear	,	and	this	plenty	to	eat	,
这	很多	到	穿	,	和	这	很多	到	吃	,

这些衣服够穿，这些食物够吃。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [laɪ] ,

When	the	soldiers	who	fight	for	us	,	—	die	for	us	,	—	lie	,
什么时候	这	士兵	WHO	斗争	为了	我们	,	—	死	为了	我们	,	—	说谎	,

当那些为我们而战、为我们而死的士兵躺下时，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ;

With	nothing	around	and	above	,	but	the	sky	;
和	没有什么	大约	和	多于	,	但	这	天空	;

周围和上方除了天空什么也没有;

[wen] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ðeɪ] [diːl] ,

When	their	clothes	are	so	light	,	and	the	rations	they	deal	,
什么时候	他们的	衣服	是	所以	光	,	和	这	口粮	他们	交易	,

当他们的衣服如此单薄，口粮如此匮乏时，

[ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [miːl] :

Are	only	a	morsel	of	bacon	and	meal	:
是	仅有的	一个	小块	的	熏肉	和	一顿饭	:

只有一小块培根和面粉:

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][foʊld][maɪ] [θɪk] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] ,

And	how	can	I	fold	my	thick	blankets	around	,
和	如何	能	我	折叠	我的	厚的	毯子	大约	,

我该如何把厚厚的毯子叠起来呢?

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

When	I	know	that	my	father's	asleep	on	the	ground	?
什么时候	我	知道	那	我的	父亲的	睡着了	在	这	地面	?

当我意识到父亲睡在地上时?

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɔːr] ['meri] , [ɔːr] [friː] ,

I'm	ashamed	to	be	happy	,	or	merry	,	or	free	,
我是	羞愧	到	是	快乐的	,	或者	欢乐	,	或者	自由的	,

我为自己的快乐、喜悦或自由感到羞耻。

[æz; əz] [ɪf] [wɔːr][ænd; ənd][ɪts]['traɪələz][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

As	if	war	and	its	trials	were	nothing	to	me	:
作为	如果	战争	和	它是	试验	是	没有什么	到	我	:

仿佛战争及其磨难与我无关:

[oʊ] ! [aɪ]['nevər][kæn; kən] [noʊ] ['eni]['frɑːlɪk][ɔːr][fʌn] , —

Oh	!	I	never	can	know	any	frolic	or	fun	,	—
哦	!	我	绝不	能	知道	任何	嬉戏	或者	乐趣	,	—

哦！我永远也体会不到任何嬉戏和乐趣。

['eni] ['riːəl] , [mæd] [rɔmps] , — [tɪl] [ðə; ði] ['bætlz] [ɑːr; ər] [dʌn] !

Any	real	,	mad	romps	,	—	till	the	battles	are	done	!
任何	真实的	,	疯狂的	嬉戏	,	—	直到	这	战斗	是	完毕	!

任何真正的、疯狂的嬉闹，直到战斗结束!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [fer] ,

"	And	the	face	of	the	boy	,	so	heroic	and	fair	,
"	和	这	脸	的	这	男生	,	所以	英勇	和	公平的	,

“还有那男孩的脸，那么英勇，那么俊美，

[ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ker] .

Is	touched	with	the	singular	shadow	of	care	.
是	感动	和	这	单数	阴影	的	关心	.

笼罩着一层淡淡的关怀的阴影。

['səufi] [si:siz] [hɜ:r; hər] ['wɔ:blɪŋ] , [səb'dju:z] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [mɜ:rθ] ,
Sophy ceases her warbling , subdues her soft mirth ,
索菲 停止 她 鸣唱 , 压制 她 柔软的 欢笑 ,

索菲停止了歌唱，压抑住了轻柔的笑声。

[ænd; ənd] [drɔ:z] [hɜ:r; hər] [loʊ] ['ɑ:təmən] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rθ] :
And draws her low ottoman up to the hearth :
和 平局 她 低的 奥斯曼 向上 到 这 炉 :

她把矮凳拉到壁炉旁：

" [bʌt; bət] , ['brʌðər] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə] [rɪ'fju:z]
" But , brother , what good would it do to refuse
" 但 , 兄弟 , 什么 好的 会 它 做 到 拒绝

"但是，兄弟，拒绝又有什么用呢？"

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [gɑ:d] ['gɪvz] [ˌju: 'es] , [ɔ:r] [ju:z]
The comforts and blessings God gives us , or use
这 舒适 和 祝福 上帝 给予 我们 , 或者 使用

上帝赐予我们的安慰和祝福，或使用

[ðem; ðəm] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,
Them quite with indifference , as much as to say ,
他们 相当 和 漠不关心 , 作为 很多 作为 到 说 ,

他们对此漠不关心，仿佛在说：

[wi:; wi] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [ə'weɪ] !
We care not how soon they are taken away !
我们 关心 不是 如何 很快 他们 是 已采取 离开 !

我们不在乎他们多久会被带走！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [læst] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [spred]
I am sure I would give my last blanket , and spread
我 是 当然 我 会 给 我的 最后的 毯子 , 和 传播

我确信我会献出我的最后一条毯子，并铺开它。

[maɪ] ['prɪti] , [blu:] [kloʊk] , [æt; ət] [naɪt] , ['oʊvər] [maɪ] [bed] , —
My pretty , blue cloak , at night , over my bed , —
我的 漂亮的 , 蓝色的 披风 , 在 夜晚 , 超过 我的 床 , —

夜里，我那漂亮的蓝色斗篷搭在我的床上——

(['mæmə] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['kʌvərz] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,
(Mamma , you know , covers herself with her shawl ,
(妈妈 , 你 知道 , 封面 她自己 和 她 披肩 ,

（你知道，妈妈会用披肩遮住自己，）

[sɪns] [wi:v] [sent] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] ,) — [bʌt; bət] , [ðen] , [its] [tu:] [smɔ:l] !
Since we've sent all our blankets ,) — but , then , it's too small !
自从 我们已经 发送 全部 我们的 毯子 ,) — 但 , 然后 , 它是 也 小的 !

我们已经把所有的毯子都寄过去了，但是，它太小了！

[wʊd] ['pɑ:pə] [bi:; bi] [les] ['hʌŋgri] [ɔ:r] [koʊld] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
Would Papa be less hungry or cold , do you think ,
会 爸爸 是 较少的 饥饿的 或者 寒冷的 , 做 你 思考 ,

你觉得爸爸会因此不那么饿或不那么冷吗?

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
If we had too little to eat or to drink ?
如果 我们 有 也 小的 到 吃 或者 到 喝 ?

如果我们没有足够的食物或水呢?

[soʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɪzi] , — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] ;
So I mean to be busy , — I mean to be glad ;
所以 我 意思是 到 是 忙碌的 , — 我 意思是 到 是 高兴的 ;

所以我的意思是忙碌起来，——我的意思是快乐起来；

['mæmə] [sez] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [sæd] ;

Mamma	says	there's	time	enough	yet	to	be	sad	;
妈妈	说道	有	时间	足够的	然而	到	是	伤心	;

妈妈说还有足够的时间去难过;

[aɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , — [aɪl] [preɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [plæn] ,

I'll	work	for	the	soldiers	,	—	I'll	pray	,	and	I'll	plan	,
患病的	工作	为了	这	士兵	,	—	患病的	祈祷	,	和	患病的	计划	,

我会为士兵们工作，我会祈祷，我会计划，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bi:; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ;

And	just	be	as	happy	as	ever	I	can	;
和	只是	是	作为	快乐的	作为	曾经	我	能	;

我就只想尽可能地快乐;

[aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪ] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɑ:ks] : —

I've	made	the	grey	shirt	,	and	I've	finished	the	socks	:	—
我已经	制成	这	灰色的	衬衫	,	和	我已经	完成的	这	袜子	:	—

灰色衬衫我已经做好了，袜子也织好了：——

[soʊ] [kʌm] , [let] [ju: 'es] [help] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

So	come	,	let	us	help	,	—	they	are	packing	the	box	.
所以	来	,	让	我们	帮助	,	—	他们	是	包装	这	盒子	.

来吧，我们来帮忙——他们正在打包箱子。

" [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðə; ði] [tæsk] [ɪz] [tu:; tə] ['ælɪs] !

"	How	grateful	the	task	is	to	Alice	!
"	如何	感激的	这	任务	是	到	爱丽丝	!

"爱丽丝多么感激这项任务啊！"

[hɜ:r; hər] ['kɛrz]

her	cares
她	关心

她的忧虑

[ɑ:r; ər] [kwaɪt] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [werz]

Are	quite	put	aside	,	and	her	countenance	wears
是	相当	放	旁边	,	和	她	面容	穿着

都被完全抛在了脑后，她的脸上带着.....

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] ['i:gər] , [æz; əz] [braɪt] ,

A	look	of	enjoyment	as	eager	,	as	bright	,
一个	看	的	享受	作为	渴望的	,	作为	明亮的	,

脸上洋溢着渴望、灿烂的喜悦。

[æz; əz] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['dri:məz] [tu:; tə] - [naɪt] ;

As	Santa	Claus	brings	little	dreamers	to	-	night	;
作为	圣诞老人	克劳斯	带来	小的	梦想家	到	-	夜晚	;

今晚，圣诞老人将带着怀揣梦想的小朋友们来到我们身边;

[fɔ:r; fər] ['dʌgləs] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæmp] , [ɪz] [tu:; tə] [ʃer]

For	Douglass	away	in	his	camp	,	is	to	share
为了	道格拉斯	离开	在	他的	营	,	是	到	分享

对于远在营地的道格拉斯来说，分享

[ðə; ði] ['deɪntɪst] [keɪts] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɑ:rdər] [kæn; kən] [sper] .

The	daintiest	cates	that	her	larder	can	spare	.
这	最精致的	猫	那	她	食品储藏室	能	空闲的	.

她食品储藏室里能拿出的最精致的猫咪。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] , [wel] ['si:znd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [braʊn] ,

The	turkey	,	well	seasoned	,	and	tenderly	browned	,
这	火鸡	,	出色地	经验丰富的	,	和	温柔地	棕色	,

火鸡调味恰到好处，烤至金黄酥脆。

[ɪz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði]['spaɪsiɪst][ə; eɪ][lɑ:][moʊd] " [raʊnd] ;
Is flanked by the spiciest a la mode " round ;
是 侧翼 经过 这 最辣的 一个 拉 模式 " 圆形的 ;

两侧是口味最辛辣的"圆形"冰淇淋;

" [ðə; ði] [greɪt] " ['pri:stli] [hæm] , " [ɪn][ɪts]['dʒu:si:əst][praɪd] ,
" The great " priestly ham , " in its juiciest pride ,
" 这 伟大的 " 祭司 火腿 , " 在 它是 最鲜嫩多汁 自豪 ,

"伟大的'祭司火腿'，在其最丰盛的骄傲时刻，

[ɪz][ðer; ðər] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['sə:lɔin] [bɪ'saɪd] ;
Is there , — with the tenderest surloin beside ;
是 那里 , — 和 这 最嫩的 臀肉 旁 ;

那里有——旁边还有最嫩的羊里脊肉;

[ni:t] ['bɔtlz] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ketʃəp] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
Neat bottles , suggestive of ketchups and wines ,
整洁的 瓶子 , 暗示性的 的 番茄酱 和 葡萄酒 ,

精致的瓶子，让人联想到番茄酱和葡萄酒。

[ænd; ənd] ['kɔndimənt] ['reɪsi] , [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ;
And condiments racy , of various kinds ;
和 调味品 色情 , 的 各种各样的 种类 ;

还有各种口味辛辣的调味品;

[ænd; ənd][fɜ:rm][roʊlz][ʌv; əv] ['bʌtər] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] ,
And firm rolls of butter as yellow as gold ,
和 公司 卷 的 黄油 作为 黄色的 作为 金子 ,

还有像黄金一样金黄的结实黄油卷。

[ænd; ənd]['pættaɪz][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [moʊst] [rer] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,
And patties and biscuit most rare to behold ,
和 肉饼 和 饼干 最多 稀有的 到 看哪 ,

还有极其罕见的肉饼和饼干，

[ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] [ðæt] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv]['əudəz] [bɪ'treɪ] , —
And sauces that richest of odors betray , —
和 酱汁 那 最富有的 的 气味 背叛 , —

而那些气味最浓郁的酱汁，却也暴露了它们的本质——

[ɑ:r; ər] ['mɑ:rʃəld] [ɪn][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ə'reɪ] .
Are marshalled in most appetizing array .
是 集结 在 最多 令人垂涎的 大批 .

以最诱人的方式排列。

[ðen] ['bevərli] [brɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʌts] [ə; eɪ] [fʊl] [stɔ:r] ,
Then Beverly brings of his nuts a full store ,
然后 贝弗利 带来 的 他的 坚果 一个 满的 店铺 ,

然后贝弗利带来了他店里满满一箱坚果。

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [hæz; həz] ['æplz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ;
And Archie has apples , a dozen or more ;
和 阿奇 有 苹果 , 一个 打 或者 更多的 ;

阿奇有十几个苹果;

[waɪl] ['səufi] , [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] ['haʊs,waɪfəri] , [meɪks]
While Sophy , with gratified housewifery , makes
尽管 索菲 , 和 满意 家庭主妇 , 制作

索菲心满意足地操持家务，做着家务。

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['spaɪsi] " [kən'fedərət] [keɪks] .
Her present of spicy " Confederate cakes .
她 展示 的 辛辣的 " 南方邦联 蛋糕 .

她送的礼物是辛辣的"南方邦联蛋糕"。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər] , [ðer; ðər][laɪz]

"	And	then	in	a	snug	little	corner	,	there	lies
"	和	然后	在	一个	舒适	小的	角落	,	那里	谎言

然后，在一个舒适的小角落里，躺着

[ə; eɪ] [pæ'keɪ] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['bɔɪz] [aɪz] ;

A	pacquet	will	brighten	the	orphan	boy's	eyes	;
一个	包裹	将要	提亮	这	孤儿	男孩们	眼睛	;

一个包裹会让孤儿男孩的眼睛亮起来；

[fɔ:r; fər] ['bevərli] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ju:z]

For	Beverly	claims	it	a	pleasure	to	use
为了	贝弗利	索赔	它	一个	乐趣	到	使用

贝弗利声称使用它是一种乐趣。

[hɪz; ɪz][læst] - ['hɔ:diŋz] [ɪn] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃu:z] .

His	last	cherish'd	hoardings	in	buying	him	shoes	.
他的	最后的	-	围挡	在	购买	他	鞋	.

他最后珍藏的收藏品是用来给他买鞋的。

- [sɑ:ks] [tu:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə'fɑ:r] —

Sophy's	socks	too	are	there	;	and	she	catches	afar	—
-	袜子	也	是	那里	;	和	她	捕获物	远方	—

索菲的袜子也在那里；她远远地接住了——

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l]['dʌnbɑ:r] !

"	There's	somebody	cares	for	me	,	Colonel	Dunbar	!
"	有	某人	关心	为了	我	,	上校	邓巴	!

“邓巴上校，有人关心我！”

" [wʌt] ['sʌtələst] [ʌv; əv] ['esnsɪz] , ['sɑ:vrɪn] [tu:; tə] [tʃɪr] —

"	What	subtlest	of	essences	,	sovereign	to	cheer	—
"	什么	最微妙的	的	精华	,	主权	到	欢呼	—

“多么微妙的本质，竟能如此令人愉悦——

[wʌt] ['kaʊntləs] , - ['təukənz][ɑ:r; ər] [hɪr] !

What	countless	,	uncatalogu'd	tokens	are	here	!
什么	无数	,	-	代币	是	这里	!

这里有数不胜数的、未被编目的代币！

[wʌt] - ['memərɪz] , ['tendərli] [gri:n] ,

What	lavender'd	memories	,	tenderly	green	,
什么	-	回忆	,	温柔地	绿色的	,

多么美好的薰衣草色回忆，温柔的绿色，

[laɪ] ['hɪd(ə)n] , [ði:z] ['groʊsər][ʌv; əv]['vaɪəndz] [bɪ'twi:n] !

Lie	hidden	,	these	grosser	of	viands	between	!
说谎	隐	,	这些	更粗俗	的	菜肴	之间	!

藏起来吧，这些令人作呕的菜肴就藏在中间！

[wʌt] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] - [laɪf] , — - , [ˌʌn'toʊld] —

What	food	for	the	heart	-	life	,	—	unreckon'd	,	untold	—
什么	食物	为了	这	心	-	生活	,	—	-	,	不明	—

滋养心灵的食粮，——难以估量，难以言喻——

[wʌt] ['mænə] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ɪts] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][goʊld] !

What	manna	enclosed	in	its	chalice	of	gold	!
什么	吗哪	内	在	它是	圣杯	的	金子	!

金杯中盛放着何等甘露！

[wʌt] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [swi:ts] [ðæt] [lʌv] ['oʊnli] [ʌn'lɔks] , —

What	caskets	of	sweets	that	Love	only	unlocks	,	—
什么	棺材	的	糖果	那	爱	仅有的	解锁	,	—

只有爱才能开启的甜蜜宝盒，——

[wʌt] ['mistəriz] ['dʌgləs] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][bɑːks] !

What	mysteries	Douglass	will	find	in	the	box	!
什么	谜团	道格拉斯	将要	寻找	在	这	盒子	！

道格拉斯会在盒子里发现什么秘密呢！

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ]

The	lull	of	the	Winter	is	over	;	and	Spring
这	麻痹	的	这	冬天	是	超过	；	和	春天

冬日的宁静已经结束；春天来了。

[kʌmz] [bæk] , [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Comes	back	,	as	delicious	and	buoyant	a	thing	,
来	后退	,	作为	可口的	和	浮力	一个	事物	,

它又回来了，依然美味可口，轻盈蓬松。

[æz; əz] ['eri] , [ænd; ənd] ['feri] , [ænd; ənd] ['laɪtsəm] , [ænd; ənd][blænd] ,

As	airy	,	and	fairy	,	and	lightsome	,	and	bland	,
作为	轻盈的	,	和	仙女	,	和	轻盈	,	和	平淡	,

轻盈、仙气飘飘、轻快、平淡无奇，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [dɑːrknɪŋ] [ðə; ði][lænd] ; —

As	if	not	a	sorrow	was	dark'ning	the	land	;	—
作为	如果	不是	一个	悲哀	曾是	天黑	这	土地	；	—

仿佛没有一丝悲伤笼罩着这片土地；

[soʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][pɑːrt]

So	little	has	Nature	of	passion	or	part
所以	小的	有	自然	的	热情	或者	部分

如此之少，自然界就充满了激情或部分

[ɪn][ðə; ði][wəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [hɑːrt] .

In	the	woes	and	the	throes	of	humanity's	heart	.
在	这	烦恼	和	这	阵痛	的	人类的	心	.

在人类心灵的苦难和挣扎中。

[ðə; ði][waɪld][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l][rʌnz] [red] , — ['dæʃɪz] [haɪ] ,

The	wild	tide	of	battle	runs	red	,	—	dashes	high	,
这	荒野	潮	的	战斗	跑步	红色的	,	—	破折号	高的	,

狂野的战潮染红了一切，——高高跃起，

[ænd; ənd] [blɔts] [aʊt][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][skaɪ] ;

And	blots	out	the	splendour	of	earth	and	of	sky	;
和	印迹	出去	这	辉煌	的	地球	和	的	天空	；

它抹去了天地的辉煌；

[ðə; ði] [bluː] [er] [ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [dʌn] ,

The	blue	air	is	heavy	,	and	sulph'rous	,	and	dun	,
这	蓝色的	空气	是	重的	,	和	-	,	和	逼债	,

空气湛蓝沉重，带着硫磺味，而且暗淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [berz] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] .

And	the	breeze	on	its	wings	bears	the	boom	of	the	gun	.
和	这	微风	在	它是	翅膀	熊	这	繁荣	的	这	枪	.

微风吹拂着它的翅膀，带来了炮火的轰鸣。

[ɪn]['fæstər][ænd; ənd] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] [ʃɑːks] ,

In	faster	and	fiercer	and	deadlier	shocks	,
在	快点	和	更凶猛	和	更致命	冲击	,

更快、更猛烈、更致命的冲击，

[ðə; ði] ['θʌndərəs] ['biləuz] [ɑːr; ər] [həːld] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ;
The thunderous billows are hurled on the rocks ;
这 雷鸣 波澜 是 投掷 在 这 岩石 ;

滔天巨浪拍打着岩石;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['væli] [bɪ'kʌmz] , [ə'mɪd] ['sprɪŋz] ['sɔftəst] [breθ] ,
And our Valley becomes , amid Spring's softest breath ,
和 我们的 谷 变成 , 之中 春天 最柔软 气息 ,

在春日最轻柔的气息中，我们的山谷变得.....

[ðə; ði] ['væli] , [ə'læs] ! [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
The valley , alas ! of the shadow of death .
这 谷 , 唉 ! 的 这 阴影 的 死亡 .

唉！那是死亡阴影笼罩的山谷。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnset] , — [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] ,
The crash of the onset , — the plunge and the roll ,
这 碰撞 的 这 发病 , — 这 暴跌 和 这 卷 ,

开局的猛烈冲击——骤然下坠和翻滚，

[riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['peɪtriːəts] [soʊl] ;
Reach down to the depth of each patriot's soul ;
抵达 向下 到 这 深度 的 每个 爱国者的 灵魂 ;

深入每一位爱国者的灵魂深处;

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəz] — [fɔːr; fər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ;
It quivers — for since it is human , it must ;
它 箭筒 — 为了 自从 它 是 人类 , 它 必须 ;

它颤抖着——因为它是人，所以它必然会颤抖;

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]['tremər][ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [dɪs'trʌst] ,
But never a tremor of doubt or distrust ,
但 绝不 一个 震颤 的 怀疑 或者 怀疑 ,

但从未有过一丝怀疑或不信任，

[wʌns] [blæntʃiz] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ɔːr][ɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,
Once blanches the cheek , or is wrung from the mouth ,
一次 漂白 这 脸颊 , 或者 是 拧干 从 这 嘴 ,

一旦使脸颊变白，或从口中挤出，

[ɔːr]['lɜːks][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
Or lurks in the eye of the sons of the South .
或者 潜伏者 在 这 眼睛 的 这 儿子们 的 这 南 .

或者潜伏在南方子弟的眼中。

[wʌt] [niːd] [fɔːr; fər] [dɪs'meɪ] ?
What need for dismay ?
什么 需要 为了 沮丧 ?

何必沮丧?

[let] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [rɔːr] ,
Let the live surges roar ,
让 这 居住 涌动 吼 ,

让生命的洪流咆哮吧!

[ænd; ənd] [liːp] [ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] , ['aʊər; ɑːr] ['fæstnəs] [ɔː(r)] ,
And leap in their fury , our fastnesses o'er ,
和 飞跃 在 他们的 愤怒 , 我们的 坚固性 超过 ,

在他们的怒火中跃起，我们的堡垒被攻破，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [tuː; tə] [fɪl]
And threaten our beautiful Valley to fill
和 威胁 我们的 美丽的 谷 到 充满

并威胁到我们美丽的河谷。

[wɪð; wɪθ] ['ræpɪn] [ænd; ənd]['ruːɪn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] :

With	rapine	and	ruin	more	terrible	still	:
和	掠夺	和	废墟	更多的	糟糕的	仍然	:

伴随着更可怕的掠夺和破坏:

[wʌt] [fɪr] [wiː; wi] ? — [siː] ['dʒæksən] !

What	fear	we	?	—	See	Jackson	!
什么	害怕	我们	?	—	看	杰克逊	!

我们究竟在害怕什么?——看看杰克逊!

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	sword	in	his	hand	,
他的	剑	在	他的	手	,

他手中握着剑,

[laɪk] [ðə; ði][stɜːrn] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪ'muːvəbl] [stænd] , —

Like	the	stern	rocks	around	him	,	immovable	stand	,	—
喜欢	这	船尾	岩石	大约	他	,	不可移动的	站立	,	—

如同他周围嶙峋的礁石,纹丝不动——

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [boʊsts] ,

The	wisdom	,	the	skill	and	the	strength	that	he	boasts	,
这	智慧	,	这	技能	和	这	力量	那	他	吹嘘	,

他所拥有的智慧、技能和力量,

[sɔːt] ['evər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['liːdər] [ʌv; əv][həusts] :

Sought	ever	from	him	who	is	Leader	of	Hosts	:
寻求	曾经	从	他	WHO	是	领导者	的	主持人	:

永远向万军之主寻求:

— [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] : — [loʊ] !

—	He	speaks	in	the	name	of	his	God	:	—	lo	!
—	他	说话	在	这	姓名	的	他的	上帝	:	—	洛	!

他以神的名义说话:——看哪!

[ðə; ði][taɪd] , —

the	tide	,	—
这	潮	,	—

潮汐,——

[ðə; ði] [red] [siː] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ɪz] [siːn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] ;

The	red	sea	of	battle	,	is	seen	to	divide	;
这	红色的	海	的	战斗	,	是	已见	到	划分	;

战场的红色海洋似乎被分割开来;

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [kliːvz] [ðə; ði][dɑːrk] [flʌd] ; —

The	pathway	of	victory	cleaves	the	dark	flood	;	—
这	路径	的	胜利	裂片	这	黑暗的	洪水	;	—

胜利之路劈开了黑暗的洪流;

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][ɪz] [ɔrwɛlmd] [ɪn][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv] [blʌd] !

And	the	foe	is	o'erwhelmed	in	a	deluge	of	blood	!
和	这	敌人	是	不堪重负	在	一个	洪水	的	血	!

敌人被血海淹没!

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ælɪs] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz] [boʊd]

The	spirit	of	Alice	no	longer	is	bowed
这	精神	的	爱丽丝	不	更长	是	鞠躬

爱丽丝的灵魂不再低头。

[baɪ][ðə; ði] ['trʌblz] , [ænd; ənd]['tuːˌmʌlts] , [ænd; ənd] ['tɛrərz] , [ðæt] [kraʊd]

By	the	troubles	,	and	tumults	,	and	terrors	,	that	crowd
经过	这	麻烦	,	和	骚乱	,	和	恐怖	,	那	人群

因着那些动乱、骚乱和恐怖,那群人

[soʊ] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] : — [ðə; ði] ['wɪloʊz] [laɪð] [fɔːrm]

So	closely	around	her	:	—	the	willow's	lithe	form
所以	密切	大约	她	:	—	这	柳树的	轻盈	形式

她周围如此之近：——柳树柔美的身姿

[bendz] ['miːkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

Bends	meekly	to	meet	the	wild	rush	of	the	storm	.
弯曲	温顺地	到	见面	这	荒野	匆忙	的	这	风暴	.

温顺地弯下腰，迎向狂暴的风暴。

[jet] [peɪl] [æz; əz] [kə'sændrə] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Yet	pale	as	Cassandra	,	unconscious	of	joy	,
然而	苍白	作为	卡桑德拉	,	无意识	的	喜悦	,

然而，她却像卡珊德拉一样面色苍白，对喜悦浑然不觉。

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['griːks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɔɪ] ,

With	visions	of	Greeks	at	the	gates	of	her	Troy	,
和	愿景	的	希腊人	在	这	大门	的	她	特洛伊	,

她脑海中浮现出希腊人兵临特洛伊城门的景象，

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

All	day	she	has	waited	and	watched	on	the	lawn	,
全部	天	她	有	等待	和	观看	在	这	草地	,

她整天都在草坪上等待和观看，

[tɪl] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

Till	the	purple	and	gold	of	the	sunset	are	gone	;
直到	这	紫色的	和	金子	的	这	日落	是	已消失	;

直到夕阳的紫金色消失；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [drɔːz] [nɪr] [hɜːr; hər] : — [fjuː] [liːgz] [ˌɪntər'viːn]

For	the	battle	draws	near	her	:	—	few	leagues	intervene
为了	这	战斗	平局	靠近	她	:	—	很少	联赛	干预

因为战事已近在眼前：——仅几里之遥。

['hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd][ðæt] ['væli] [ʌv; əv] ['slɔːtər] , [bɪ'twiːn] .

Her	home	and	that	Valley	of	slaughter	,	between	.
她	家	和	那	谷	的	屠宰	,	之间	.

她的家，以及介于两者之间的那片屠杀之谷。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ænd; ənd]['ruːməz] [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [fæst] ,

The	tidings	and	rumors	come	thick	and	come	fast	,
这	消息	和	谣言	来	厚的	和	来	快速地	,

各种消息和谣言铺天盖地而来，传播速度也很快。

[æz; əz]['raɪdərz][flai]['hɑːtli][ænd; ənd] ['breθləsli] [pæst] ;

As	riders	fly	hotly	and	breathlessly	past	;
作为	骑手	飞	热	和	气喘吁吁	过去的	;

骑手们疾驰而过，气喘吁吁；

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] , — [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ə'tæk]

They	tell	of	the	onslaught	,	—	the	headlong	attack
他们	告诉	的	这	猛攻	,	—	这	一头扎	攻击

他们讲述了那场猛攻——那场横冲直撞的进攻

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑː'druːpl] [fɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] :

Of	the	foe	with	a	quadruple	force	at	his	back	:
的	这	敌人	和	一个	四倍	力量	在	他的	后退	:

敌军背后有四倍兵力支援：

[ðeɪ] [boʊst] [haʊ] [ðeɪ] [hɜːrl] [ðəm'selvz] , — ['ʃɪvər] [ænd; ənd][fɔːl]

They	boast	how	they	hurl	themselves	,	—	shiver	and	fall
他们	夸	如何	他们	投	他们自己	,	—	颤抖	和	落下

他们吹嘘自己如何纵身一跃，——颤抖着倒下

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [staʊt] [ˈræmpɑːrt] , [ðə; ði][ˈvæliənt] " ['stoʊnwɔːl] .

Before	their	stout	rampart	,	the	valiant	"	Stonewall	.
前	他们的	肥硕	壁垒	,	这	英勇	"	石墙	.

在他们坚固的城墙前，英勇的"石墙"。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grædʒuəl] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] , —

"	At	length	,	with	the	gradual	fading	of	day	,	—
"	在	长度	,	和	这	逐渐地	褪色	的	天	,	—

"最终，随着日暮西沉，——

[ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːr; ər] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] :

The	tokens	of	battle	are	floated	away	:
这	代币	的	战斗	是	漂浮	离开	:

战争的象征物随波逐流：

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [meɪks] ['sʌlən] [ðə; ði] [er] ,

The	booming	no	longer	makes	sullen	the	air	,
这	蓬勃发展	不	更长	制作	忧郁	这	空气	,

轰鸣声不再使空气变得沉闷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] [siːmz] [æz; əz]['hoʊli][æz; əz] [prer] .

And	the	silence	of	night	seems	as	holy	as	prayer	.
和	这	沉默	的	夜晚	似乎	作为	圣	作为	祷告	.

夜晚的寂静仿佛如同祈祷般神圣。

[greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] ['lɪŋgər][ðə; ði] [biːtʃiz] [ə'mʌŋ] ,

Gray	shadows	still	linger	the	beeches	among	,
灰色的	阴影	仍然	萦绕	这	山毛榉	之中	,

灰色的影子依然笼罩着山毛榉树丛。

[ænd; ənd] [skers] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['mætɪn] [bɪn] [sʌŋ] ,

And	scarce	has	the	earliest	matin	been	sung	,
和	稀少	有	这	最早	晨间	到过	唱	,

最早的晨祷歌很少被唱过。

[er] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['bevərli] [peɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Ere	Alice	with	Beverly	pale	at	her	side	,
埃雷	爱丽丝	和	贝弗利	苍白	在	她	边	,

爱丽丝身边，贝弗利苍白地站在那里。

[jet] [fɜːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə][raɪd] .

Yet	firm	as	his	mother	,	is	ready	to	ride	.
然而	公司	作为	他的	母亲	,	是	准备好	到	骑	.

但他像他母亲一样坚定，准备出发。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , ['wʊmənli] , ['tendər] , [dɪ'vaɪn] , —

With	sympathy	,	womanly	,	tender	,	divine	,	—
和	同情	,	女性	,	投标	,	神圣的	,	—

带着同情、女性的温柔、体贴、神圣的——

[wɪð; wɪθ][lɪnt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bændɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪn] , —

With	lint	and	with	bandage	,	with	bread	and	with	wine	,	—
和	皮棉	和	和	绷带	,	和	面包	和	和	葡萄酒	,	—

用棉絮和绷带，用面包和葡萄酒，——

[ʃiː; ʃi] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ['iːgər] [tuː; tə] [ber]

She	hastes	to	the	battle	-	field	,	eager	to	bear
她	匆忙	到	这	战斗	-	场地	,	渴望的	到	熊

她急忙奔赴战场，渴望承担责任。

[rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ðer; ðər] :

Relief	to	the	wounded	and	perishing	there	:
宽慰	到	这	受伤	和	消亡	那里	:

向当地伤亡人员提供救济：

[tuː; tə] [briːð] , [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ðə; ði] [breθ]

To	breathe	,	like	an	angel	of	mercy	,	the	breath
到	呼吸	,	喜欢	一个	天使	的	怜悯	,	这	气息

像慈悲的天使一样呼吸

[ʌv; əv] [piːs] ['oʊvər] [braʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [deθ] .

Of	peace	over	brows	that	are	fainting	in	death	.
的	和平	超过	眉毛	那	是	昏厥	在	死亡	.

死亡降临，眉宇间弥漫着宁静。

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər][woʊ] ,

She	dares	not	to	stir	with	a	question	,	her	woe	,
她	敢于	不是	到	搅拌	和	一个	问题	,	她	悲哀	,

她不敢开口询问，她的悲伤，

[wʌn][wɜːrd] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] - - [hɑːrt] [wʊd] - :

One	word	,	—	and	the	bitter	-	brimm'd	heart	would	o'erflow	:
一	单词	,	—	和	这	苦的	-	-	心	会	-	:

一句话，就能让那颗充满苦涩的心彻底崩溃：

[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] ['muːvlis] , [ænd; ənd]['stoʊni][ʌv; əv] [aɪ] ,

But	speechless	,	and	moveless	,	and	stony	of	eye	,
但	无言	,	和	不动	,	和	石质的	的	眼睛	,

但他却哑口无言，一动不动，眼神冰冷。

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði][skaɪ] ,

Scarce	conscious	of	aught	in	the	earth	or	the	sky	,
稀少	有意识的	的	零	在	这	地球	或者	这	天空	,

几乎感觉不到天地间的任何事物，

[ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] [hæv; həv] [riːld] , —

In	a	swoon	of	the	heart	,	all	her	senses	have	reeled	,	—
在	一个	昏厥	的	这	心	,	全部	她	感官	有	卷曲	,	—

她心潮澎湃，五官都失去了知觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] , — [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] .

But	she	prays	for	endurance	,	—	for	here	is	the	field	.
但	她	祈祷	为了	耐力	,	—	为了	这里	是	这	场地	.

但她祈求能够坚持下去，因为这里是战场。

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pər'suːt] , [soʊ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] , [soʊ][hɑːt] ,

The	flight	and	pursuit	,	so	harassing	,	so	hot	,
这	航班	和	追逐	,	所以	骚扰	,	所以	热的	,

逃亡和追逐，如此令人焦虑，如此紧张刺激，

[hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɔːl] [kəm'bætnts] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] :

Have	drifted	all	combatants	far	from	the	spot	:
有	漂移	全部	战斗人员	远的	从	这	点	:

已将所有交战人员转移至远离战斗地点的地方：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [spɑːrs] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] ,

And	through	the	sparse	woodlands	,	and	over	the	plain	,
和	通过	这	疏	林地	,	和	超过	这	清楚的	,

穿过稀疏的林地，越过平原，

[laɪ] ['^ɔː rili] ['skætərd] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][sleɪn] .

Lie	gorily	scattered	,	the	wounded	and	slain	.
说谎	血腥地	疏散	,	这	受伤	和	被杀	.

伤者和死者惨状散落各处。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['sɪknəs] , — [ðə; ði] ['ʃʌdər] , — [ðə; ði] [kweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Oh	!	the	sickness	,	—	the	shudder	,	—	the	quailing	of	fear	,
哦	!	这	疾病	,	—	这	不寒而栗	,	—	这	鹌鹑	的	害怕	,

哦！那种恶心，那种颤抖，那种恐惧的颤抖，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːps] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , — " [wʌt] [ɪf] ['dʌgləs] [biː; bi] [hɪr] !

As	it	leaps	to	her	lips	,	—	"	What	if	Douglass	be	here	!
作为	它	跳跃	到	她	嘴唇	,	—	"	什么	如果	道格拉斯	是	这里	!

话音刚落，她便脱口而出："如果道格拉斯在这里呢！"

" [jet] [ʃiː; ʃi] [freɪmz] [nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] ; [hɜːr; hər]['spɪrɪt][kæn; kən] [ber]

"	Yet	she	frames	not	a	question	;	her	spirit	can	bear
"	然而	她	框架	不是	一个	问题	;	她	精神	能	熊

然而她并未提出任何疑问；她的精神能够承受

[oʊ] ! ['eniθɪŋ] , — [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] :

Oh	!	anything	,	—	all	things	,	but	hopeless	despair	:
哦	!	任何事物	,	—	全部	事物	,	但	绝望	绝望	:

哦！任何事，——所有事，除了绝望：

[dʌz] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [laɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][jɑːn] [hɪl] ?

Does	her	darling	lie	stretched	on	the	slope	of	yon	hill	?
做	她	亲爱的	说谎	拉伸	在	这	坡	的	远	爬坡道	?

她心爱的人是否躺在那边山坡上?

[let] [hɜːr; hər] [daʊt] — [let][hɜːr; hər][hʌg][ðə; ði] [sə'spens] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

Let	her	doubt	—	let	her	hug	the	suspense	,	if	she	will	!
让	她	怀疑	—	让	她	拥抱	这	悬念	,	如果	她	将要	!

就让她怀疑吧——如果她愿意，就让她拥抱悬念吧!

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [iːtʃ] ['æmbjələns] - ['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [dred] ;

She	watches	each	ambulance	-	burden	with	dread	;
她	手表	每个	救护车	-	负担	和	恐惧	;

她忧心忡忡地看着每一辆救护车满载病人;

[ʃiː; ʃi] [luːts] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] :

She	loots	in	the	faces	of	dying	and	dead	:
她	战利品	在	这	面孔	的	垂死	和	死的	:

她当着垂死之人和死者的面进行掠夺:

[ænd; ənd]['aʊər]['æftər]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [kən'troʊl] ,

And	hour	after	hour	,	with	steady	control	,
和	小时	后	小时	,	和	稳定的	控制	,

一小时又一小时，始终保持稳定控制

[ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ;

She	bends	to	her	task	all	the	strength	of	her	soul	;
她	弯曲	到	她	任务	全部	这	力量	的	她	灵魂	;

她全心全意地投入到工作中;

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfəts] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiz] [swiːt] [ker] ,

She	comforts	the	wounded	with	pity's	sweet	care	,
她	舒适	这	受伤	和	可惜	甜的	关心	,

她用怜悯的温柔关怀安慰受伤的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæts] ['pæsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spiːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] .

And	the	spirit	that's	passing	,	she	speeds	with	her	prayer	.
和	这	精神	那就是	通过	,	她	速度	和	她	祷告	.

她用祈祷加速逝去的灵魂。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ,

She	starts	as	she	hears	,	from	her	stout	-	hearted	boy	,
她	开始	作为	她	听到	,	从	她	肥硕	-	心地	男生	,

她一听到她那勇敢的儿子说的话，就开始说话了:

[ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hæf] [daʊt] [ænd; ənd][hæf][dʒɔɪ] : —

A	wild	exclamation	,	half	doubt	and	half	joy	:	—
一个	荒野	感叹	,	一半	怀疑	和	一半	喜悦	:	—

一声狂喜的惊呼，一半是怀疑，一半是喜悦：——

" [oʊ] ! ['sɜːrdʒən] ! — [sʌm; səm]['brændi] !
" Oh ! Surgeon ! — some brandy !
" 哦 ! 外科医生 ! — 一些 白兰地 !

"哦！外科医生！——来点白兰地！"

['hiːz] ['feɪntɪŋ] ! — [ɑː] !
he's fainting ! — Ah !
他是 昏厥 ! — 啊 !

他晕倒了！——啊！

[naʊ]
now
现在

现在

[ðə; ði] ['kʌlər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] : —
The colour comes back to his cheek and his brow : —
这 颜色 来 后退 到 他的 脸颊 和 他的 眉头 : —

他的脸颊和眉毛恢复了血色：

[hiː; hi] [briːðz] [ə'gen] — [spiːks] [ə'gen] — ['lɪs(ə)n] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
He breathes again — speaks again — listen ! — you are
他 呼吸 再次 — 说话 再次 — 听 ! — 你 是

他再次呼吸——再次开口——听着！——你是

- [æn; ən] ['ɔːrdərli] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — - [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['dʌnbɑːr] ? -
' An orderly ' — is it ? — ' of Colonel Dunbar ? '
- 一个 秩序 - — 是 它 ? — - 的 上校 邓巴 ? -

"邓巴上校的勤务兵？"

- [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ! -
' He fought like a lion ! '
- 他 战斗 喜欢 一个 狮子 ! -

他像狮子一样战斗！

([aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !) [ænd; ənd] [pæst]
(I knew it !) and passed
(我 知道 它 !) 和 通过了

（我就知道！）然后通过了。

[ʌn'tʌtʃt] [θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , - [ʌn'hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][læst] ? -
Untouched through the battle , ' unhurt to the last ? '
未受触碰 通过 这 战斗 , - 毫发无损 到 这 最后的 ? -

战斗中毫发无损，"直到最后一刻都毫发无损？"

— [maɪ]['fɑːðər][ɪz] [seɪf] , — ['mʌðər] ! — [seɪf] ! — [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] !
— My father is safe , — mother ! — safe ! — what a joy !
— 我的 父亲 是 安全的 , — 母亲 ! — 安全的 ! — 什么 一个 喜悦 !

—我爸爸平安无事，—妈妈！—也平安无事！—真是太好了！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , — ['aʊər; ɑːr] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] !
And here is Macpherson , — our barefooted boy !
和 这里 是 麦克弗森 , — 我们的 赤足 男生 !

这就是麦克弗森——我们这位光着脚的小男孩！

" [pʊr] ['ælɪs] ! — [hɜːr; hər] [griːf] [hæz; həz] [bɪn] ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" Poor Alice ! — her grief has been tearless and dumb ,
" 贫穷的 爱丽丝 ! — 她 悲伤 有 到过 无泪 和 哑的 ,

可怜的爱丽丝！——她的悲伤既没有眼泪，也没有言语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [wʌns] ['lɪftɪd] , [hɜːr; hər] ['sensɪz] [sə'kʌm] :
But the pressure once lifted , her senses succumb :
但 这 压力 一次 抬起 , 她 感官 屈服 :

但压力一旦解除，她的感官便会丧失：

[tuː] [kwɪk] [ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , — [tuː] [glæd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] , —

Too	quick	the	revulsion	,	—	too	glad	the	surprise	,	—
也	快的	这	厌恶	，	—	也	高兴的	这	惊喜	，	—

厌恶之情来得太快，惊喜之喜来得太快，

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ˈkɜːrt(ə)n] [hɜːr; hər] [aɪz] :

The	mists	of	unconsciousness	curtain	her	eyes	:
这	薄雾	的	无意识	窗帘	她	眼睛	:

昏沉的迷雾笼罩着她的双眼：

- [tɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈsʌfər] [ɪˈklɪps] ,

'	Tis	only	a	moment	they	suffer	eclipse	,
-	的	仅有的	一个	片刻	他们	遭受	蚀	,

这只是他们短暂的日食而已。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [suːn] [θrɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

And	words	of	thanksgiving	soon	thrill	on	her	lips	.
和	字	的	感恩	很快	刺激	在	她	嘴唇	.

感恩的话语很快便涌上她的心头。

[tuː; tə] - [ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendə] [ker] ,

To	Beechenbrook's	quiet	,	with	tenderest	care	,
到	-	安静的	,	和	最嫩的	关心	,

致比琴布鲁克的宁静，以最温柔的关怀，

[ðeɪ] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [wɑːn] [ˈsoʊldʒər] [tuː; tə] [ber] ;

They	hasten	the	wounded	,	wan	soldier	to	bear	;
他们	趋	这	受伤	,	万	士兵	到	熊	;

他们急忙抬着受伤的、面色苍白的士兵；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hʌŋ] [ˈmʌðər] [mɔːr] [ˈpeɪʃntli] [ɔː(r)]

And	never	hung	mother	more	patiently	o'er
和	绝不	悬挂	母亲	更多的	耐心	超过

母亲从未如此耐心地吊死过

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] [ðæt] [bɔːr] ,

The	couch	of	the	child	,	her	own	bosom	that	bore	,
这	长椅	的	这	孩子	,	她	自己的	怀	那	钻孔	,

孩子的沙发，她自己孕育的胸怀，

[ðæn; ðən] [ˈælɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊn] [ˈɔːrf(ə)n] , [huː] [leɪ]

Than	Alice	above	the	lone	orphan	,	who	lay
比	爱丽丝	多于	这	孤独	孤儿	,	WHO	躺

比爱丽丝更高，那个孤儿躺在那里

[səbˈmɪsɪvli] [ˈbriːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [əˈweɪ] .

Submissively	breathing	his	spirit	away	.
拱手	呼吸	他的	精神	离开	.

他顺从地吐出自己的灵魂。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ebɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [breɪn]

He	knows	that	existence	is	ebbing	;	his	brain
他	知道	那	存在	是	退潮	;	他的	脑

他知道生命正在消逝；他的大脑

[ɪz] [ˈluːsɪd] [ænd; ənd] [kɑːm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ;

Is	lucid	and	calm	,	in	the	pauses	of	pain	;
是	清醒的	和	冷静的	,	在	这	停顿	的	疼痛	;

即使在疼痛的间歇，他依然保持清醒和冷静；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈbɔɪɪʃ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈwiːpɪŋ] [ɪz] [wet] ,

But	his	round	boyish	cheek	with	no	weeping	is	wet	,
但	他的	圆形的	男孩气	脸颊	和	不	哭泣	是	湿的	,

但他圆圆的、稚嫩的脸颊上却湿漉漉的，没有一丝泪痕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz][nɑːt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][rɪ'gret] .

And	his	smile	is	not	touched	with	a	shade	of	regret	.
和	他的	微笑	是	不是	感动	和	一个	阴影	的	后悔	.

他的笑容中没有一丝遗憾。

[noʊ]['mɜːrmər][ɪz] ['ʌtəd] — [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [saɪ]

No	murmur	is	uttered	—	no	lingering	sigh
不	低语	是	说出	—	不	挥之不去的	叹

没有低语，也没有悠长的叹息。

[is'keips] [hɪm; ɪm] ; — [soʊ] [jʌŋ] , — [jet] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] !

Escapes	him	;	—	so	young	,	—	yet	so	willing	to	die	!
逃脱	他	;	—	所以	年轻的	,	—	然而	所以	愿意的	到	死	!

他逃脱了；——如此年轻，——却如此甘愿赴死!

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [fleʃ] [hiː; hi][hæz; həz][wɔːrn] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

His	garment	of	flesh	he	has	worn	undefiled	,
他的	服装	的	肉	他	有	磨损	未受污染的	,

他身穿的肉身衣裳，毫无玷污。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :

His	faith	is	the	beautiful	faith	of	a	child	:
他的	信仰	是	这	美丽的	信仰	的	一个	孩子	:

他的信仰是孩童般美好的信仰:

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt][ðə; ðɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triː] ,

He	knows	that	the	Crucified	hung	on	the	tree	,
他	知道	那	这	被钉在十字架上	悬挂	在	这	树	,

他知道被钉在十字架上的耶稣曾被挂在树上。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [blɪs] [maɪt] [biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [friː] :

That	the	pathway	to	bliss	might	be	open	and	free	:
那	这	路径	到	极乐	可能	是	打开	和	自由的	:

通往幸福的道路或许是敞开且自由的:

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ][kʌp][hæz; həz] [bɪn] [dreɪnd] , — [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]

He	believes	that	the	cup	has	been	drained	,	—	he	can	find
他	相信	那	这	杯子	有	到过	排水	,	—	他	能	寻找

他认为杯子里的水已经喝光了，——他能找到

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræθ] [ðæt][hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'haɪnd] .

Not	a	drop	of	the	wrath	that	had	filled	it	,	—	behind	.
不是	一个	降低	的	这	愤怒	那	有	已填	它	,	—	在后面	.

心中那份曾经的愤怒，一丝一毫也没有留下。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [daʊt] [ɔːr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'seɪlz] ,

If	ever	a	doubt	or	misgiving	assails	,
如果	曾经	一个	怀疑	或者	疑虑	攻击	,

如果心中有任何疑虑或不安，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hiː; hi][pʊts][ɑːn][ðə; ðɪ][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][neɪlz] ;

His	finger	he	puts	on	the	print	of	the	nails	;
他的	手指	他	放置	在	这	打印	的	这	指甲	;

他将手指放在指甲印上;

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] ,

If	sometimes	there	springs	an	emotion	of	fear	,
如果	有时	那里	弹簧	一个	情感	的	害怕	,

如果有时恐惧的情绪涌上心头，

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spɪr] !

He	lays	his	cold	hand	on	the	mark	of	the	spear	!
他	躺下	他的	寒冷的	手	在	这	标记	的	这	矛	!

他将冰冷的手放在了长矛留下的印记上!

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ded] ['mʌðər] ; — [ðə; ði] [laɪt]

He	thinks	of	his	darling	,	dead	mother	;	—	the	light
他	思考	的	他的	亲爱的	,	死的	母亲	;	—	这	光

他想起了他挚爱的、已故的母亲；——光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] :

Of	the	Heavenly	City	falls	full	on	his	sight	:
的	这	天上	城市	瀑布	满的	在	他的	视线	:

天城尽收眼底：

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] , [baɪ][ðə; ði][brɪm]

And	under	the	rows	of	the	palms	,	by	the	brim
和	在下面	这	行	的	这	棕榈树	,	经过	这	帽檐

在成排的棕榈树下，在边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Of	the	river	—	he	knows	she	is	waiting	for	him	.
的	这	河	—	他	知道	她	是	等待	为了	他	.

他知道，在河边，她在等着他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kʌmz] [bæk] ; — [ænd; ənd][ɑːn]['ælɪsəz] [ɪr] ,

But	the	present	comes	back	;	—	and	on	Alice's	ear	,
但	这	展示	来	后退	;	—	和	在	爱丽丝的	耳朵	,

但礼物又回来了；——落在爱丽丝的耳朵上，

[fɔːl] ['hwispəz] [laɪk] [ðiːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [hɪr] :

Fall	whispers	like	these	,	as	she	pauses	to	hear	:
落下	低语	喜欢	这些	,	作为	她	停顿	到	听到	:

她停下来倾听，耳边仿佛响起秋日的低语：

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] ; — [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ker]

"	Only	a	private	;	—	and	who	will	care
"	仅有的	一个	私人的	;	—	和	WHO	将要	关心

"只是一个普通人；——谁会在乎呢？"

[wen] [aɪ] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] , —

When	I	may	pass	away	,	—
什么时候	我	可能	经过	离开	,	—

当我离世之时，——

[ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] [aɪ] ['perɪʃ] , [ɔːr] [wer]

Or	how	,	or	why	I	perish	,	or	where
或者	如何	,	或者	为什么	我	沦	,	或者	在哪里

或者我如何、为何而死，或者死在哪里。

[aɪ][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [kleɪ] ?

I	mix	with	the	common	clay	?
我	混合	和	这	常见的	黏土	?

我把它和普通黏土混合吗?

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [maɪ] ['empti] [pleɪs] [ə'gen] ,

They	will	fill	my	empty	place	again	,
他们	将要	充满	我的	空的	地方	再次	,

他们会再次填补我心中的空缺。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] [breɪv] ;

With	another	as	bold	and	brave	;
和	其他	作为	大胆的	和	勇敢的	;

另一个也同样大胆勇敢；

[ænd; ənd] [ðeɪl] [blɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] , [er] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn]

And	they'll	blot	me	out	,	ere	the	Autumn	rain
和	他们会	印迹	我	出去	,	埃雷	这	秋天	雨

在秋雨来临之前，他们会将我抹去。

[hæz; həz] ['freʃənd] [maɪ] ['neɪmləs] [greɪv] .
Has freshened my nameless grave .
有 清新 我的 无名 严重 .

它让我的无名坟墓焕然一新。

['oʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] : — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ,
Only a private : — it matters not ,
仅有的 一个 私人的 : — 它 事情 不是 ,

仅限私人用户：——这无关紧要，

[ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] [wel] ;
That I did my duty well ;
那 我 做过 我的 责任 出色地 ;

我尽职尽责了;

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bætlz] [aɪ] [fɔːt] ,
That all through a score of battles I fought ,
那 全部 通过 一个 分数 的 战斗 我 战斗 ,

在我参与的二十多场战役中，

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [fel] :
And then , like a soldier , fell :
和 然后 , 喜欢 一个 士兵 , 跌倒 :

然后，他像个士兵一样倒下了：

[ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][daɪd][fɔːr; fər] , — ['nevər] [wɪl] [hiːd]
The country I died for , — never will heed
这 国家 我 死亡 为了 , — 绝不 将要 注意

我为之献身的国家，——永远不会听从。

[maɪ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [kleɪm] ;
My unrequited claim ;
我的 单相思 宣称 ;

我未实现的诉求;

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['kænɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [diːd] ,
And history cannot record the deed ,
和 历史 不能 记录 这 契据 ,

历史无法记载这一事件。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] .
For she never has heard my name .
为了 她 绝不 有 听到 我的 姓名 .

因为她从未听过我的名字。

['oʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] ; — [ænd; ənd]
Only a private ; — and
仅有的 一个 私人的 ; — 和

仅限私人；——而且

[jet] [aɪ] [noʊ] ,
yet I know ,
然而 我 知道 ,

但我知道，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [kɔːl] ,
When I heard the rallying call ,
什么时候 我 听到 这 集结 称呼 ,

当我听到战斗号召时，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ,
I was one of the very first to go ,
我 曾是 一 的 这 非常 第一的 到 去 ,

我是最早一批去的，

[ænd; ənd] . . . [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [fɔːl] :

And	. . .	I'm	one	of	the	many	who	fall	:
和	. . .	我是	一	的	这	许多	WHO	落下	:

而我……也是众多倒下的人之一：

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] ,

But	,	as	here	I	lie	,	it	is	sweet	to	feel	,
但	,	作为	这里	我	说谎	,	它	是	甜的	到	感觉	,

但是，此刻我躺在这里，却感到无比甜蜜。

[ðæt] [maɪ] ['ɑːnɚz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] ; —

That	my	honor's	without	a	stain	;	—
那	我的	荣誉的	没有	一个	弄脏	;	—

我的名誉清白无瑕；

[ðæt] [aɪ]['oʊnli] [fɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] [wiːl] ,

That	I	only	fought	for	my	Country's	weal	,
那	我	仅有的	战斗	为了	我的	该国的	福利	,

我只是为了国家的福祉而战，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['glɔːri][ɔːr][geɪn] .

And	not	for	glory	or	gain	.
和	不是	为了	荣耀	或者	获得	.

并非为了荣耀或利益。

['oʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] ; — [jet] [hiː; hi] [huː] [riːdz]

Only	a	private	;	—	yet	He	who	reads
仅有的	一个	私人的	;	—	然而	他	WHO	阅读

仅私下；——然而，阅读者

[θruː] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Through	the	guises	of	the	heart	,
通过	这	伪装	的	这	心	,

透过心灵的伪装，

[lʊks] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] ,

Looks	not	at	the	splendour	of	the	deeds	,
看起来	不是	在	这	辉煌	的	这	契约	,

不看功绩的辉煌，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ;

But	the	way	we	do	our	part	;
但	这	方式	我们	做	我们的	部分	;

但我们尽自己一份力的方式；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

And	when	He	shall	take	us	by	the	hand	,
和	什么时候	他	将	拿	我们	经过	这	手	,

当祂牵起我们的手时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [oʊn] ,

And	our	small	service	own	,
和	我们的	小的	服务	自己的	,

而我们的小型服务公司

['ðɛrəl] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bænd][ʌv; əv] ['praɪvəts] [stænd]

There'll	a	glorious	band	of	privates	stand
将会	一个	辉煌	乐队	的	私人	站立

将会有一支英勇的士兵队伍站在那里

[æz; əz] ['viktəz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θroʊn] !

As	victors	around	the	throne	!
作为	胜利者	大约	这	王座	!

胜利者们围坐在王座旁！

" [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

"	The	breath	of	the	morning	is	heavy	and	chill	,
"	这	气息	的	这	早晨	是	重的	和	寒意	,

清晨的气息沉重而寒冷，

[ænd; ənd] ['glu:mɪli] ['loʊər] [ðə; ði] [mɪsts] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] :

And	gloomily	lower	the	mists	on	the	hill	:
和	阴郁地	降低	这	薄雾	在	这	爬坡道	:

山上的雾气渐渐低垂下来:

[ðə; ði]['waɪndz] [θru:] [ðə; ði] [bi:tʃiz] [ɑ:r; ər] ['ʃivəriŋ] [loʊ] ,

The	winds	through	the	beeches	are	shivering	low	,
这	风	通过	这	山毛榉	是	瑟瑟发抖	低的	,

微风拂过山毛榉林，发出低低的颤抖声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][sæd][ˌmɪzə'reəri][ʌv; əv][woʊ] :

With	a	plaintive	and	sad	miserere	of	woe	:
和	一个	哀怨	和	伤心	怜悯	的	悲哀	:

带着哀怨悲伤的悲惨心情:

[ə; eɪ]['kwaɪət][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , — [ə; eɪ] [dred]

A	quiet	is	over	the	Cottage	,	—	a	dread
一个	安静的	是	超过	这	小屋	,	—	一个	恐惧

小屋里一片寂静——一种令人恐惧的寂静。

[klaʊdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [swi:t] ['feɪsɪz] , — [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən][ɪz] [ded] !

Clouds	the	children's	sweet	faces	,	—	Macpherson	is	dead	!
云	这	孩子们的	甜的	面孔	,	—	麦克弗森	是	死的	!

孩子们甜美的脸上蒙上了一层阴影——麦克弗森死了!

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

- [tɪz] ['ɔ:təm] , — [ænd; ənd]

'	Tis	Autumn	,	—	and
-	的	秋天	,	—	和

秋天到了，——

['neɪtʃər] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][hæz; həz] [hʌŋ]

Nature	the	forest	has	hung
自然	这	森林	有	悬挂

森林的自然之美令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ]['ærəs] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [flʌŋ]

With	arras	more	gorgeous	than	ever	was	flung
和	阿拉斯	更多的	华丽的	比	曾经	曾是	扔

比以往任何时候都更加华丽的帷幔被抛掷出去

[frʌm; frəm]['^əubəlin] [lu:mz] , — [ɔ:l][soʊ] ['verid] , [soʊ] [rer] ,

From	Gobelin	looms	,	—	all	so	varied	,	so	rare	,
从	戈白兰	织布机	,	—	全部	所以	多种多样	,	所以	稀有的	,

来自戈布兰织机——种类繁多，珍稀罕见——

[æz; əz]['nevər][ðə; ði] ['prɪnsliɪst] ['pæləs] [wɜ:r; wər] .

As	never	the	princeliest	palaces	were	.
作为	绝不	这	最尊贵的王子	宫殿	是	.

即使是最富丽堂皇的宫殿也从未如此。

[sɔ:ft] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [heɪz] [ðə; ði][fɑ:r] ['maʊntnz] [ɪn'foʊld] ,

Soft	curtains	of	haze	the	far	mountains	enfold	,
柔软的	窗帘	的	阴霾	这	远的	山脉	拥抱	,

远处群山笼罩着一层柔和的薄雾。

[huːz] [wɔːrp][ɪz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [huːz] [wʊf] [ɪz][ʌv; əv][goʊld] ,

Whose	warp	is	of	purple	,	whose	woof	is	of	gold	,
谁	经	是	的	紫色的	,	谁	纬	是	的	金子	,

它的经线是紫色的，纬线是金色的，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][bendz][æz; əz] ['piːsfəli] , ['pjʊrli] [ə'bʌv] ,

And	the	sky	bends	as	peacefully	,	purely	above	,
和	这	天空	弯曲	作为	和平地	,	纯粹	多于	,

天空平静地、纯净地向上方弯曲，

[æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [briːðd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['oʊnli][ʌv; əv] [lʌv] .

As	if	earth	breathed	an	atmosphere	only	of	love	.
作为	如果	地球	呼吸	一个	气氛	仅有的	的	爱	.

仿佛地球呼吸的空气中只有爱。

[bʌt; bət] [θɪk] [æz; əz] [waɪt] ['æstər] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ɑːr; ər] [faʊnd]

But	thick	as	white	asters	in	Autumn	,	are	found
但	厚的	作为	白色的	紫菀	在	秋天	,	是	成立

但密密麻麻，如同秋日里盛开的白色紫菀，却又如此繁盛。

[ðə; ði] [tents] [ɔːl] [bɪ'struːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [graʊnd] ;

The	tents	all	bestrewing	the	carpeted	ground	;
这	帐篷	全部	最佳	这	铺地毯的	地面	;

帐篷散落在铺着地毯的地面上；

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts][stɜːr][ænd; ənd][ɪts] [straɪf] ,

The	din	of	a	camp	,	with	its	stir	and	its	strife	,
这	din	的	一个	营	,	和	它是	搅拌	和	它是	冲突	,

营地的喧嚣，伴随着骚动和冲突，

[ɪts] ['mɑːtli] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [laɪf] ,

Its	motley	and	strange	,	multitudinous	life	,
它是	杂乱无章	和	奇怪的	,	众多	生活	,

它那形形色色、奇特而又丰富多彩的生活，

[floʊts] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braʊn] [sloʊps] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz]

Floats	upward	along	the	brown	slopes	,	till	it	fills
浮标	向上	沿着	这	棕色的	连续下坡	,	直到	它	填充

沿着棕色的山坡向上漂浮，直到充满

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['hɑːloʊz] [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	echoing	hollows	afar	in	the	hills	.
这	回声	空心	远方	在	这	丘陵	.

远处山丘间回荡着低沉的回声。

- [tɪz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['sæbəθ] , — [ænd; ənd] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

'	Tis	the	twilight	of	Sabbath	,	—	and	sweet	through	the	air	,
-	的	这	暮	的	安息日	,	—	和	甜的	通过	这	空气	,

安息日的黄昏，空气中弥漫着甜美的气息。

[swelz] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] , [ðæt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [prer] :

Swells	the	blast	of	the	bugle	,	that	summons	to	prayer	:
涌浪	这	爆炸	的	这	号角	,	那	传票	到	祷告	:

号角声响彻云霄，召唤人们祈祷：

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn][ðə; ði][glen]

The	signal	is	answered	,	and	soon	in	the	glen
这	信号	是	回答	,	和	很快	在	这	格伦

信号得到回应，很快，在峡谷里

[sɪts]['kɜːrn(ə)l]['dʌnbɑːr][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

Sits	Colonel	Dunbar	in	the	midst	of	his	men	.
坐	上校	邓巴	在	这	中间	的	他的	男人	.

邓巴上校坐在他的士兵中间。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [feɪs] ,
The **Chaplain** **advances** **with** **reverent** **face** **,**
这 牧师 进展 和 虔诚的 脸 ,

牧师面带虔诚地走上前去，

[wer] [laɪz] [ə; eɪ] [feld] [oʊk] , [hi:; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
Where **lies** **a** **felled** **oak** **,** **he** **has** **chosen** **his** **place** **;**
在哪里 谎言 一个 倒下 橡木 , 他 有 选定 他的 地方 ;

他选择在倒下的橡树所在之处安家；

[ɑ:n] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [æn; ən] [æʃ] - [tri:] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hi:; hi] [leiz] ,
On **the** **stump** **of** **an** **ash** **-** **tree** **the** **Bible** **he** **lays** **,**
在 这 树桩 的 一个 灰 - 树 这 圣经 他 躺下 ,

他把《圣经》放在一棵白蜡树的树桩上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] , [æz; əz] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [preɪz] .
And **they** **bow** **on** **the** **grass** **,** **as** **he** **solemnly** **prays** **.**
和 他们 弓 在 这 草 , 作为 他 庄严地 祈祷 .

他们俯身跪在草地上，他庄严地祈祷着。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðaɪn] ['oʊpən] [skaɪ] ,
Underneath **thine** **open** **sky** **,**
下 你的 打开 天空 ,

在你广阔的天空下，

['fɑ:ðər] , [æz; əz] [wi:; wi] [bend] [ðə; ði] [ni:] ,
Father **,** **as** **we** **bend** **the** **knee** **,**
父亲 , 作为 我们 弯曲 这 膝盖 ,

父亲，当我们屈膝时，

[meɪ] [wi:; wi] [fi:l] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [naɪ] ,
May **we** **feel** **thy** **presence** **nigh** **,**
可能 我们 感觉 你的 在场 夜 ,

愿我们感受到你的临在，

— ['nʌθɪŋ] - [twɪkst] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ænd; ənd] [ði:] !
— **Nothing** **'** **twixt** **our** **souls** **and** **thee** **!**
— 没有什么 - 中间 我们的 灵魂 和 你 !

—你我之间没有任何隔阂！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['wɪri] , — ['kɛrz] [ænd; ənd] [wəʊz]
We **are** **weary** **,** **—** **cares** **and** **woes**
我们 是 厌倦 , — 关心 和 烦恼

我们疲惫不堪，——忧虑和烦恼

[leɪ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɑ:n] ['evri] [brest] ,
Lay **their** **weight** **on** **every** **breast** **,**
莱 他们的 重量 在 每一个 胸部 ,

她们将体重压在每只乳房上，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [noʊz] ,
And **each** **heart** **before** **thee** **knows** **,**
和 每个 心 前 你 知道 ,

在你面前的每一颗心都知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [saɪz] [fɔ:r; fər] ['ɪnwərd] [rest] .
That **it** **sighs** **for** **inward** **rest** **.**
那 它 叹息 为了 向内 休息 .

它叹息着，渴望内心的平静。

[ðaʊ] [kænst] [lɪft] [ðɪs] [weɪt] [ə'weɪ] ,
Thou **canst** **lift** **this** **weight** **away** **,**
你 罐 举起 这 重量 离开 ,

你可以卸下这重担，

[ðaʊ] [kænst][bɪd] [ðiːz] [saɪŋz] [siːs] ;
Thou canst bid these sighings cease ;
你 罐 出价 这些 叹息 停止 ;

你可以命令这些叹息停止;

[ðaʊ] [kænst] [wɔːk] [ðiːz] [weɪvz] [ænd; ənd] [seɪ]
Thou canst walk these waves and say
你 罐 走 这些 波浪 和 说

你可以行走在这些波浪上，然后说

[tuː; tə][ðer; ðər] ['restləs] [tɔsɪŋz] — " [piːs] !
To their restless tossings — " Peace !
到 他们的 不安 抛掷 — " 和平 !

对他们不安的翻腾——"和平!

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] ; — [sneəz] [ə'baʊnd] , —
" We are tempted ; — snares abound , —
" 我们 是 受诱惑 ; — 陷阱 盛产 , —

我们面临诱惑;——陷阱无处不在,——

[sɪn] [ɪts] ['tretʃərəs] [meʃiz] [wiːvz] ;
Sin its treacherous meshes weaves ;
罪 它是 奸诈 网格 编织 ;

罪恶编织着它那诡谲莫测的网;

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [struː] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ,
And temptations strew us round ,
和 诱惑 胁 我们 圆形的 ,

诱惑无处不在,

['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] .
Thicker than the Autumn leaves .
较厚 比 这 秋天 树叶 .

比秋天的落叶还要厚实。

[mɪdst] [ðiːz] ['perilz] , [mɑːrk]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,
Midst these perils , mark our path ,
中间 这些 危险 , 标记 我们的 小路 ,

在这些危险之中，指引我们前进的方向。

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt] - [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [wei] ; -
Thou who art ' the life , the way ; '
你 WHO 艺术 - 这 生活 , 这 方式 ; -

你就是"生命，道路";

[rend] [iːtʃ] ['feɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [hæθ]
Rend each fatal wile that hath
撕裂 每个 致命的 诡计 那 有

撕裂每一个致命的诡计

['paʊər] [tuː; tə] [liːd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'streɪ] .
Power to lead our souls astray .
力量 到 带领 我们的 灵魂 误入歧途 .

足以误导我们灵魂的力量。

[prɪns] [ʌv; əv] [piːs] !
Prince of Peace !
王子 的 和平 !

和平之君!

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðiː] !
we follow Thee !
我们 跟随 汝 !

我们跟随你!

[plænt][ðaɪ] ['bænər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;
Plant thy banner in our sight ;
植物 你的 横幅 在 我们的 视线 ;

将你的旗帜插在我们眼前;

[let] [ðaɪ] ['ʃædoʊi] ['liːdʒənz][biː; bi]
Let thy shadowy legions be
让 你的 阴暗的 军团 是

让你的阴影军团.....

[gɑːrdz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][tents][tuː; tə] - [naɪt] .
Guards around our tents to - night .
卫兵 大约 我们的 帐篷 到 - 夜晚 .

今晚我们帐篷周围有守卫。

" [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [fɑːr] - ['stretʃiŋ] [ænd; ənd][dɪm]
" Through the aisles of the forest , far - stretching and dim
" 通过 这 过道 的 这 森林 , 远的 - 伸展 和 暗淡

穿过绵延不绝、昏暗的森林小径

[æz; əz][ə; eɪ] - [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm]
As a cloister'd Cathedral , the notes of a hymn
作为 一个 - 大教堂 , 这 笔记 的 一个 圣歌

如同一座隐修的大教堂，一首赞美诗的音符

[floʊt] ['tendərli] ['ʌpwərd] , — [naʊ] [sɔːft][ænd; ənd][naʊ] [klɪr] ,
Float tenderly upward , — now soft and now clear ,
漂浮 温柔地 向上 , — 现在 柔软的 和 现在 清除 ,

轻轻向上飘动，时而柔和，时而清澈。

[æz; əz] [ɪf] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ɪts] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ;
As if twilight had silenced its breathing to hear ;
作为 如果 暮 有 沉默 它是 呼吸 到 听到 ;

仿佛暮色已然停止了呼吸，只为倾听;

[naʊ] ['swelɪŋ] , [ə; eɪ]['lɔːfti] , [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'freɪn] , —
Now swelling , a lofty , triumphant refrain , —
现在 肿胀 , 一个 高远 , 凯 避免 , —

现在，高亢激昂、凯旋般的旋律响起——

[naʊ] ['sɔbiŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['sædnəs] [ə'gen] .
Now sobbing itself into sadness again .
现在 啜泣 本身 进入 悲伤 再次 .

现在又开始啜泣，陷入悲伤之中。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [prə'faʊnd]
The Bible is opened , and stillness profound
这 圣经 是 打开 , 和 寂静 深刻的

圣经已打开，一片深沉的寂静。

[bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['skætərd] [ə'raʊnd] ;
Broods over the listeners scattered around ;
幼崽 超过 这 听众 疏散 大约 ;

听众们四散而居，思绪万千;

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][bɑːm] ,
And warning , and comfort , and blessing , and balm ,
和 警告 , 和 舒适 , 和 祝福 , 和 香脂 ,

还有警告、安慰、祝福和慰藉。

[dɪ'stɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .
Distil from the beautiful words of the Psalm .
蒸馏 从 这 美丽的 字 的 这 诗篇 .

从诗篇优美的词句中提炼而出。

[ðen] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['pliːdɪŋ] , — [hɪz; ɪz] [feɪs]
Then simply and earnestly pleading , — his face
然后 简单地 和 切实 恳求 , — 他的 脸

然后，他只是简单地、恳切地恳求道——他的脸

[lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [greɪs] ,
Lit up with persuasive and eloquent grace ,
点燃 向上 和 有说服力的 和 雄辩 优雅 ,

闪耀着极具说服力和雄辩魅力的光芒，

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [pɔːz] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The Chaplain pours forth , from the warmth of his heart ,
这 牧师 倾倒 前进 , 从 这 温暖 的 他的 心 ,

牧师从他温暖的内心深处倾诉道：

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [truːθ] , [er] [ðeɪ] [pɑːrt] .
His words of entreaty and truth , ere they part .
他的 字 的 恳求 和 真相 , 埃雷 他们 部分 .

在他们分别之前，他留下了恳求和真诚的话语。

" [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['væliənt] [men] ,
" I see before me valiant men ,
" 我 看 前 我 英勇 男人 ,

我眼前浮现出英勇的战士们，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] [ænd; ənd] [truː] ,
With courage high and true ,
和 勇气 高的 和 真的 ,

怀着崇高而真诚的勇气，

[huː] [faɪt] [æz; əz] ['oʊnli] ['hɪroʊz] [faɪt] ,
Who fight as only heroes fight ,
WHO 斗争 作为 仅有的 英雄 斗争 ,

他们像英雄一样战斗，

[ænd; ənd] [daɪ] , [æz; əz] ['hɪroʊz] [duː] .
And die , as heroes do .
和 死 , 作为 英雄 做 .

然后像英雄一样牺牲。

[jʊr; jər] ['serid] [ræŋks] [hæv; həv] ['nevər] [kweɪld]
Your serried ranks have never quailed
你的 串联 排名 有 绝不 畏缩

你们的队伍从未退缩过

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [ʃɑːk] ,
Before the battle - shock ,
前 这 战斗 - 震惊 ,

在战后创伤之前，

[huːz] ['mædɪst] ['fjʊri] [biːts] [ænd; ənd] [breɪks]
Whose maddest fury beats and breaks
谁 最疯狂的 愤怒 节拍 和 休息

谁最疯狂的愤怒击打和摧毁

[laɪk] [foʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .
Like foam against the rock .
喜欢 泡沫 反对 这 岩石 .

就像泡沫冲击岩石。

[jiːv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['dedli] [brʌnt] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
Ye've borne the deadly brunt of war ,
你们已经 出生 这 致命 冲击 的 战争 ,

你们承受了战争的致命打击，

[θruː] [stɔːrm] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [hiːt] ,

Through	storm	,	and	cold	,	and	heat	,
通过	风暴	,	和	寒冷的	,	和	热	,

无论暴风雨、严寒还是酷暑，

[jet] ['nevər][hæv; həv][jiː; ji] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæks]

Yet	never	have	ye	turned	your	backs
然而	绝不	有	是的	转向	你的	背部

然而，你们从未背弃过你们。

[nɔːr] [fled] [bɪ'fɔːr] [dɪ'fiːt] .

Nor	fled	before	defeat	.
也不	逃亡	前	击败	.

战败前也未曾逃跑。

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][laɪ][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmz] ,

Behind	you	lie	your	cheerful	homes	,
在后面	你	说谎	你的	快乐	房屋	,

你身后是你们温馨的家园，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [swiːt] [ɔːr] [fer] , —

And	all	of	sweet	or	fair	,	—
和	全部	的	甜的	或者	公平的	,	—

以及所有甜蜜或公平的东西，——

[ðə; ði]['oʊnli] ['remnənts] [ɜːrθ] [hæz; həz][left]

The	only	remnants	earth	has	left
这	仅有的	残余物	地球	有	左边

地球仅存的遗迹

[ʌv; əv] ['iːdn] - [laɪf] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

Of	Eden	-	life	,	are	there	.
的	伊甸园	-	生活	,	是	那里	.

伊甸园般的生活就在那里。

[jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][wʌns] [braɪt] [tʃiːk]

Ye	know	that	many	a	once	bright	cheek
叶	知道	那	许多	一个	一次	明亮的	脸颊

你知道，许多曾经容光焕发的脸颊，如今都已黯然失色。

[kən'suːmɪŋ] [ker] , [meɪks] [wɑːn] ;

Consuming	care	,	makes	wan	;
消费	关心	,	制作	万	;

过度关注，使人面色苍白；

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] , [dɪr] ['hæpinəs]

Ye	know	the	old	,	dear	happiness
叶	知道	这	老的	,	亲爱的	幸福

你们知道那份古老的、美好的幸福。

[ðæt] [blest][jʊr; jər] [hɑːθs] , — [ɪz] [gɔːn] .

That	blest	your	hearths	,	—	is	gone	.
那	祝福	你的	壁炉	,	—	是	已消失	.

那曾温暖你家的事物，——已经消失了。

[jiː; ji] [siː] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ['smɪtn] [daʊn] , —

Ye	see	your	comrades	smitten	down	,	—
叶	看	你的	同志们	迷恋	向下	,	—

你们眼睁睁地看着战友们倒下，——

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [breɪv] , —

The	young	,	the	good	,	the	brave	,	—
这	年轻的	,	这	好的	,	这	勇敢的	,	—

年轻的、善良的、勇敢的——

[jiː; ji] [fiːl] , [ðə; ði][tɜːrf][jiː; ji] [tred] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ye	feel	,	the	turf	ye	tread	to	-	day	,
叶	感觉	,	这	草皮	是的	踏	到	-	天	,

感受你今天所踏过的这片土地，

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [greɪv] .

May	be	to	-	morrow's	grave	.
可能	是	到	-	明天	严重	.

或许是明日的坟墓。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrmər] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] ,

Yet	not	a	murmur	meets	the	ear	,
然而	不是	一个	低语	满足	这	耳朵	,

然而，耳边却听不到一丝低语。

[nɔːr] [ˌdɪskən'tent] [hæz; həz] [sweɪ] ,

Nor	discontent	has	sway	,
也不	不满	有	摇摆	,

不满情绪也无济于事。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌlən] [braʊ] [ɪz] [siːn] ,

And	not	a	sullen	brow	is	seen	,
和	不是	一个	忧郁	眉头	是	已见	,

而且，丝毫看不到一丝愁容。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - [deɪ] .

Through	all	the	camp	to	-	day	.
通过	全部	这	营	到	-	天	.

今天整个营地都是如此。

[noʊ] [griːk] , [ɪn] ['griːsɪz] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] ,

No	Greek	,	in	Greece's	palmiest	days	,
不	希腊语	,	在	希腊的	最	天	,

没有希腊人，在希腊最辉煌的时期，

[hɪz; ɪz]['dʒævlɪn]['evər] [θruː] ,

His	javelin	ever	threw	,
他的	标枪	曾经	扔	,

他投掷过的标枪，

[ɪm'peld] [baɪ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] [ziːl] ,

Impelled	by	more	heroic	zeal	,
被迫	经过	更多的	英勇	热情	,

在更加英勇的热情驱使下，

[ɔːr]['noʊblɚ][eɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Or	nobler	aim	than	you	.
或者	更高贵	目的	比	你	.

或者拥有比你更高尚的目标。

[noʊ] [meɪld] ['wɔːriər] ['evər] [bɔːr]

No	mailed	warrior	ever	bore
不	邮寄	战士	曾经	钻孔

没有哪个身披铠甲的战士会背负重担

[ə'lɔːft][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [læns] ,

Aloft	his	shining	lance	,
高空	他的	灼灼	槊	,

他高举着闪亮的长矛，

[mɔːr] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] ['faɪər]

More	proudly	through	the	tales	that	fire
更多的	自豪地	通过	这	故事	那	火

更自豪地通过那些燃烧的故事

[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] .

The	page	of	old	romance	.
这	页	的	老的	浪漫	.

旧日浪漫的一页。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['soʊldʒərz] ! — [wel] [ji:; ji] [ber] [jʊr; jər][pɑ:rt] ;

soldiers	!	—	well	ye	bear	your	part	;
士兵	!	—	出色地	是的	熊	你的	部分	;

士兵们! ——你们尽到自己的责任;

[ðə; ði][wɜ:rld][ə'wɔ:rdz][ɪts] [preɪz] :

The	world	awards	its	praise	:
这	世界	奖项	它是	称赞	:

世界给予它赞誉:

[bi:; bi] [ʃʊr] , — [ðɪs] ['grændəst]['tʊrniˌtɜ:rni][ɔ:(r)] , —

Be	sure	,	—	this	grandest	tourney	o'er	,	—
是	当然	,	—	这	最宏伟	锦标赛	超过	,	—

可以肯定的是, ——这场盛大的锦标赛结束了, ——

- [twɪl] [kraʊn] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [beɪz] !

'	Twill	crown	you	with	its	bays	!
-	斜纹布	王冠	你	和	它是	海湾	!

它会用它的海湾为你加冕!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sə'blaɪmər][wɜ:rk][ðæn; ðən]['i:v(ə)n]

But	there's	sublimer	work	than	even
但	有	升华	工作	比	甚至

但还有比这更崇高的作品。

[tu:; tə] [fri:] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [sɑ:d] ;

To	free	your	native	sod	;
到	自由的	你的	本国的	草皮	;

释放你本地的草皮;

— [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][jʊr; jər][lænd] ,

—	Ye	may	be	loyal	to	your	land	,
—	叶	可能	是	忠诚	到	你的	土地	,

你们或许忠于自己的土地,

[jet] ['treɪtəz] [tu:; tə][jʊr; jər][gɑ:d] !

Yet	traitors	to	your	God	!
然而	叛徒	到	你的	上帝	!

你们竟背叛了你们的神!

[noʊ]['mɑ:zləm]['hev(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [fɔ:lz] ,

No	Moslem	heaven	for	him	who	falls	,
不	穆斯林	天堂	为了	他	WHO	瀑布	,

堕落者无缘进入穆斯林天堂。

[ə; eɪ] [braibd] [rɪ'kwaɪt(ə)l] [dəulz] ;

A	bribed	requital	doles	;
一个	受贿	还礼	救济金	;

受贿的回报性救济金;

[ænd; ənd] [waɪl] [ji:; ji] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌntri] , — [ji:; ji] ,

And	while	ye	save	your	country	,	—	ye	,
和	尽管	是的	节省	你的	国家	,	—	是的	,

当你们拯救你们的国家时, ——你们,

[ə'læs] ! [meɪ] [luːz] [jʊr; jər] [soʊlz] !
Alas ! may lose your souls !
唉 ！ 可能 失去 你的 灵魂 ！

唉！你们可能会失去灵魂！

[noʊ] ['glɔːriəs] [diːdz] [kæn; kən] [ɜːrdʒ] [ðer; ðər] [kleɪm] ， —
No glorious deeds can urge their claim , —
不 辉煌 契约 能 敦促 他们的 宣称 ， —

任何辉煌的功绩都无法使他们获得这样的地位。

[noʊ] ['merɪts] ， ['entrəns] [wɪn] ， —
No merits , entrance win , —
不 优点 ， 入口 赢 ， —

没有功绩，只有入学资格——

[ðə; ði] [pɪrst] [hænd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'loʊn] ，
The pierced hand of Christ alone ,
这 穿孔 手 的 基督 独自的 ，

唯有基督被刺穿的手，

[mʌst; məst] ['friːli] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
Must freely let you in .
必须 自由 让 你 在 .

必须让你自由进入。

[oʊ] ! ['sɝːrz] ! — [ðer; ðər] ['lɝːks] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [foʊ] ，
Oh ! sirs ! — there lurks a fiercer foe ,
哦 ！ 先生们 ！ — 那里 潜伏者 一个 更凶猛 敌人 ，

哦！先生们！——那里潜伏着更强大的敌人！

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [tredz] [jʊr; jər] [sɔɪl] ，
Than this that treads your soil ,
比 这 那 踏板 你的 土壤 ，

比这践踏你土地的更甚，

[huː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] [ˌæmbəs'keɪdz] ，
Who springs from unseen ambuscades ,
WHO 弹簧 从 看不见 伏击 ，

谁从隐蔽的伏击中突然出现？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War)

[tuː; tə][dræg][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][spɔɪl] .
To **drag** **you** **as** **his** **spoil** **.**
到 拖 你 作为 他的 剧透 .

把你当作战利品拖走。

[hiː; hi][drʌgz][ðə; ði] ['hiːdləs] ['kɑːnʃəns] , [tɪl] ,
He **drugs** **the** **heedless** **conscience** **,** **till** **,**
他 药物 这 鲁莽 良心 , 直到 ,

他麻痹了麻木的良心，直到.....

[noʊ]['weri] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ,
No **wary** **watch** **it** **keeps** **,**
不 警惕 手表 它 保持 ,

它没有保持警惕，

[ænd; ənd] ['paːliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃərəs] [hɑːrt] ,
And **parleys** **with** **the** **treacherous** **heart** **,**
和 谈判 和 这 奸诈 心 ,

与奸诈之心谈判，

[waɪl] [fæst][ðə; ði]['wɔːrdər] [sliːps] .
While **fast** **the** **warder** **sleeps** **.**
尽管 快速地 这 看守 睡觉 .

狱卒趁机睡觉。

[hiː; hi] ['kæptɪv] [liːdz] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [wɪl]
He **captive** **leads** **the** **wavering** **will**
他 俘虏 线索 这 摇摆不定 将要

他俘虏了摇摆不定的意志

[wɪð; wɪθ] ['spiːʃəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [fer] ,
With **specious** **words** **,** **and** **fair** **,**
和 似是而非的 字 , 和 公平的 ,

用似是而非的言辞，而且公平地说，

[ænd; ənd]['entərz][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [soʊl] ,
And **enters** **the** **beleaguered** **soul** **,**
和 进入 这 饱受围困的 灵魂 ,

于是，这颗饱受折磨的灵魂进入了其中。

[ænd; ənd] [ruːlz] , [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ðer; ðər] .
And **rules** **,** **a** **conqueror** **there** **.**
和 规则 , 一个 征服者 那里 .

在那里，他制定了规则，成为了征服者。

[wɪl] [jiː; ji] [huː] [flɪŋ] [dɪ'faɪəns] [fɔːrθ] ,
Will **ye** **who** **fling** **defiance** **forth** **,**
将要 是的 WHO 一扔 蔑视 前进 ,

你们这些公然挑衅的人，

[ə'genst] [ə; eɪ] ['tempərəl] [foʊ] ,
Against **a** **temporal** **foe** **,**
反对 一个 颞 敌人 ,

对抗暂时的敌人，

[ænd; ənd] ['ræðər] [daɪ] , [ðæn; ðən] [stuːp] [tuː; tə] [wer]
And rather die , than stoop to wear
和 相当 死 ， 比 哈腰 到 穿

宁愿死，也不愿屈尊穿戴

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [gɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] , —
The chains that gall you so , —
这 链条 那 瘿 你 所以 ， —

那些令你如此痛苦的枷锁，——

[wɪl] [jiː; ji] [səˈkʌm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] ['paʊər] ,
Will ye succumb beneath a power ,
将要 是的 屈服 下面 一个 力量 ，

你们会屈服于某种力量吗?

[ðæt] [grɑːsps] [æt; ət] [fʊl] [kən'troʊl] ,
That grasps at full control ,
那 抓住 在 满的 控制 ，

它试图完全控制局面。

[ænd; ənd] [baɪndz] [ɪts] ['helpləs] ['vɪktəms] [daʊn]
And binds its helpless victims down
和 结合 它是 无助 受害者 向下

并将无助的受害者捆绑起来

[ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv] [soʊl] ?
In servitude of soul ?
在 奴役 的 灵魂 ?

灵魂沦为奴隶?

[neɪ] ， — [ækt] [laɪk] [breɪv] [men] , [æz; əz] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ， —
Nay , — act like brave men , as ye are , —
不 ， — 行为 喜欢 勇敢的 男人 ， 作为 是的 是 ， —

不，——像你们本来就是的勇敢男人一样行事吧，——

[nɔːr] [let] [ðə; ði] ['despɑːt] , [sɪn] ,
Nor let the despot , sin ,
也不 让 这 暴君 ， 罪 ，

暴君也不可犯罪。

[rest] [ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [raɪts] [əˈweɪ] ,
Wrest those immortal rights away ,
夺取 那些 不朽 权利 离开 ，

夺走那些不朽的权利，

[wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz] [daɪd] [tuː; tə] [wɪn] .
Which Christ has died to win .
哪个 基督 有 死亡 到 赢 .

基督为之舍命，就是为了赢得这场胜利。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] — [best] [hoʊm] — [truː] ['fɑːðərlænd] ,
For Heaven — best home — true fatherland ,
为了 天堂 — 最好的 家 — 真的 祖国 ，

为了天堂——最好的家——真正的祖国，

[ber] [tɔɪl] ， [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [lɔːs] ,
Bear toil , reproach and loss ,
熊 辛劳 ， 责备 和 损失 ，

忍受辛劳、责备和损失，

[jʊr; jər] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] ， — ['hoʊliːɪst] [neɪm] ， —
Your highest honor , — holiest name , —
你的 最高 荣誉 ， — 最神圣的 姓名 ， —

您至高的荣耀，——至圣之名，——

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] !

The	soldiers	of	the	Cross	!
这	士兵	的	这	叉	!

十字军战士!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [maɪ] ['dʌgləs] !

"	My	Douglass	!
"	我的	道格拉斯	!

"我的道格拉斯!"

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! — [ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] ,

my	darling	!	—	there	once	was	a	time	,
我的	亲爱的	!	—	那里	一次	曾是	一个	时间	,

我的宝贝!——曾几何时,

[wen] [wiː; wi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'fest] [ðə; ði][sə'blaɪm]

When	we	to	each	other	confessed	the	sublime
什么时候	我们	到	每个	其他	坦白	这	升华

当我们彼此坦白崇高之美时

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [lʌv] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ,

And	perfect	sufficiency	love	could	bestow	,
和	完美的	充足性	爱	可以	赐给	,

以及爱所能给予的完美满足,

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] [tuː; tə] [noʊ] ;

On	the	hearts	that	have	learned	its	completeness	to	know	;
在	这	心	那	有	学习	它是	完整性	到	知道	;

献给那些已经领悟其圆满本质的心灵;

[wiː; wi][felt] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

We	felt	that	we	too	had	a	well	-	spring	of	joy	,
我们	毛毡	那	我们	也	有	一个	出色地	-	春天	的	喜悦	,

我们感觉自己也拥有快乐的源泉。

[ðæt] ['ɜːrθli] [kən'vʌlʃəŋ] [kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'strɔɪ] , —

That	earthly	convulsions	could	never	destroy	,	—
那	尘世的	抽搐	可以	绝不	破坏	,	—

世间的动荡永远无法摧毁——

[ə; eɪ] ['mɔːsi] , [siːld] ['faʊnt(ə)n] , [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] ,

A	mossy	,	sealed	fountain	,	so	cool	and	so	bright	,
一个	苔藓	,	密封	喷泉	,	所以	凉爽的	和	所以	明亮的	,

一座长满青苔的封闭式喷泉,既凉爽又明亮。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['sɑːləs] [ðə; ði] [soʊl] , [let][ˌaɪ 'tiː] [θɜːrst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

It	could	solace	the	soul	,	let	it	thirst	as	it	might	.
它	可以	慰藉	这	灵魂	,	让	它	口渴	作为	它	可能	.

它可以抚慰心灵,让它尽情渴望。

" - [tɪz] ['iːzi] , [waɪl] ['hæpinəs] [struːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

"	'	Tis	easy	,	while	happiness	strews	in	our	path	,
"	-	的	简单的	,	尽管	幸福	散落	在	我们的	小路	,

"这很容易,因为幸福就散落在我们身边。"

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['kɔstliːɪst] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ,

The	richest	and	costliest	blessings	it	hath	,
这	最富有的	和	最昂贵	祝福	它	有	,

它所拥有的最丰富、最珍贵的祝福,

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['sɑːroʊ] , [noʊ] [peɪn] ,
' Tis easy to say that no sorrow , no pain ,
- 的 简单的 到 说 那 不 悲哀 , 不 疼痛 ,

说没有悲伤，没有痛苦很容易，

[kʊd; kəd] ['ʌtərli] ['begər] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ə'gen] ;
Could utterly beggar our spirits again ;
可以 完全地 乞丐 我们的 烈酒 再次 ;

可能会再次彻底摧毁我们的精神；

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [spiːk]
' Tis easy to sit in the sunshine , and speak
- 的 简单的 到 坐 在 这 阳光 , 和 说话

坐在阳光下说话很容易

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] !
Of the darkness and storm , with a smile on the cheek !
的 这 黑暗 和 风暴 , 和 一个 微笑 在 这 脸颊 !

即使在黑暗和风暴之中，脸上依然带着微笑！

" [æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [spent] ,
" As hungry and cold , and with weariness spent ,
" 作为 饥饿的 和 寒冷的 , 和 和 疲劳 花费 ,

“又饿又冷，筋疲力尽，

[juː; jʊ] [druːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['sæd(ə)l] , [ɔːr] [kraʊtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [tent] ;
You droop in your saddle , or crouch in your tent ;
你 下垂 在 你的 鞍 , 或者 蹲伏 在 你的 帐篷 ;

你瘫坐在马鞍上，或者蜷缩在帐篷里；

[kæn; kən] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [soʊ] [ɪn'taɪər] , [soʊ] [truː] ,
Can you feel that the love so entire , so true ,
能 你 感觉 那 这 爱 所以 全部的 , 所以 真的 ,

你能感受到那份完整、真挚的爱吗?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] , — [ɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
The love that we dreamed of , — is all things to you ?
这 爱 那 我们 梦见 的 , — 是 全部 事物 到 你 ?

我们梦寐以求的爱情，对你来说就是一切吗?

[ðæt] [kʌm] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] , — [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːr] [lɔːs] ,
That come what there may , — desolation or loss ,
那 来 什么 那里 可能 , — 荒凉 或者 损失 ,

无论发生什么——荒凉或损失——

[ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːrn] , [ɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] —
The prick of the thorn , or the weight of the cross —
这 刺 的 这 刺 , 或者 这 重量 的 这 叉 —

荆棘的刺痛，或是十字架的重担——

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɔːr] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [bɪ'reft] ,
You can bear it , — nor feel you are wholly bereft ,
你 能 熊 它 , — 也不 感觉 你 是 完全 失去 ,

你可以承受这一切，——也不会感到彻底的失落。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['oʊnli] , [ɪz] [left] ?
While the bosom that beats for you only , is left ?
尽管 这 怀 那 节拍 为了 你 仅有的 , 是 左边 ?

那颗只为你跳动的胸膛，还剩下什么呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [ɑːr; ər] [sperd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [blest] ,
While the birdlings are spared that have made it so blest ,
尽管 这 雏鸟 是 幸存 那 有 制成 它 所以 祝福 ,

那些使这片土地如此美好的雏鸟得以幸免，

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] ?

Can	you	look	,	undismayed	,	on	the	wreck	of	the	nest	?
能	你	看	,	毫不气馁	,	在	这	破坏	的	这	巢	?

你能面不改色地看着鸟巢的残骸吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][ɪz]['tendərər] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ðɪs] —

"	There's	a	love	that	is	tenderer	,	sweeter	than	this	—
"	有	一个	爱	那	是	投标人	,	更甜	比	这	—

"有一种爱比这更温柔、更甜蜜——"

[ðæt] [ɪz] [fʊlər] [ʌv; əv]['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [blɪs] ;

That	is	fuller	of	comfort	,	and	blessing	,	and	bliss	;
那	是	更丰满	的	舒适	,	和	祝福	,	和	极乐	;

那将充满安慰、祝福和幸福;

[ðæt] ['nevər][kæn; kən][feɪl][ˌjuː 'es] , [wət'evər] [bɪ'fɔːl] —

That	never	can	fail	us	,	whatever	befall	—
那	绝不	能	失败	我们	,	任何	降临	—

无论发生什么，这一点永远不会让我们失望——

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ʌn'wɪrid] , [ʌn'daɪɪŋ] , [θruː] [ɔːl] :

Unchanging	,	unwearied	,	undying	,	through	all	:
不变	,	不知疲倦	,	不朽	,	通过	全部	:

永恒不变，不知疲倦，永不消逝:

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] — [ðə; ði][stɑːf][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] ; —

We	have	need	of	the	support	—	the	staff	and	the	rod	;	—
我们	有	需要	的	这	支持	—	这	职员	和	这	杆	;	—

我们需要支持——需要人员和指导;

[bɪ'lʌvɪd] !

Beloved	!
心爱	!

心爱!

[wiːl] [liːn] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][gɑːd] !

we'll	lean	on	the	bosom	of	God	!
出色地	倾斜	在	这	怀	的	上帝	!

我们将依靠上帝的怀抱!

" [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ][feɪn] [wʊd] [kiːp] ['hɪd(ə)n] : — [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	guess	what	I	fain	would	keep	hidden	:	—	you	know	,
"	你	猜测	什么	我	欣然	会	保持	隐	:	—	你	知道	,

你猜猜我最想隐藏的是什么: ——你知道的,

[er] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [foʊ]

Ere	now	,	that	the	trail	of	the	insolent	foe
埃雷	现在	,	那	这	踪迹	的	这	傲慢的	敌人

现在，那傲慢敌人的踪迹

[liːvz] ['ruːɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd]['daɪər] ,

Leaves	ruin	behind	it	,	disastrous	and	dire	,
树叶	废墟	在后面	它	,	灾难性的	和	可怕的	,

留下满目疮痍，灾难性的，惨不忍睹。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['væli] , [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]['faɪər] .

And	burns	through	our	Valley	,	a	pathway	of	fire	.
和	烧伤	通过	我们的	谷	,	一个	路径	的	火	.

烈焰灼烧着我们的山谷，形成一条火路。

— ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , — [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wiːp] ,

—	Our	beautiful	home	,	—	as	I	write	it	,	I	weep	,
—	我们的	美丽的	家	,	—	作为	我	写	它	,	我	哭泣	,

——我们美丽的家，——我写下这些文字时，不禁潸然泪下。

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [hiːp] !

Our	beautiful	home	is	a	smouldering	heap	!
我们的	美丽的	家	是	一个	闷烧	堆	!

我们美丽的家园变成了一堆冒着烟的废墟!

[ænd; ənd] ['blækənd] , [ænd; ənd] ['blæstɪd] , [ænd; ənd] [grɪm] , [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

And	blackened	,	and	blasted	,	and	grim	,	and	forlorn	,
和	变黑	,	和	炸毁	,	和	严峻	,	和	绝望	,

一片漆黑，一片狼藉，一片凄凉，一片凄凉。

[ɪts] ['tʃimniz] [stænd] [stɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrn] !

Its	chimneys	stand	stark	in	the	mists	of	the	morn	!
它是	烟囱	站立	斯塔克	在	这	薄雾	的	这	早晨	!

它的烟囱在晨雾中显得格外醒目!

" [aɪ] [stʊd] [ɪn] [maɪ] ['wʊmənli] ['helpləsnəs] , [wiːk] —

"	I	stood	in	my	womanly	helplessness	,	weak	—
"	我	站立	在	我的	女性	无助	,	虚弱的	—

我站在那里，感受着女性的无助和软弱——

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [breɪv] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] —

Though	I	felt	a	brave	color	was	kindling	my	cheek	—
尽管	我	毛毡	一个	勇敢的	颜色	曾是	引火物	我的	脸颊	—

虽然我觉得一种大胆的色彩正映衬着我的脸颊——

[ænd; ənd] [aɪ] [pliːd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] —

And	I	plead	by	the	sacredest	things	of	their	lives	—
和	我	恳求	经过	这	最神圣的	事物	的	他们的	生活	—

我以他们生命中最神圣的事物为证——

[baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , — [ðer; ðər] [waɪvz] ,

By	the	love	that	they	bore	to	their	children	,	—	their	wives	,
经过	这	爱	那	他们	钻孔	到	他们的	孩子们	,	—	他们的	妻子们	,

因他们对子女——他们的妻子——所怀有的爱，

[baɪ] [ðə; ði] ['hoʊmz] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [huːz] [dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] ,

By	the	homes	left	behind	them	,	whose	joys	they	had	shared	,
经过	这	房屋	左边	在后面	他们	,	谁	喜悦	他们	有	共享	,

他们留下的家园，以及他们曾共同分享的快乐，

[baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] , — [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] .

By	the	God	that	should	judge	them	,	—	that	mine	should	be	spared	.
经过	这	上帝	那	应该	法官	他们	,	—	那	矿	应该	是	幸存	.

以审判他们的神之名，求神保佑我的人免受惩罚。

" [æz; əz] [wel] [maɪt] [aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [tuː; tə] [steɪ]

"	As	well	might	I	plead	with	the	whirlwind	to	stay
"	作为	出色地	可能	我	恳求	和	这	旋风	到	停留

我岂能恳求旋风留下?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋli] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪts] [wei] !

As	it	crashingly	cuts	through	the	forest	its	way	!
作为	它	猛烈地	削减	通过	这	森林	它是	方式	!

它横冲直撞地穿过森林!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aɪər] ,

I	know	that	my	eye	flashed	a	passionate	ire	,
我	知道	那	我的	眼睛	闪光灯	一个	热情的	愤怒	,

我知道我的眼神中闪过一丝怒火，

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɔːrnfəli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ['ænsər] [ʌv; əv] — ['faɪər] !

As	they	scornfully	flung	me	their	answer	of	—	fire	!
作为	他们	轻蔑地	扔	我	他们的	回答	的	—	火	!

他们轻蔑地向我抛出他们的答案——火!

" [waɪ] ['hæroʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ?

"	Why	harrow	your	heart	with	the	grief	and	the	pain	?
"	为什么	耙	你的	心	和	这	悲伤	和	这	疼痛	?

为什么要让自己的心承受悲伤和痛苦呢?

[waɪ] [peɪnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæts] ['skɔːrtʃɪŋ] [maɪ][breɪn] ?

Why	paint	you	the	picture	that's	scorching	my	brain	?
为什么	画	你	这	图片	那就是	灼热	我的	脑	?

为什么要给你描绘这幅令我痛苦不堪的画面?

[waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Why	speak	of	the	night	when	I	stood	on	the	lawn	,
为什么	说话	的	这	夜晚	什么时候	我	站立	在	这	草地	,

为何要提起我站在草坪上的那个夜晚?

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] [fleɪm] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ?

And	watched	the	last	flame	die	away	in	the	dawn	?
和	观看	这	最后的	火焰	死	离开	在	这	黎明	?

你眼睁睁地看着最后一簇火焰在黎明中熄灭吗?

- [tɪz] ['oʊvər] , — [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] , — [ʌv; əv][woʊ] !

'	Tis	over	,	—	that	vision	of	terror	,	—	of	woe	!
-	的	超过	,	—	那	想象	的	恐怖	,	—	的	悲哀	!

那恐怖的景象，那悲惨的景象，都过去了!

[ɪts] ['hɒrəz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ; — [let][ðem; ðəm][goʊ] !

Its	horrors	I	would	not	recall	;	—	let	them	go	!
它是	恐怖	我	会	不是	记起	;	—	让	他们	去	!

它的恐怖之处我不愿回忆；——放了他们吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ;

I	am	calm	when	I	think	what	I	suffered	them	for	;
我	是	冷静的	什么时候	我	思考	什么	我	遭受	他们	为了	;

想到我让他们受苦的原因，我就平静下来了;

[aɪ] [grʌdʒ] [nɑːt][ðə; ði]['kwoʊtə][aɪ] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] !

I	grudge	not	the	quota	I	pay	to	the	war	!
我	怨恨	不是	这	配额	我	支付	到	这	战争	!

我并不吝惜我为战争缴纳的配额!

" [bʌt; bət] , ['dʌgləs] ! — [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

"	But	,	Douglass	!	—	deep	down	in	the	core	of	my	heart	,
"	但	,	道格拉斯	!	—	深的	向下	在	这	核	的	我的	心	,

“但是，道格拉斯！——在我内心深处，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] , [æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] ;

There's	a	throbbing	,	an	aching	,	that	will	not	depart	;
有	一个	悸动	,	一个	疼痛	,	那	将要	不是	离开	;

有一种悸动，一种隐隐作痛的感觉，挥之不去;

[fɔːr; fər] ['meməri] [mɔːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

For	memory	mourns	,	with	a	wail	of	despair	,
为了	记忆	哀悼	,	和	一个	哀号	的	绝望	,

记忆在哀悼，发出绝望的呜咽。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒərz] , — [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] [rer] ,

The	loss	of	her	treasures	,	—	the	subtle	,	the	rare	,
这	损失	的	她	宝藏	,	—	这	微妙的	,	这	稀有的	,

她失去了珍宝——那些精致的、稀有的.....

['preʃəs] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːr] ,

Precious	things	over	which	she	delighted	to	pore	,
宝贵的	事物	超过	哪个	她	高兴极了	到	孔隙	,

她乐于细细品读那些珍贵的事物，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , — [ɑ:] !
Which nothing , — ah !
哪个 没有什么 , — 啊 !

什么也没有，——啊！

['nʌθɪŋ] , [kæn; kən]['evər] [rɪ'stɔ:r] !
nothing , can ever restore !
没有什么 , 能 曾经 恢复 !

没有什么可以恢复！

" [ðə; ði][roʊz] - ['kʌvərd] [pɔ:rtʃ] , [wer] [aɪ][sæt][æz; əz][jʊr; jər][braɪd] —
" The rose - covered porch , where I sat as your bride —
" 这 玫瑰 - 涵盖 门廊 , 在哪里 我 卫星 作为 你的 新娘 —

"我曾作为你的新娘坐在那玫瑰花覆盖的门廊上——

[ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wer] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [li:nd] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] —
The hearth , where at twilight I leaned at your side —
这 炉 , 在哪里 在 暮 我 倾斜 在 你的 边 —

黄昏时分，我曾依偎在你身旁的壁炉边——

[ðə; ði] [loʊ] - ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [wer] [aɪ] [wʊd] [laɪ] ,
The low - cushioned window - seat , where I would lie ,
这 低的 - 缓冲 窗户 - 座位 , 在哪里 我 会 说谎 ,

我会躺在那低矮的靠窗座椅上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] : —
With my head on your knee , and look out on the sky : —
和 我的 头 在 你的 膝盖 , 和 看 出去 在 这 天空 : —

我把头枕在你的膝盖上，眺望着天空：——

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔ:l]['hoʊli][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prer] ,
The chamber all holy with love and with prayer ,
这 房间 全部 圣 和 爱 和 和 祷告 ,

充满爱与祈祷的圣殿

[ðə; ði] ['mʌðərhʊd] ['meməriz] ['klʌstərɪŋ] [ðer; ðər] —
The motherhood memories clustering there —
这 母性 回忆 聚类 那里 —

那里聚集着许多关于母爱的记忆——

[ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][treɪn] ,
The vines that your hand has delighted to train ,
这 藤蔓 那 你的 手 有 高兴极了 到 火车 ,

你亲手栽培的藤蔓，

[ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ju:; jʊ][pla:ntid] ; — [oʊ] !
The trees that you planted ; — Oh !
这 树木 那 你 已种植 ; — 哦 !

你种的树；——哦！

['nevər] [ə'gen]
never again
绝不 再次

永不再来

[kæn; kən] [lʌv] [bɪld] [ju: 'es][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] [blɪs] ;
Can love build us up such a bower of bliss ;
能 爱 建造 我们 向上 这样的 一个 凉亭 的 极乐 ;

爱能为我们筑起如此幸福的花园吗?

[oʊ] ! ['nevər][kæn; kən][hoʊm][bi:; bi][æz; əz] [æz; əz] [ðɪs] !
Oh ! never can home be as hallow'd as this !
哦 ! 绝不 能 家 是 作为 神圣的 作为 这 !

哦！家乡再也找不到比这里更神圣的地方了！

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [nɑːt] ['bildid] [wɪð; wɪθ][hændz] ,
there's a dwelling not builded with hands ,
有 一个 住宅 不是 已建成 和 双手 ,

有一座非人手所造的房屋，

[huːz] ['pɜːrli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪ'muːvəbl] [stændz] ;
Whose pearly foundation , immovable stands ;
谁 珍珠般的 基础 , 不可移动的 站立 ;

其珍珠般的根基，坚不可摧;

[ðer; ðər] ['strʌglz] , [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [siːs] ,
There struggles , alarms , and disquietudes cease ,
那里 斗争 , 警报 , 和 不安 停止 ,

在那里，斗争、警报和不安都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] — [piːs] !
And the blissfulest balm of the spirit is — peace !
和 这 - 香脂 的 这 精神 是 — 和平 !

而心灵最幸福的慰藉就是——和平!

[smɔːl]['traɪəl] - [twɪl] [siːm] [wen] ['aʊər; ɑːr]['perilz][ɑːr; ər][pæst] ,
Small trial - twill seem when our perils are past ,
小的 审判 - 斜纹布 似乎 什么时候 我们的 危险 是 过去的 ,

当我们度过难关之后，这些考验就会显得微不足道。

[ænd; ənd][wiː; wi]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [æt; ət][læst] , —
And we enter the house of our Father at last , —
和 我们 进入 这 房子 的 我们的 父亲 在 最后的 , —

我们终于进入了天父的家——

[laɪt] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] ,
Light trouble , that here , in the night of our stay ,
光 麻烦 , 那 这里 , 在 这 夜晚 的 我们的 停留 ,

轻微的麻烦，就在我们停留的那个夜晚，

[ðə; ði][blæst] [swept] ['aʊər; ɑːr] ['wɪldərnəs] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'weɪ] !
The blast swept our wilderness lodging away !
这 爆炸 扫荡 我们的 荒野 住宿 离开 !

爆炸把我们在荒野中的住所夷为平地!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [dɪr] ['hɑːrts] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" **The children — dear hearts ! — it is touching to see**
" 这 孩子们 — 亲爱的 心 ! — 它 是 接触 到 看

“孩子们——我的宝贝们! ——看到这些真是令人感动。”

[maɪ] ['bɛvɚliːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My Beverly's beautiful kindness to me ;
我的 贝弗利的 美丽的 仁慈 到 我 ;

贝弗莉对我的美好善意;

[soʊ] ['bɔɪənt] [hɪz; ɪz] ['miːn] — [soʊ][hə'roʊɪk] — [rɪ'zaɪnd] —
So buoyant his mein — so heroic — resigned —
所以 浮力 他的 我的 — 所以 英勇 — 辞职 —

他神情如此乐观——如此英勇——又如此听天由命——

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [aɪ][faɪnd] !
The boy has the soul of his father , I find !
这 男生 有 这 灵魂 的 他的 父亲 , 我 寻找 !

我发现，这孩子继承了他父亲的灵魂!

[nɑːt][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] [rɪ'gret] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , —

Not	a	childish	complaint	or	regret	have	I	heard	,	—
不是	一个	幼稚	抱怨	或者	后悔	有	我	听到	,	—

我没听到任何幼稚的抱怨或后悔，——

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['ɑːtʃi] , [ə; eɪ]['petʃələnt][wɜːrd] :

Not	even	from	Archie	,	a	petulant	word	:
不是	甚至	从	阿奇	,	一个	任性的	单词	:

甚至连Archie都用不上，只是一句任性的话语：

[wʌns] ['oʊnli] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['mɔɪsnd] - [braɪt] [tʃiːk] :

Once	only	—	a	tear	moistened	Sophy's	bright	cheek	:
一次	仅有的	—	一个	撕	湿润	-	明亮的	脸颊	:

仅仅一次——一滴泪水润湿了索菲白皙的脸颊：

- ['pɑːpə][hæz; həz][noʊ][hoʊm] [naʊ] ! - — - [twʌz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

'	Papa	has	no	home	now	!	'	—	'	twas	all	she	could	speak	.
-	爸爸	有	不	家	现在	!	-	—	-	那是	全部	她	可以	说话	.

"爸爸现在无家可归了！"——她只能说出这句话。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ]['wɑːndər][mɪdst][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] [jet]

"	A	stranger	I	wander	midst	strangers	;	and	yet
"	一个	陌生人	我	漫步	中间	陌生人	;	和	然而

"我像个陌生人，游荡在陌生人中间；然而

[aɪ]['nevər] , — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'get]

I	never	,	—	no	,	not	for	a	moment	forget
我	绝不	,	—	不	,	不是	为了	一个	片刻	忘记

我从未——不，一刻也没有忘记

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊm] , — [dʒʌst][æz; əz]['riːəl] , [æz; əz] [truː] ,

That	my	heart	has	a	home	,	—	just	as	real	,	as	true	,
那	我的	心	有	一个	家	,	—	只是	作为	真实的	,	作为	真的	,

我的心有个归宿，——就像真实一样，就像真理一样。

[ænd; ənd][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ɪf] - ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] [tuː] .

And	as	warm	as	if	Beechenbrook	sheltered	me	too	.
和	作为	温暖的	作为	如果	-	避难所	我	也	.

感觉就像比肯布鲁克也庇护着我一样温暖。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [ðɪs] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] —

God	grant	that	this	refuge	from	sorrow	and	pain	—
上帝	授予	那	这	避难所	从	悲哀	和	疼痛	—

愿上帝赐予这远离悲伤和痛苦的避难所——

[ðɪs] ['blesɪd; blest]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] , [meɪ] [rɪ'meɪn] !

This	blessedest	haven	of	peace	,	may	remain	!
这	最幸福的	避风港	的	和平	,	可能	保持	!

愿这片宁静祥和的乐土永存！

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðoʊ] [dɪ'zæstər] , [stɪl] ['ʃɑːrpər] , [bɪ'fɔːl] ,

And	,	then	,	though	disaster	,	still	sharper	,	befall	,
和	,	然后	,	尽管	灾难	,	仍然	更锐利	,	降临	,

然而，更严重的灾难却接踵而至。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['peɪʃntli] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

I	think	I	can	patiently	bear	with	it	all	:
我	思考	我	能	耐心	熊	和	它	全部	:

我想我可以耐心忍受这一切：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɛrəst] , [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [blɪs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

For	the	rarest	,	most	exquisite	bliss	of	my	life
为了	这	最稀有	,	最多	精美的	极乐	的	我的	生活

为了我生命中最稀有、最精致的幸福

[ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʌgləs] . . .
Is wrapped in a word , Douglass . . .
是 包装 在 一个 单词 , 道格拉斯 . . .

道格拉斯，一切都包裹在一个词里……

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] !
I am your wife !
我 是 你的 妻子 !

我是你妻子！

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[wen] [fɪrs] [ænd; ənd][fæst] - [θrɔŋɪŋ] [kə'læmitiz] [rʌʃ]
When fierce and fast - thronging calamities rush
什么时候 凶猛的 和 快速地 - 熙熙攘攘 灾难 匆忙

当猛烈而迅速袭来的灾难

[rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz] ['destəni] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [krʌʃ]
Resistless as destiny o'er us , and crush
无力抵抗 作为 命运 超过 我们 , 和 压碎

命运如影随形，势不可挡，将我们碾碎

[ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːrt] [tɪl] [wiː; wi] [fiːl]
The life from the quivering heart till we feel
这 生活 从 这 颤抖 心 直到 我们 感觉

从颤抖的心脏到我们感受到的生命

[laɪk] [ðə; ði]['vɪktɪm] [huːz] ['bɑːdi][ɪz][broʊk][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] —
Like the victim whose body is broke on the wheel —
喜欢 这 受害者 谁 身体 是 打破 在 这 车轮 —

就像被车轮碾碎的受害者一样——

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɑːr]['lɪmɪt][æt; ət][læst] ,
When we think we have touched the far limit at last ,
什么时候 我们 思考 我们 有 感动 这 远的 限制 在 最后的 ,

当我们以为我们已经触及了极限的时候，

— [wʌn] [θroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɪz] [pæst] —
— One throe , and the point of endurance is passed —
— 一 阵痛 , 和 这 观点 的 耐力 是 通过了 —

——一次挣扎，忍耐的极限就过去了——

[wen] [wiː; wi] ['ʃɪvərɪŋ] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] —
When we shivering hang on the verge of despair —
什么时候 我们 瑟瑟发抖 悬挂 在 这 边缘 的 绝望 —

当我们瑟瑟发抖，徘徊在绝望的边缘——

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪz][kə'pæsəti][left][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] .
There still is capacity left us to bear .
那里 仍然 是 容量 左边 我们 到 熊 .

我们仍有承受能力。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The storm of the winter , the smile of the Spring ,
这 风暴 的 这 冬天 , 这 微笑 的 这 春天 ,

冬日的暴风雪，春天的微笑，

[noʊ] ['respɪt] , [noʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd][noʊ] ['hoʊpflnəs] [brɪŋ] ;
No respite , no pause , and no hopefulness bring ;
不 喘息 , 不 暂停 , 和 不 希望 带来 ;

没有喘息之机，没有喘息之机，也没有希望；

[ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] [stɪl] [bri:ðz] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [breθ] ,

The	demon	of	carnage	still	breathes	his	hot	breath	,
这	恶魔	的	屠杀	仍然	呼吸	他的	热的	气息	,

杀戮恶魔依然喷吐着灼热的气息，

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [goʊz]['fɔ:rwərd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv] [deθ] .

And	fiercely	goes	forward	the	harvest	of	death	.
和	激烈地	去	向前	这	收成	的	死亡	.

死亡的收割势势不可挡地向前推进。

[deɪz] ['peɪnfəli] [dræg][ðer; ðər] [sloʊ] ['bɜ:rd(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] ;

Days	painfully	drag	their	slow	burden	along	;
天	痛苦地	拖	他们的	慢的	负担	沿着	;

日子艰难地拖着沉重的负担向前走着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [soʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

And	the	pulse	that	is	beating	so	steady	and	strong	,
和	这	脉冲	那	是	殴打	所以	稳定的	和	强的	,

那稳定而强劲的脉搏，

[stændz] [stɪl] , [æz; əz][ðer; ðər] [kʌmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʃɔ:r]

Stands	still	,	as	there	comes	,	from	the	echoing	shore
站立	仍然	,	作为	那里	来	,	从	这	回声	支撑

静静地伫立着，听着，从回荡的海岸传来声响。

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ][ænd; ənd] [klɪr] [,ræpə'hænnək] , [ðə; ði] [rɔ:r]

Of	the	winding	and	clear	Rappahannock	,	the	roar
的	这	绕线	和	清除	拉帕汉诺克	,	这	吼

蜿蜒清澈的拉帕汉诺克河，咆哮声

[ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt][soʊ] [fel] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [flʌd]

Of	conflict	so	fell	,	that	the	silvery	flood
的	冲突	所以	跌倒	,	那	这	银色	洪水

冲突如此之深，以至于银色的洪水

[rʌnz] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['ræpɪd][ænd; ənd] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Runs	purple	and	rapid	and	ghastly	with	blood	.
跑步	紫色的	和	迅速的	和	阴森	和	血	.

流淌着紫色的血，速度很快，而且血迹斑斑。

— [grænd]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['mɑ:təz] ! — [ðoʊ] ['vɪktəri] [weɪvz]

—	Grand	army	of	martyrs	!	—	though	victory	waves
—	盛大	军队	的	殉道者	!	—	尽管	胜利	波浪

——伟大的殉道者大军！——尽管胜利的浪潮汹涌而来

[ðem; ðəm]['ɑ:nwərd] , [hɜ:r; hər] [mɑ:rtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] :

Them	onward	,	her	march	must	be	over	their	graves	:
他们	向前	,	她	行进	必须	是	超过	他们的	坟墓	:

她要继续前行，必定要跨过他们的坟墓：

[ðeɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , — [jet] ['stediə] [i:tʃ]

They	feel	it	—	they	know	it	,	—	yet	steadier	each
他们	感觉	它	—	他们	知道	它	,	—	然而	更稳定	每个

他们感觉到了——他们知道了——但却更加坚定了各自的信念。

[kloʊz] ['feɪlæŋks] [mu:vz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['despərət] [bri:tʃ] :

Close	phalanx	moves	into	the	desperate	breach	:
关闭	方阵	移动	进入	这	绝望的	违反	:

密集方阵冲向孤注一掷的缺口：

[ðer; ðər][step] [dʌz] [nɑ:t]['fɔ:ltər] — [ðer; ðər] [feɪθ] [dʌz] [nɑ:t] [ji:ld] , —

Their	step	does	not	falter	—	their	faith	does	not	yield	,	—
他们的	步	做	不是	犹豫不决	—	他们的	信仰	做	不是	屈服	,	—

他们的步伐毫不动摇，他们的信念毫不动摇。

[fɔːr; fər]['jɑːndər] , [suˈpriːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪrsli] - [fɔːt] [fiːld] ,
For yonder , supreme o'er the fiercely - fought field ,
为了 远处 , 最高 超过 这 激烈地 - 战斗 场地 ,

在那片浴血奋战的战场上，至高无上的统治者，

[ɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['liːənaɪn] ['grændʒər] , [ðeɪ] [siː]
Erect in his leonine grandeur , they see
直立 在 他的 狮科 宏伟 , 他们 看

他们看见他挺立着，威严如狮。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [liː] !
The proud and magnificent calmness of Lee !
这 自豪的 和 壮丽 平静 的 李 !

李将军那令人敬畏的沉着冷静!

- [tɪz] [mɔːrn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ælɪs] [noʊ] [rest] :
' Tis morn — but the night has brought Alice no rest :
- 的 早晨 — 但 这 夜晚 有 带来 爱丽丝 不 休息 :

天亮了——但一夜过去，爱丽丝却辗转难眠:

[ðə; ði] [ruːf] [siːmz] [tuː; tə] [pres] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ;
The roof seems to press like a weight on her breast ;
这 屋顶 似乎 到 按 喜欢 一个 重量 在 她 胸部 ;

屋顶仿佛压在她胸口，像一块巨石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [fɔːrθ] , ['wɪrəli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
And she wanders forth , wearily lifting her eye ,
和 她 漫游 前进 , 疲劳 举重 她 眼睛 ,

她缓缓向前走去，疲惫地抬起头，

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] - [niːθ] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
To seek for relief ' neath the calm of the sky .
到 寻找 为了 宽慰 - 下方 这 冷静的 的 这 天空 .

在平静的天空下寻求慰藉。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɪz]['spaɪsi][ænd; ənd] [swiːt] ,
The air of the forest is spicy and sweet ,
这 空气 的 这 森林 是 辛辣的 和 甜的 ,

森林里的空气辛辣而甘甜。

[ænd; ənd] ['driːmɪli] ['bæbəlz] [ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
And dreamily babbles a brook at her feet ;
和 梦幻般地 胡言乱语 一个 溪 在 她 脚 ;

她脚下潺潺流淌着小溪，梦幻般地流淌着;

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Her children are ' round her , and sunshine and flowers ,
她 孩子们 是 - 圆形的 她 , 和 阳光 和 花朵 ,

她的孩子们围绕在她身边，阳光明媚，鲜花盛开。

[traɪ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] .
Try vainly to banish the gloom of the hours .
尝试 徒劳地 到 放逐 这 愁云 的 这 小时 .

徒劳地试图驱散时光的阴霾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʃiː; ʃi][feɪn][hɜːr; hər][waɪld] [θɔːts] [wʊd] [əˈsweɪdʒ] ,
With a volume she fain her wild thoughts would assuage ,
和 一个 体积 她 欣然 她 荒野 想法 会 缓和 ,

她希望通过一本书来平息她纷乱的思绪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][kæn; kən] [treɪs] [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
But her vision can trace not a line on the page ,
但 她 想象 能 痕迹 不是 一个 线 在 这 页 ,

但她的视线却无法在纸上描绘出任何线条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [dɪr] [streɪnz] , [wʌns][soʊ][sɔːft][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,

And	the	poet's	dear	strains	,	once	so	soft	to	her	ear	,
和	这	诗人的	亲爱的	菌株	,	一次	所以	柔软的	到	她	耳朵	,

而诗人那些曾经在她耳中如此温柔动听的优美旋律，

[hæv; həv][lɔːst][ɔːl][ðer; ðər] ['mɪstɪkl] ['paʊər][tuː; tə] [tʃɪr] .

Have	lost	all	their	mystical	power	to	cheer	.
有	丢失的全部		他们的	神秘	力量	到	欢呼	.

他们失去了所有欢呼的神秘力量。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃɪz] — [ðə; ði] ['preʃər] — [ðə; ði][woʊ]

The	evening	approaches	—	the	pressure	—	the	woe
这	晚上	方法	—	这	压力	—	这	悲哀

夜幕降临——压力——悲伤

[grəuz] [drɪə] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , — [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

Grows	drearer	and	heavier	,	—	yet	she	must	go	,
生长	德雷尔	和	较重	,	—	然而	她	必须	去	,

气氛变得越来越阴郁沉重，——但她必须离开。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [wɔːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] ,

And	stifle	between	the	dead	walls	,	as	she	may	,
和	窒息	之间	这	死的	墙壁	,	作为	她	可能	,

她或许会窒息在死寂的墙壁之间，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [skers] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [friː] , ['oʊpən] [deɪ] .

The	heart	that	scarce	breathed	in	the	free	,	open	day	.
这	心	那	稀少	呼吸	在	这	自由的	,	打开	天	.

在自由开放的日子里，那颗几乎无法呼吸的心。

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [səːvz] [æz; əz][hɜːr; hər][hoʊm] ;

She	reaches	the	dwelling	that	serves	as	her	home	;
她	到达	这	住宅	那	服务	作为	她	家	;

她到达了她居住的住所；

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'weits][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ; — [ðə; ði][foʊm]

A	horseman	awaits	at	the	entrance	;	—	the	foam
一个	骑手	等待	在	这	入口	;	—	这	泡沫

入口处有一位骑马者等候；——泡沫

[ɪz] [flek] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst] - ['rɪdn] [stiːd] ,

Is	flecking	the	sides	of	his	fast	-	ridden	steed	,
是	斑点	这	侧面	的	他的	快速地	-	骑	骏马	,

斑驳的痕迹沾满了他疾驰的骏马的侧身，

[huː] [pænts] , ['oʊvər] - [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [spiːd] ;

Who	pants	,	over	-	worn	with	exhaustion	and	speed	;
WHO	裤子	,	超过	-	磨损	和	疲惫	和	速度	;

谁气喘吁吁，疲惫不堪，被速度和疲惫折磨得筋疲力尽；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['bevərli] [klɪŋz] ,

And	Alice	for	support	to	Beverly	clings	,
和	爱丽丝	为了	支持	到	贝弗利	黏附	,

而爱丽丝则紧紧依偎着贝弗利，寻求支持。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [di'lɪvəz] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [brɪŋz] .

As	the	soldier	delivers	the	letter	he	brings	.
作为	这	士兵	交付	这	信	他	带来	.

士兵递上他带来的信件。

[hɜːr; hər] ['æʃi] [lɪps] [muːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][duː][nɑːt] [kʌm] ,

Her	ashy	lips	move	,	but	the	words	do	not	come	,
她	灰烬	嘴唇	移动	,	但	这	字	做	不是	来	,

她苍白的嘴唇翕动着，却说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][hɜːr; hər] ['waɪtnəs] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dʌm] :

And	she	stands	in	her	whiteness	,	bewildered	and	dumb	:
和	她	站立	在	她	白人	,	困惑	和	哑的	:

她站在那里，一脸茫然，哑口无言：

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ə'piːl] ,

She	turns	to	the	letter	with	hopeless	appeal	,
她	转弯	到	这	信	和	绝望	上诉	,

她满怀希望地转向那封信，恳求道：

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [siːl] :

But	her	fingers	are	helpless	to	loosen	the	seal	:
但	她	手指	是	无助	到	松开	这	海豹	:

但她的手指却无力解开封印：

[ʃiː; ʃi][lɪfts][hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , —

She	lifts	her	dim	eyes	with	a	look	of	despair	,	—
她	电梯	她	暗淡	眼睛	和	一个	看	的	绝望	,	—

她抬起黯淡的双眼，眼神中充满绝望，——

[hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːr; ər]['foʊldɪd][ɪn] [prer] ;

Her	hands	for	a	moment	are	folded	in	prayer	;
她	双手	为了	一个	片刻	是	折叠	在	祷告	;

她双手合十祈祷了一会儿；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ɪn][hɜːr; hər] [niːd] :

The	strength	she	has	sought	is	vouchsafed	in	her	need	:
这	力量	她	有	寻求	是	担保	在	她	需要	:

她所寻求的力量，在她需要的时候得到了满足：

— " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['bevərli] . . , [riːd] .

—	"	I	think	I	can	bear	it	now	,	Beverly	.	.	,	read	.
—	"	我	思考	我	能	熊	它	现在	,	贝弗利	.	.	,	读	.

"我想我现在可以忍受了，贝弗利……"，读道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəluːt] [nɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	The	boy	,	with	the	resolute	nerve	of	a	man	,
"	这	男生	,	和	这	坚决	神经	的	一个	男人	,

"这个男孩有着成年人般坚定的勇气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

And	a	voice	which	he	holds	as	serene	as	he	can	,
和	一个	嗓音	哪个	他	持有	作为	安详	作为	他	能	,

他用尽可能平静的声音说道：

[teɪks] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːdz] : —

Takes	quietly	from	her	the	letter	,	and	reads	:	—
需要	悄悄	从	她	这	信	,	和	阅读	:	—

他静静地从她手中接过信，念道：——

" [dɪr] ['mædəm] , — [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] [bliːdz]

"	Dear	Madam	,	—	My	heart	in	its	sympathy	bleeds
"	亲爱的	女士	,	—	我的	心	在	它是	同情	出血

尊敬的夫人，——我感同身受，心如刀绞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [maɪ]['taɪdɪŋz][mʌst; məst] [ber] [juː; jʊ] : [meɪ] [gɑːd]

For	the	pain	that	my	tidings	must	bear	you	:	may	God
为了	这	疼痛	那	我的	消息	必须	熊	你	:	可能	上帝

因我所带来的消息必将给你带来痛苦，愿上帝保佑你。

[moʊst] ['tendərli] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][rɑːd] !

Most	tenderly	comfort	you	,	under	His	rod	!
最多	温柔地	舒适	你	,	在下面	他的	杆	!

祂的杖下，最温柔地安慰你！

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ]
" This morning , at daybreak , a terrible charge
" 这 早晨 , 在 拂晓 , 一个 糟糕的 收费

今天早上，天刚破晓时，发生了一起可怕的事件。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['sentər] : [sʌtʃ] [lɑːrdʒ]
Was made on the enemy's centre : such large
曾是 制成 在 这 敌人的 中心 : 这样的 大的

建于敌方中心：如此之大

[ænd; ənd] [freʃ] [,riː,in'fɔː,smənts] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
And fresh reinforcements were held at his back ,
和 新鲜的 增援部队 是 握住 在 他的 后退 ,

他的后方还有增援部队待命。

[hiː; hi] ['staʊtli] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [met] [ðə; ði] [ə'tæk] .
He stoutly and stubbornly met the attack .
他 坚定地 和 固执地 遇见 这 攻击 .

他勇敢而顽强地迎击了攻击。

" ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] [bɔːr] [ðəm'selvz] ['splendɪdli] : — [fɑːr]
" Our cavalry bore themselves splendidly : — far
" 我们的 骑兵 钻孔 他们自己 精彩地 : — 远的

“我们的骑兵表现出色：——远

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] ['gæləpt] ['kɜːrn(ə)l] ['dʌnbɑːr] ;
In front of his line galloped Colonel Dunbar ;
在 正面 的 他的 线 疾驰 上校 邓巴 ;

邓巴上校策马飞奔在队伍的最前面；

[ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , — [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['flæʃɪŋ] [haɪ] ,
Erect in his stirrups , — his sword flashing high ,
直立 在 他的 马镫 , — 他的 剑 闪烁 高的 ,

他笔直地立在马镫上，剑刃高高闪耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And the look of a conqueror kindling his eye ,
和 这 看 的 一个 征服者 引火物 他的 眼睛 ,

以及征服者眼中闪烁的光芒，

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'lɔːft] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr]
His silvery voice rang aloft through the roar
他的 银色 嗓音 响铃 高空 通过 这 吼

他那银铃般的声音在轰鸣声中回荡。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] :
Of the musketry poured from the opposite shore :
的 这 火枪 倾倒 从 这 对面的 支撑 :

对岸倾泻而下的枪林弹雨：

— - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['væli] ! — [rɪ'membər] [jʊr; jər] [waɪvz] !
— ' Remember the Valley ! — remember your wives !
— - 记住 这 谷 ! — 记住 你的 妻子们 !

“记住山谷！记住你们的妻子！”

[ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['duːti] , [bɔɪz] ! — [ɑːn] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ! -
And on to your duty , boys ! — on — with your lives ! '
和 在 到 你的 责任 , 男孩们 ! — 在 — 和 你的 生活 ! -

孩子们，去执行你们的任务吧！——去——用你们的生命去执行任务吧！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [kɔːl] —
" He turned , and he paused , as he uttered the call —
" 他 转向 , 和 他 暂停 , 作为 他 说出 这 称呼 —

他转过身，停顿了一下，然后发出呼喊——

[ðen] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [fel] , — [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] .

Then	reeled	in	his	seat	,	and	fell	,	—	pierced	by	a	ball	.
然后	卷曲	在	他的	座位	,	和	跌倒	,	—	穿孔	经过	一个	球	.

然后他踉跄了一下，摔倒在地——被一颗球击中了。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hiː; hi] [briːðz] [jet] : — [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪ'kler] ,

"	He	lives	and	he	breathes	yet	:	—	the	surgeons	declare	,
"	他	生活	和	他	呼吸	然而	:	—	这	外科医生	宣布	,

“他还活着，还能呼吸：——外科医生们宣布，

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['tremblɪŋ] - [twɪkst][hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

That	the	balance	is	trembling	'	twixt	hope	and	despair	.
那	这	平衡	是	发抖	-	中间	希望	和	绝望	.

目前局势岌岌可危，正徘徊在希望与绝望之间。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [hiː; hi][laɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [flɔːr] , —

In	his	blanket	he	lies	,	on	the	hospital	floor	,	—
在	他的	毯子	他	谎言	,	在	这	医院	地面	,	—

他裹着毯子躺在医院的地板上——

[soʊ][kɑːm] , [juː; jʊ] [maɪt] [diːm] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ægəni][ɔː(r)] ;

So	calm	,	you	might	deem	all	his	agony	o'er	;
所以	冷静的	,	你	可能	认为	全部	他的	痛苦	超过	;

他如此平静，你或许会认为他所有的痛苦都已过去；

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][kæn; kən] [siː]

And	here	,	as	I	write	,	on	his	face	I	can	see
和	这里	,	作为	我	写	,	在	他的	脸	我	能	看

而此刻，当我写下这些文字时，我能从他的脸上看到

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [huːz] ['reɪdiəns] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	expression	whose	radiance	is	startling	to	me	.
一个	表达	谁	辐射	是	令人震惊	到	我	.

那份光彩令我惊叹。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] [sə'blaɪm] : — [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃiz] [laɪf] ,

His	faith	is	sublime	:	—	he	relinquishes	life	,
他的	信仰	是	升华	:	—	他	放弃	生活	,

他的信仰崇高无上：——他放弃了生命，

[ænd; ənd] [kreivz] [bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] , — [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] !

And	craves	but	one	blessing	,	—	to	look	on	his	wife	!
和	渴望	但	一	祝福	,	—	到	看	在	他的	妻子	!

他只渴望一个愿望，那就是能看看他的妻子!

" [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [rɪ'saɪt(ə)l][ɪz] ['endɪd] : — [noʊ][wɜːrd]

"	The	Chaplain's	recital	is	ended	:	—	no	word
"	这	随军牧师	独奏会	是	结束	:	—	不	单词

牧师的朗诵结束了：——无言

[frʌm; frəm]['ælɪsəz] [waɪt] , ['breθləs] [lɪps][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] ;

From	Alice's	white	,	breathless	lips	has	been	heard	;
从	爱丽丝的	白色的	,	喘不过气	嘴唇	有	到过	听到	;

从爱丽丝苍白而急促的嘴唇间传出声音；

[tɪl] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pæʃnləs] [woʊ] ,

Till	,	rousing	herself	from	her	passionless	woe	,
直到	,	振奋人心的	她自己	从	她	无情	悲哀	,

直到她从毫无激情的悲伤中醒来，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sez] — " [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

She	simply	and	quietly	says	—	"	I	will	go	.
她	简单地	和	悄悄	说道	—	"	我	将要	去	.

她平静地说道：“我会去。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] ['dedli] , [soʊ] [diːp] —
" There are moments of anguish so deadly , so deep —
" 那里 是 时刻 的 痛苦 所以 致命 , 所以 深的 —

“有些痛苦的时刻是如此致命，如此深沉——”

[ðæt] ['nʌmnəs] [siːmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [kriːp] ,
That numbness seems over the senses to creep ,
那 麻木 似乎 超过 这 感官 到 潜行者 ,

那种麻木感似乎正悄然侵蚀着感官。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,
With interposition ,
和 插入 ,

插入语

[huːz] ['taɪmli] [rɪ'liːf] ,
whose timely relief ,
谁 及时 宽慰 ,

及时的救助，

[ɪz][æn; ən] ['ænədaɪn] - [drɑːft] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [griːf] .
Is an anodyne - draught to the madness of grief .
是 一个 镇痛剂 - 草稿 到 这 疯狂 的 悲伤 .

它是缓解悲痛疯狂的良药。

[sʌtʃ] ['mɜːrsi][ɪz] [miːtid] [tuː; tə] ['ælɪs] ; — [hɜːr; hər] [aɪ]
Such mercy is meted to Alice ; — her eye
这样的 怜悯 是 已记录 到 爱丽丝 ; — 她 眼睛

如此仁慈竟施予爱丽丝；——她的目光

[ðæt] [siːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [nɑːt] , [ɪz]['veɪkənt][ænd; ənd][draɪ] :
That sees as it saw not , is vacant and dry :
那 看到 作为 它 锯 不是 , 是 空缺 和 干燥 :

那片既看不到也看不到的地方，空旷而干涸：

[ðə; ði] ['biləuz] - [waɪld]['fjʊri] [swiːps] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊl] ,
The billows - wild fury sweeps over her soul ,
这 波澜 - 荒野 愤怒 扫荡 超过 她 灵魂 ,

汹涌的波涛席卷了她的灵魂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'troʊl] .
And she bends to the rush with a passive control .
和 她 弯曲 到 这 匆忙 和 一个 被动的 控制 .

她以一种被动的克制态度顺应了这股潮流。

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Through the dusk of the night — through the glare of the day ,
通过 这 黄昏 的 这 夜晚 — 通过 这 强光 的 这 天 ,

透过夜幕的黄昏——透过白昼的耀眼光芒，

[ʃiː; ʃi] [əːdʒz] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [hɜːr; hər] ['desələt] [wei] :
She urges , unconscious , her desolate way :
她 敦促 , 无意识 , 她 荒凉 方式 :

她无意识地驱使着自己孤寂的道路：

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪz]['evər][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,
One image is ever her vision before ,
一 图像 是 曾经 她 想象 前 ,

其中一幅画面一直是她之前的景象。

— [ðæt] ['blæŋkətɪd] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [flɔːr] !
— That blanketed form on the hospital floor !
— 那 毯子 形式 在 这 医院 地面 !

——躺在医院地板上的那个裹着毯子的人影！

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['endɪd] ; [ænd; ənd]['jɑːndər][ʃiː; ʃi] [siːz]

Her	**journey**	**is**	**ended**	**;**	**and**	**yonder**	**she**	**sees**
她	旅行	是	结束	;	和	远处	她	看到

她的旅程结束了；在远方，她看到了

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][laɪz] , ['luːmɪŋ] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] :

The	**spot**	**where**	**he**	**lies**	**,**	**looming**	**white**	**through**	**the**	**trees**	**:**
这	点	在哪里	他	谎言	,	迫在眉睫	白色的	通过	这	树木	:

他躺着的地方，在树丛中显得格外醒目，一片雪白：

[hɜːr; hər]['tɔːrpər] [di'zɔlvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [stɑːrt] ,

Her	**torpor**	**dissolves**	**with**	**a**	**shuddering**	**start**	**,**
她	麻木	溶解	和	一个	颤抖	开始	,

她猛然惊醒，从昏沉中挣脱出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ægəni] ['klʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	**a**	**terrible**	**agony**	**clutches**	**her**	**heart**	**.**
和	一个	糟糕的	痛苦	离合器	她	心	.

一阵剧烈的疼痛攫住了她的心脏。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] : — [hiː; hi] [drɔːz]

The	**Chaplain**	**advances**	**to**	**meet**	**her**	**:**	**—**	**he**	**draws**
这	牧师	进展	到	见面	她	:	—	他	平局

牧师上前与她会面：——他画了

[hɜːr; hər]['saɪləntli]['ɑːnwərd] ; — [noʊ]['kwestʃən] — [noʊ] [pɔːz] —

Her	**silently**	**onward**	**;**	**—**	**no**	**question**	**—**	**no**	**pause**	**—**
她	默默	向前	;	—	不	问题	—	不	暂停	—

她默默地继续前行；——没有疑问——没有停顿——

[hɜːr; hər]['fɪŋgər][ʃiː; ʃi] [leɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ; — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,

Her	**finger**	**she**	**lays**	**on**	**her**	**lip**	**;**	**—**	**if**	**she**	**spake**	**,**
她	手指	她	躺下	在	她	唇	;	—	如果	她	说	,

她将手指放在嘴唇上；——如果她开口说话，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ʌp'həuldz][hɜːr; hər] , [wʊd] [breɪk] .

She	**knows**	**that**	**the**	**spell**	**that**	**upholds**	**her**	**,**	**would**	**break**	**.**
她	知道	那	这	拼写	那	维护	她	,	会	休息	.

她知道，维持她存在的魔法终将失效。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] ; [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] [dɔːr] , —

She	**has**	**strength**	**to**	**go**	**forward**	**;**	**they**	**enter**	**the**	**door**	**,**	**—**
她	有	力量	到	去	向前	;	他们	进入	这	门	,	—

她有力量继续前进；他们走进门，——

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [blʌd] - ['teɪntɪd] [flɔːr] ,

And	**there**	**,**	**on**	**the**	**crowded**	**and**	**blood**	**-**	**tainted**	**floor**	**,**
和	那里	,	在	这	挤	和	血	-	受污染的	地面	,

就在那里，在拥挤且血迹斑斑的地板上，

[kloʊz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [laɪz] ['dʌgləs] : — [hɪz; ɪz] [braʊ]

Close	**wrapped**	**in**	**his**	**blanket**	**,**	**lies**	**Douglass**	**:**	**—**	**his**	**brow**
关闭	包装	在	他的	毯子	,	谎言	道格拉斯	:	—	他的	眉头

道格拉斯裹在毯子里躺着：——他的额头

[wɔːr] ['nevər][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [sə'ræfɪk] [æz; əz] [naʊ] !

Wore	**never**	**a**	**look**	**so**	**seraphic**	**as**	**now**	**!**
穿着	绝不	一个	看	所以	天使般的	作为	现在	!

从未有过如此天使般的容颜！

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [dɪr] [fɔːrm][tuː; tə][ɪn'foʊld] , —

She	**stretches**	**her**	**arms**	**the**	**dear**	**form**	**to**	**enfold**	**,**	**—**
她	伸展	她	武器	这	亲爱的	形式	到	拥抱	,	—

她伸出双臂，想要拥抱那亲爱的身影，——

[gɑːd][help][hɜːr; hər] !
God **help** **her** **!**
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她!

. . . , [ʃiː; ʃi] [ʃriːks] . . . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld] !
. . . , she shrieks . . . , it is silent and cold !
. . . , 她 尖叫 . . . , 它 是 沉默的 和 寒冷的 !

她尖叫道……周围一片寂静，冰冷刺骨!

[eks] .
X .
X .

X.

" [breɪk] , [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [iːz] [ðɪs] [peɪn] —
" Break , my heart , and ease this pain —
" 休息 , 我的 心 , 和 舒适 这 疼痛 —

"破碎吧，我的心，减轻这痛苦——"

[siːs] [tuː; tə] [θrɑːb] , [ðaʊ] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] ;
Cease to throb , thou tortured brain ;
停止 到 搏动 , 你 受折磨 脑 ;

停止悸动吧，你这饱受折磨的大脑;

[let] [ˌem 'iː][daɪ] , — [sɪns] [hiː; hi][ɪz][sleɪn] ,
Let me die , — since he is slain ,
让 我 死 , — 自从 他 是 被杀 ,

让我死吧——既然他已被杀死，

— [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

['blesɪd; blest] [braʊ] , [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [rest]
Blessed brow , that loved to rest
蒙福 眉头 , 那 喜爱 到 休息

蒙福的额头，喜爱休憩

[ɪts] [dɪr] ['waɪtnəs] [ɑːn][maɪ] [brest] —
Its dear whiteness on my breast —
它是 亲爱的 白人 在 我的 胸部 —

它洁白的肌肤贴着我的胸膛——

['gɔːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ,
Gory was the grass it prest ,
血腥 曾是 这 草 它 牧师 ,

草皮上长满了血淋淋的草。

— [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[oʊ] ! [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːrm] —
Oh ! that still and stately form —
哦 ! 那 仍然 和 庄严 形式 —

哦！那静谧而庄严的身姿——

['nevər] [mɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɔːrm] ;
Never more will it be warm ;
绝不 更多的 将要 它 是 温暖的 ;

再也不会温暖了;

[tʃɪld] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['aɪərn] [stɔːrm] ,
Chilled beneath that iron storm ,
冷藏 下面 那 铁 风暴 ,

在那场铁风暴下，寒意袭人。

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[nɑːt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] —
Not a pillow for his head —
不是 一个 枕头 为了 他的 头 —

连枕头都没有——

[nɑːt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [bed] —
Not a hand to smooth his bed —
不是 一个 手 到 光滑的 他的 床 —

没有一个人帮他铺平床铺——

[nɑːt] [wʌn] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] [sed] ,
Not one tender parting said ,
不是 一 投标 离别 说 ,

没有一句温柔的离别语

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

['streɪtˌweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['blʌdi] [sɑːd] ,
Straightway from that bloody sod ,
立刻 从 那 血腥 草皮 ,

从那该死的土堆上直接下来，

[wer] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['hɔːsmən] [trɑːd] —
Where the trampling horsemen trod —
在哪里 这 践踏 骑兵 践踏 —

践踏者骑兵走过的地方——

['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [gɑːd] ;
Lifted to the arms of God ;
抬起 到 这 武器 的 上帝 ;

被高举到上帝的怀抱中;

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[nɑːt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
Not my love to come between ,
不是 我的 爱 到 来 之间 ,

我的爱绝不会介入其中。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [skriːn] —
With its interposing screen —
和 它是 插入 屏幕 —

以及它中间的屏风——

[nɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ;
Naught of earth to intervene ;
零 的 地球 到 干预 ;

世间万物都无法介入;

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[snætʃt] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['biləuz] [ɔː(r)] ,
Snatched the purple billows o'er ,
抢夺 这 紫色的 波澜 超过 ,

—把抓住紫色的波浪,

[θruː] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
Through the fiendish rage and roar ,
通过 这 邪恶的 愤怒 和 吼 ,

透过恶魔般的愤怒和咆哮,

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ʃɔːr] ;
To the far and peaceful shore ;
到 这 远的 和 和平 支撑 ;

到遥远而宁静的彼岸;

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

['nʌŋk] - — [ðʌs] [aɪ] [preɪ] —
Nunc demitte — thus I pray —
努克 - — 因此 我 祈祷 —

Nunc demitte——我如此祈祷——

[wʌt] [els] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ,
What else left for me to say ,
什么 别的 左边 为了 我 到 说 ,

我还能说什么呢?

[sɪns] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [reft] [ə'weɪ] ?
Since my life is reft away ?
自从 我的 生活 是 反射 离开 ?

因为我的生命已经逝去了吗?

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [oʊ] !
Let me die , oh !
让 我 死 , 哦 !

让我死吧,哦!

[gɑːd] ! — [ðə; ði] [dɑːrt]
God ! — the dart
上帝 ! — 这 镖

天哪! ——飞镖

['ræŋkəlz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , —
Rankles deep within my heart , —
恼人 深的 之内 我的 心 , —

这让我内心深处感到愤慨, ——

[hoʊp] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] , [dɪ'pɑːrt] ;
Hope , and joy , and peace , depart ;
希望 , 和 喜悦 , 和 和平 , 离开 ;

希望、喜乐与平安离去;

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

" - [tɪz] [ðʌs] [θruː] [hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [naɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
" ' Tis thus through her days and her nights of despair ,
" - 的 因此 通过 她 天 和 她 夜晚 的 绝望 ,

"就这样，在她绝望的日日夜夜里，

[hɜːr; hər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [soʊ] ['bɪtər] [tuː; tə] [ber] ,
Her months of bereavement so bitter to bear ,
她 几个月 的 丧亲之痛 所以 苦的 到 熊 ,

她经历了数月难以承受的丧亲之痛，

[ðæt] ['ælɪs] [moʊnz] ['evər] .
That Alice moans ever .
那 爱丽丝 呻吟 曾经 .

爱丽丝总是呻吟。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] ,
little they know ,
小的 他们 知道 ,

他们对此一无所知。

[huː] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [braʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Who look on that brow , still and white as the snow ,
WHO 看 在 那 眉头 , 仍然 和 白色的 作为 这 雪 ,

谁能注视那洁白如雪的额头?

[huː] [wɑːtʃ] — [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] ,
Who watch — but in vain — for the sigh or the tear ,
WHO 手表 — 但 在 徒劳 — 为了 这 叹 或者 这 撕 ,

谁在苦苦守候，却徒劳无功地等待着叹息或泪水，

[ðæt] ['oʊnli] [kʌmz] [θɪk] [wen] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [ɪz] [nɪr] , —
That only comes thick when no mortal is near , —
那 仅有的 来 厚的 什么时候 不 凡人 是 靠近 , —

只有当周围没有凡人时，这种情况才会变得严重。

[huː] ['wɪspər] — " [haʊ] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːd] !
Who whisper — " How gently she bends to the rod !
WHO 耳语 — " 如何 轻轻地 她 弯曲 到 这 杆 !

谁低语道——"她多么温柔地向棍棒弯腰啊!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [breɪk] [ɪz] [kept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gɑːd] , —
" Because all her heart - break is kept for her God , —
" 因为 全部 她 心 - 休息 是 保留 为了 她 上帝 , —

因为她所有的心碎都献给了她的上帝，——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [roʊl]
little they know of the tempests that roll
小的 他们 知道 的 这 暴风雨 那 卷

他们对席卷而来的风暴知之甚少。

[ðer; ðər] ['desələt] [flʌdz] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] !

Their	desolate	floods	through	the	depths	of	her	soul	!
他们的	荒凉	洪水	通过	这	深度	的	她	灵魂	！

它们凄凉的洪流涌入她灵魂的深处！

[ə'fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌnˌʃaɪni] ['hoʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Afar	in	our	sunshiny	homes	on	the	shore	,
远方	在	我们的	阳光明媚	房屋	在	这	支撑	，

远在阳光明媚的海边家园里，

[wiː; wi] [hiːd] [nɑːt] [haʊ] ['waɪldli][ðə; ði] ['biləuz] [meɪ] [rɔːr] ;

We	heed	not	how	wildly	the	billows	may	roar	;
我们	注意	不是	如何	疯狂地	这	波澜	可能	吼	；

我们不在乎波涛多么汹涌澎湃；

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['faɪəˌsaɪdz] , ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,

We	smile	at	our	firesides	,	happy	and	free	,
我们	微笑	在	我们的	炉边	，	快乐的	和	自由的	,

我们围坐在炉火旁，面带微笑，快乐而自由。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] - ['freɪtɪd] ['ɑːrgəsi] ['faʊndərz] [æt; ət] [siː] !

While	the	rich	-	freighted	argosy	founders	at	sea	!
尽管	这	富有的	-	货运	阿戈西	创始人	在	海	！

当满载货物的商船在海上沉没时！

[ðoʊ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [peɪl] , —

Though	wrapped	in	the	weeds	of	her	widowhood	,	pale	,	—
尽管	包装	在	这	杂草	的	她	丧偶	，	苍白	，	—

尽管她被寡居的痛苦所笼罩，脸色苍白，——

[ðoʊ] [laɪf] [siːmz] [ɔːl] ['sʌnləs] [ænd; ənd][dɪm] [θruː] [ðə; ði][veɪl]

Though	life	seems	all	sunless	and	dim	through	the	veil
尽管	生活	似乎	全部	无日光	和	暗淡	通过	这	面纱

尽管透过面纱，生活似乎一片黯淡无光

[ðæt] ['drɪrəli] ['ʃæˌdoʊz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [braʊ] , —

That	drearily	shadows	her	sorrowful	brow	,	—
那	沉闷地	阴影	她	悲伤	眉头	，	—

那阴沉的阴影笼罩着她悲伤的眉宇，——

[ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

Is	the	cause	of	her	country	less	dear	to	her	now	?
是	这	原因	的	她	国家	较少的	亲爱的	到	她	现在	？

她现在对祖国的热爱是否有所减弱了？

[dʌz] [ðə; ði]['peɪtriət] - [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːs] [tuː; tə][stɜːr] , —

Does	the	patriot	-	flame	in	her	heart	cease	to	stir	,	—
做	这	爱国者	-	火焰	在	她	心	停止	到	搅拌	，	—

她心中的爱国之火是否已熄灭？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Does	she	feel	that	the	conflict	is	over	for	her	?
做	她	感觉	那	这	冲突	是	超过	为了	她	？

她觉得这场冲突对她来说已经结束了吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [red] [wɔːr] - [taɪd][hæz; həz]['delju:dʒd][hɜːr; hər][ɔː(r)] , —

Because	the	red	war	-	tide	has	deluged	her	o'er	,	—
因为	这	红色的	战争	-	潮	有	洪水泛滥	她	超过	，	—

因为红色战潮已经淹没了她，——

[hæz; həz] [riːkt] [ɪts][waɪld] [ræθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][hɑːrm][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , —

Has	wreaked	its	wild	wrath	,	and	can	harm	her	no	more	,	—
有	破坏	它是	荒野	愤怒	，	和	能	伤害	她	不	更多的	，	—

它已肆意发泄怒火，再也无法伤害她了。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][stænd] , [self] - [əbˈzɔːrbd] , [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪvd] ,

Does	she	stand	,	self	-	absorbed	,	on	the	wreck	she	has	braved	,
做	她	站立	,	自己	-	吸收	,	在	这	破坏	她	有	勇敢	,

她是否沉浸在自我陶醉中，站在她曾勇敢面对的残骸之上?

[nɔːr] [ker] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [biː; bi] [seɪvd] ?

Nor	care	if	her	country	be	lost	or	be	saved	?
也不	关心	如果	她	国家	是	丢失的或者		是	已保存	?

她难道不在乎自己的国家是灭亡还是得救吗?

[baɪ] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] —

By	her	pride	in	the	soil	that	has	given	her	birth	—
经过	她	自豪	在	这	土壤	那	有	给定	她	出生	—

她为养育她的土地感到自豪——

[baɪ] [hɜːr; hər] [ˈtendə] [ˈmeməriz] [ˈgɑːnəd] [ɑːn] [ɜːrθ] —

By	her	tenderest	memories	garnered	on	earth	—
经过	她	最嫩的	回忆	获得	在	地球	—

她心中珍藏着此生最美好的回忆——

[baɪ] [ðə; ði] [ˈlegəsi] [blʌd] - [bɔːt] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

By	the	legacy	blood	-	bought	and	precious	,	which	she
经过	这	遗产	血	-	买	和	宝贵的	,	哪个	她

她凭借着用鲜血换来的珍贵遗产。

[wʊd] [liːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , —

Would	leave	to	her	children	—	the	right	to	be	free	,	—
会	离开	到	她	孩子们	—	这	正确的	到	是	自由的	,	—

会留给孩子们自由的权利，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [wer] [wʌns] [roʊz] [ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] ;

By	the	altar	where	once	rose	the	hymn	and	the	prayer	;
经过	这	坛	在哪里	一次	玫瑰	这	圣歌	和	这	祷告	;

在曾经唱起赞美诗和祈祷的祭坛旁;

[baɪ] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [laɪz] ['skaːd] [ɪn] [ɪts] [ˈsɑːlətuːd] [ðer; ðər] , —

By	the	home	that	lies	scarred	in	its	solitude	there	,	—
经过	这	家	那	谎言	疤痕	在	它是	孤独	那里	,	—

那座孤零零地躺在那里、伤痕累累的家——

[baɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] , — [ðə; ði] [ˈɪlz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːrn] , —

By	the	pangs	she	has	suffered	,	—	the	ills	she	has	borne	,	—
经过	这	疼痛	她	有	遭受	,	—	这	疾病	她	有	出生	,	—

她所遭受的痛苦，她所承受的苦难，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈeksaɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [mɔːrn] , —

By	the	desolate	exile	through	which	she	must	mourn	,	—
经过	这	荒凉	流亡	通过	哪个	她	必须	哀悼	,	—

她必须经历凄凉的流放，以此哀悼——

[baɪ] [ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ðæt] [ˈhæloʊ] [ðɪs] [fer] [ˈsʌðərn] [sɑːd] ,

By	the	struggles	that	hallow	this	fair	Southern	sod	,
经过	这	斗争	那	神圣的	这	公平的	南方	草皮	,

因这片美丽的南方土地上曾经发生过的种种斗争，

[baɪ] [ðə; ði] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [briːðd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɑːd] , —

By	the	vows	she	has	breathed	in	the	ear	of	her	God	,	—
经过	这	誓言	她	有	呼吸	在	这	耳朵	的	她	上帝	,	—

她以向上帝许下的誓言起誓——

[baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] , — [ðə; ði] [laɪf]

By	the	blood	of	the	heart	that	she	worshipped	,	—	the	life
经过	这	血	的	这	心	那	她	崇拜	,	—	这	生活

以她所敬拜的那颗心的鲜血——生命

[ðæt] [en'fəʊldid][hɜːr; hər] [oʊn] ; [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

That	enfolded	her	own	;	by	her	love	,	as	his	wife	;
那	包裹	她	自己的	;	经过	她	爱	,	作为	他的	妻子	;

那份爱将她自己包裹其中；以她作为他妻子的爱；

[baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ['gæləntli] [breɪv] , —

By	his	death	on	the	battle	-	field	,	gallantly	brave	,	—
经过	他的	死亡	在	这	战斗	-	场地	,	英勇地	勇敢的	,	—

他英勇战死沙场，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['evər] [wɪl] [ræp] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [greɪv] —

By	the	shadow	that	ever	will	wrap	her	—	his	grave	—
经过	这	阴影	那	曾经	将要	裹	她	—	他的	严重	—

永远笼罩着她的阴影——他的坟墓——

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][rɪ'pəʊziz] , [oʊ] !

By	the	faith	she	reposes	,	oh	!
经过	这	信仰	她	休息	,	哦	!

她所怀着的信仰啊！

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[ɪn] [ðiː] ,

in	Thee	,
在	汝	,

在你里面，

[ʃiː; ʃi][kleɪmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [saʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] [friː] !

She	claims	that	her	glorious	South	must	be	free	!
她	索赔	那	她	辉煌	南	必须	是	自由的	!

她声称她光荣的南方必须获得自由！

[vər'dʒɪniə] .

VIRGINIA	.
弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚州。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

A	SONNET	.
一个	十四行诗	.

十四行诗。

['grændli] [ðaʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Grandly	thou	fillest	the	world's	eye	to	-	day	,
宏伟	你	最	这	世界的	眼睛	到	-	天	,

你今日光芒万丈，吸引了全世界的目光。

[maɪ] [praʊd] [vər'dʒɪniə] !

My	proud	Virginia	!
我的	自豪的	弗吉尼亚州	!

我骄傲的弗吉尼亚！

[wen] [ðə; ði][geɪdʒ][wʌz; wəz] [θroʊn] —

When	the	gage	was	thrown	—
什么时候	这	量规	曾是	抛掷	—

当量规被抛出时——

[ðə; ði] ['dedli] [geɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [ðaʊ] , [ə'loʊn] ,

The	deadly	gage	of	battle	—	thou	,	alone	,
这	致命	量规	的	战斗	—	你	,	独自的	,

战争中致命的标尺——只有你，

[strɔːŋ] [ɪn] [ðaɪ] [self] - [kən'troʊl] , [dɪdst] [stuːp] [tuː; tə] [leɪ]
Strong in thy self - control , didst stoop to lay
强的 在 你的 自己 - 控制 , 迪斯特 哈腰 到 躺

你自制力极强，竟俯身躺下

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brænʧ] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [preɪ]
The olive - branch thereon , and calmly pray
这 橄榄 - 分支 其上 , 和 平静地 祈祷

把橄榄枝放在上面，平静地祈祷

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [piːs] , [ðə; ði] ['ræðər] .
We might have peace , the rather .
我们 可能 有 和平 , 这 相当 .

我们或许能迎来和平。

[wen] [ðə; ði] [foʊ]
When the foe
什么时候 这 敌人

当敌人

[tɜːrnd] ['skɔːrnfəli] [ə'pɑːn] [ðiː] , — [beɪd] [ðiː] [goʊ] ,
Turned scornfully upon thee , — bade thee go ,
转向 轻蔑地 之上 你 , — 巴德 你 去 ,

轻蔑地转身对你，——命令你离开，

[ænd; ənd] ['hwisld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [haʊndz] , [ðen] — [ðə; ði] [wei]
And whistled up his war - hounds , then — the way
和 吹口哨 向上 他的 战争 - 猎犬 , 然后 — 这 方式

然后，他吹响了口哨，召集了他的猎犬——就这样

[ʌv; əv] ['duːti] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , — [ðaʊ] [dɪdst] [sprɪŋ]
Of duty full before thee , — thou didst spring
的 责任 满的 前 你 , — 你 迪斯特 春天

你肩负着满满的职责，——你已跃然眼前

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [rɪŋ] —
Into the centre of the martial ring —
进入 这 中心 的 这 武术 戒指 —

进入武术擂台的中心——

[ðaɪ] [breɪv] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [aɪ] ,
Thy brave blood boiling , and thy glorious eye ,
你的 勇敢的 血 沸腾 , 和 你的 辉煌 眼睛 ,

你勇敢的血液沸腾，你荣耀的双眼，

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə] [kleɪm]
Shot with heroic fire , and swear to claim
射击 和 英勇 火 , 和 发誓 到 宣称

被英勇的枪火击中，并发誓要声称

[sə'blaɪmɪst] ['vɪktəri] [ɪn] ['gɑːdz] [oʊn] [neɪm] , —
Sublimest victory in God's own name , —
至高无上的 胜利 在 神的 自己的 姓名 , —

以神之名取得的至高胜利——

[ɔːr] , [ræpt] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] , — [tuː; tə] [daɪ] !
Or , wrapped in robes of martyrdom , — to die !
或者 , 包装 在 长袍 的 殉道 , — 到 死 !

或者，披上殉道者的外衣——去死吧!

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

A	SONNET	.
一个	十四行诗	.

十四行诗。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ! — ['fɪrləs] [hoʊld]

Thank	God	for	such	a	Hero	!	—	Fearless	hold
感谢	上帝	为了	这样的	一个	英雄	！	—	无畏	抓住

感谢上帝赐予我们这样一位英雄！——无畏的坚守

[hɪz; ɪz]['daɪmənd] ['kærəktər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,

His	diamond	character	beneath	the	sun	,
他的	钻石	特点	下面	这	太阳	,

他品格高尚，光彩照人。

[ænd; ənd] [braitə] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	brighter	scintillations	,	one	by	one	,
和	更亮	闪烁	,	一	经过	一	,

而且，越来越亮的闪烁物，一个接一个地出现。

[kʌm] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Come	flashing	from	it	.
来	闪烁	从	它	.

从中闪现出来。

['nevər] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld]

Never	knight	of	old
绝不	骑士	的	老的

从未有过古老的骑士

[wɔːr] [ɑːn][sə'riːnər] [braʊ] , [soʊ][kɑːm] , [jet] [boʊld] ,

Wore	on	serener	brow	,	so	calm	,	yet	bold	,
穿着	在	塞雷纳	眉头	,	所以	冷静的	,	然而	大胆的	,

涂在更柔和的眉毛上，如此平静，却又不失大胆。

[də'vaɪnər] ['kɜːrɪdʒ] : ['nevər]['mɑːrtər] [nuː]

Diviner	courage	:	never	martyr	knew
占卜师	勇气	:	绝不	烈士	知道

神圣的勇气：从未有殉道者知晓

[trʌst] [mɔːr] [sə'blaɪm] , — [nɔːr]['peɪtriət] , [ziːl] [mɔːr] [truː] , —

Trust	more	sublime	,	—	nor	patriot	,	zeal	more	true	,	—
相信	更多的	升华	,	—	也不	爱国者	,	热情	更多的	真的	,	—

信任更为崇高，——爱国情怀亦非更为真挚，——

[nɔːr] [seɪnt] , [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld]

Nor	saint	,	self	-	abnegation	of	a	mould
也不	圣	,	自己	-	放弃	的	一个	模具

既非圣人，也非模范式的自我否定

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊndər] ['bjuːti] .

Touched	with	profounder	beauty	.
感动	和	更深	美丽	.

被更深邃的美所触动。

[ɔːl][ðə; ði] [rer] ,

All	the	rare	,
全部	这	稀有的	,

所有稀有品种，

[klɪr] , ['stɑːri] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz][soʊl]

Clear	,	starry	points	of	light	,	that	gave	his	soul
清除	,	繁星	积分	的	光	,	那	给予	他的	灵魂

清澈如星的光芒，赋予了他的灵魂

[sʌtʃ] ['læmbənt] ['lʌstər] , [oʊnd] [bʌt; bət][wʌn][soʊl][eɪm] , —

Such	lambent	lustre	,	owned	but	one	sole	aim	,	—
这样的	光亮	光泽	,	拥有	但	一	唯一	目的	,	—

如此耀眼的光芒，只有一个目的，——

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [nɔ:r] [jet] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [feɪm] ,

Not	for	himself	,	nor	yet	his	country's	fame	,
不是	为了	他自己	,	也不	然而	他的	该国的	名声	,

不是为了他自己，也不是为了国家的荣誉。

[ði:z] ['glɔ:riz] [ʃoʊn] : [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['klʌstərd] [hoʊl]

These	glories	shone	:	he	kept	the	clustered	whole
这些	荣耀	闪耀	:	他	保留	这	聚类	所有的

这些荣耀闪耀：他保持了整体的和谐统一。

[ə; eɪ]['dʒu:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [wer] !

A	jewel	for	the	crown	that	Christ	shall	wear	!
一个	宝石	为了	这	王冠	那	基督	将	穿	!

基督将要佩戴的冠冕上的宝石!

[dɜ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['æʃbi] .

DIRGE	FOR	ASHBY	.
挽歌	为了	阿什比	.

为阿什比而作的挽歌。

[hɜ:rd] [ji:; ji] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜ:rd] —

Heard	ye	that	thrilling	word	—
听到	是的	那	惊险	单词	—

你们都听到了那激动人心的话语吗?

['æksent][ʌv; əv] [dred] —

Accent	of	dread	—
口音	的	恐惧	—

恐惧的语气——

[flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

Flash	like	a	thunderbolt	,
闪光	喜欢	一个	霹雳	,

像闪电一样，

['bəuiŋ] [i:tʃ] [hed] —

Bowing	each	head	—
鞠躬	每个	头	—

低头致意——

[kræʃ] [θru:] [ðə; ði]['bæt(ə)l][dʌn] ,

Crash	through	the	battle	dun	,
碰撞	通过	这	战斗	逼债	,

冲破战斗废墟，

['oʊvər][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [gʌn] —

Over	the	booming	gun	—
超过	这	蓬勃发展	枪	—

伴随着隆隆的炮声——

" ['æʃbi] , ['aʊər; ɑ:r]['breɪvəst][wʌn] , —

"	Ashby	,	our	bravest	one	,	—
"	阿什比	,	我们的	最勇敢的	一	,	—

“阿什比，我们最勇敢的人，——

['æʃbi] [ɪz] [ded] !

Ashby	is	dead	!
阿什比	是	死的	!

阿什比死了!

" [sɔ:] [ji:; ji][ðə; ði] ['vetərənz] —
" Saw ye the veterans —
" 锯 是的 这 退伍军人 —

“你见过那些老兵吗——”

['hɑ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn]
Hearts that had known
红心 那 有 已知

那些曾经知道的心

['nevər] [ə; eɪ][kweɪl][ʌv; əv] [fɪr] ,
Never a quail of fear ,
绝不 一个 鹌鹑 的 害怕 ,

从不畏惧，

['nevər] [ə; eɪ] [groʊn] —
Never a groan —
绝不 一个 呻吟 —

一声呻吟都没有——

[ˌes oʊ 'bi:] - [mɪd][ðə; ði] [faɪt] [ðeɪ] [wɪn] ,
Sob ' mid the fight they win ,
哭泣 - 中 这 斗争 他们 赢 ,

他们在战斗中哭泣着，最终赢得了胜利。

— [terz] [ðer; ðər][stɜ:rn] [aɪz] [wɪ'ðɪn] , —
— Tears their stern eyes within , —
— 眼泪 他们的 船尾 眼睛 之内 , —

——泪水涌出他们严厉的双眼，——

" ['æʃbi] , ['aʊər; ɑ:r]['pælədɪn] ,
" Ashby , our Paladin ,
" 阿什比 , 我们的 圣骑士 ,

“阿什比，我们的圣骑士，

['æʃbi] [ɪz] [gɔ:n] !
Ashby is gone !
阿什比 是 已消失 !

阿什比走了！

" [dæʃ] , — [dæʃ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] —
" Dash , — dash the tear away —
" 短跑 , — 短跑 这 撕 离开 —

“冲啊，——冲掉眼泪——”

[krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] !
Crush down the pain !
压碎 向下 这 疼痛 !

战胜痛苦！

" ['dʌlseɪ][et]['di:kəs] , " [bi:; bi]
" Dulce et decus , " be
" 杜尔塞 等 德库斯 , " 是

"Dulce et decus, "

[fitist] [rɪ'freɪn] !
Fittest refrain !
最强 避免 !

最合适的副歌！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['drɪri] [pɔ:l]
Why should the dreary pall
为什么 应该 这 凄凉 灵柩

为什么阴郁的气氛会让人感到压抑呢？

[raʊnd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [flʌŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Round **him** **be** **flung** **at** **all** **?**
圆形的 他 是 扔 在 全部 ?

他会遭到任何形式的攻击吗?

[dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][fɔːl]
Did **not** **our** **hero** **fall**
做过 不是 我们的 英雄 落下

我们的英雄难道没有陨落吗?

['gæləntli] [sleɪn] ?
Gallantly **slain** **?**
英勇地 被杀 ?

英勇阵亡?

[kætʃ] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr]
Catch **the** **last** **word** **of** **cheer**
抓住 这 最后的 单词 的 欢呼

听清欢呼声的最后一个字

[drɔpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Dropt **from** **his** **tongue** **;**
掉落 从 他的 舌头 ;

从他口中说出;

['oʊvər][ðə; ði] [-] [dɪn] ,
Over **the** **volley's** **din** **,**
超过 这 排球 din ,

在激烈的交锋声中,

[laʊd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] —
Loud **be** **it** **rung** **—**
大声 是 它 梯子 —

让它响亮地响起——

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
" **Follow** **me** **!**
" 跟随 我 !

"跟我来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! " —
follow **me** **!** **"** **—**
跟随 我 ! " —

跟我来! "-

['soʊldʒər] , [oʊ] !
Soldier **,** **oh** **!**
士兵 , 哦 !

士兵,哦!

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]
could **there** **be**
可以 那里 是

有可能吗?

[ɔːr][dɜːrdʒ][fɔːr; fər] [ðiː] ,
Pæan **or** **dirge** **for** **thee** **,**
祈祷 或者 挽歌 为了 你 ,

为你而作的颂歌或挽歌,

['lɔftiə] [sʌŋ] !
Loftier **sung** **!**
更高 唱 !

洛夫蒂尔唱得真棒!

[boʊld][æz; əz][ðə; ði]['laɪən] - [hɑːrt] ,
Bold **as** **the** **Lion** **-** **heart** **,**
大胆的 作为 这 狮子 - 心 ,

勇敢如狮心

['dɑːntləs] [ænd; ənd] [breɪv] ;
Dauntless **and** **brave** **;**
无畏 和 勇敢的 ;

无畏而勇敢;

['naɪtli] [æz; əz] ['naɪtli]
Knightly **as** **knightliest**
骑士精神 作为 最骑士

骑士精神，如同最骑士精神

['beərd] [kʊd; kəd] [kreɪv] ;
Bayard **could** **crave** **;**
巴亚德 可以 渴望 ;

贝亚德可能渴望;

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɪdniz] [greɪs] —
Sweet **with** **all** **Sidney's** **grace** **—**
甜的 和 全部 西德尼的 优雅 —

带着西德尼所有的优雅——

['tendər] [æz; əz] [hæmpdənz] [feɪs] —
Tender **as** **Hampden's** **face** **—**
投标 作为 汉普顿 脸 —

像汉普顿的脸一样温柔——

[huː] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs]
Who **—** **who** **shall** **fill** **the** **space**
WHO — WHO 将 充满 这 空间

谁——谁来填补这个空缺

[vɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ?
Void **by** **his** **grave** **?**
空白 经过 他的 严重 ?

他墓旁是否空无一物?

- [tɪz] [nɑːt][wʌn]['broʊkən] [hɑːrt] ,
' **Tis** **not** **one** **broken** **heart** **,**
- 的 不是 一 破碎的 心 ,

这不是一颗破碎的心,

[waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ;
Wild **with** **dismay** **;**
荒野 和 沮丧 ;

惊恐万分;

[kreɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ægəni] ,
Crazed **with** **her** **agony** **,**
疯狂 和 她 痛苦 ,

她因痛苦而疯狂,

[wiːps] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kleɪ] :
Weeps **o'er** **his** **clay** **:**
哭泣 超过 他的 黏土 :

为他的遗体哭泣:

[ɑː] ! [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz]
Ah **!** **from** **a** **thousand** **eyes**
啊 ! 从 一个 千 眼睛

啊！来自千百双眼睛

[floʊ] [ðə; ði] [pjʊr] [terz] [ðæt] [raɪz] ;
Flow the pure tears that rise ;
流动 这 纯的 眼泪 那 上升 ;

让纯净的泪水流淌吧;

['wɪdoʊd] [vər'dʒɪniə][laɪz]
Widowed Virginia lies
寡 弗吉尼亚州 谎言

寡妇弗吉尼亚的谎言

['strɪkən] [tu:; tə] - [deɪ] !
Stricken to - day !
受打击的 到 - 天 !

今天被击倒了!

[jet] — [ðoʊ] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜ:rd] —
Yet — though that thrilling word —
然而 — 尽管 那 惊险 单词 —

然而——尽管这个令人兴奋的词——

['æksent][ʌv; əv] [dred] —
Accent of dread —
口音 的 恐惧 —

恐惧的语气——

[fɔ:lz] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,
Falls like a thunderbolt ,
瀑布 喜欢 一个 霹雳 ,

像闪电一样落下,

['bəuiŋ] [i:tʃ] [hed] —
Bowing each head —
鞠躬 每个 头 —

低头致意——

['hɪroʊz] !
Heroes !
英雄 !

英雄们!

[bi:; bi]['bæt(ə)l] [dʌn]
be battle done
是 战斗 完毕

战斗结束了

['evri] [wʌn] ,
Bravelier every one ,
更勇敢 每一个 一 ,

每个人都更勇敢,

[nɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'loʊn] —
Nerved by the thought alone —
神经质 经过 这 想法 独自的 —

光是想到这一点就让我感到紧张——

['æʃbi] [ɪz] [ded] !
Ashby is dead !
阿什比 是 死的 !

阿什比死了!

['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksənz] [greɪv] . [[ə; eɪ]]
STONEWALL JACKSON'S GRAVE . [A]
石墙 杰克逊的 严重 . [一个]

斯通沃尔·杰克逊的墓。[A]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [sɔdid] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
A **simple** **,** **sodded** **mound** **of** **earth** **,**
一个 简单的 , 草皮 冢 的 地球 ,

一个简单的、铺着草皮的土堆，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Without **a** **line** **above** **it** **;**
没有 一个 线 多于 它 ;

上方没有横线；

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['deɪli] ['voʊtɪv] ['flaʊərz]
With **only** **daily** **votive** **flowers**
和 仅有的 日常的 奉献 花朵

只献上每日祈愿花

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['eni] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] :
To **prove** **that** **any** **love** **it** **:**
到 证明 那 任何 爱 它 :

为了证明任何人都喜欢它：

[ðə; ði]['toʊkən][flæg] [ðæt] ['saɪləntli]
The **token** **flag** **that** **silently**
这 令牌 旗帜 那 默默

静默的令牌标志

[iːtʃ] [briːzɪz] ['vɪzɪt] ['nʌmbərz] ,
Each **breeze's** **visit** **numbers** **,**
每个 微风 访问 数字 ,

每次微风的来访次数，

[ə'loʊn] [kiːps] ['mɑːrʃ(ə)l][wɔːrd] [ə'bʌv]
Alone **keeps** **martial** **ward** **above**
独自的 保持 武术 病房 多于

独自一人保持武力守护高于一切

[ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['driːmləs] ['slʌmbəz] .
The **hero's** **dreamless** **slumbers** **.**
这 英雄们 无梦 睡眠 .

英雄的无梦睡眠。

[noʊ] [neɪm] ? — [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
No **name** **?** **—** **no** **record** **?**
不 姓名 ? — 不 记录 ?

没有名字？——没有记录？

[æsk][ðə; ði][wɜːrld] ;
Ask **the** **world** **;**
问 这 世界 ;

问问全世界；

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [riːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] —
The **world** **has** **read** **his** **story** **—**
这 世界 有 读 他的 故事 —

全世界都读过他的故事——

[ɪf] [ɔːl][ɪts]['æn(ə)lz][kæn; kən][ʌn'foʊld]
If **all** **its** **annals** **can** **unfold**
如果 全部 它是 志 能 展开

如果它的所有史册都能展开

[ə; eɪ] ['praʊder] [teɪl] [ʌv; əv]['glɔːri] : —
A **prouder** **tale** **of** **glory** **:** **—**
一个 更骄傲 故事 的 荣耀 : —

一段更令人骄傲的荣耀故事：——

[ɪf] ['evər] ['mɪrli] ['hju:mən][laɪf]
If ever merely human life
如果 曾经 仅仅 人类 生活

如果仅仅是人类生命

[hæθ] [tɔ:t] [də'vaɪnər]['mɔ:rəl] , —
Hath taught diviner moral , —
有 教授 占卜师 道德 , —

教导了更神圣的道德，——

[ɪf] ['evər] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [braʊ]
If ever round a worthier brow
如果 曾经 圆形的 一个 更值得 眉头

如果说有比这更值得尊敬的眉毛的话。

[wʌz; wəz] [twaɪnd] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] ['lɒ:rəl] !
Was twined a purer laurel !
曾是 缠绕 一个 更纯净 月桂树 !

缠绕着更纯正的月桂枝!

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['oʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]
A twelvemonth only , since his sword
一个 十二个月 仅有的 , 自从 他的 剑

仅仅一年，自从他的剑

[went] ['flæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] —
Went flashing through the battle —
去 闪烁 通过 这 战斗 —

瞬间掠过战场——

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['oʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪr]
A twelvemonth only , since his ear
一个 十二个月 仅有的 , 自从 他的 耳朵

仅仅一年，自从他的耳朵

[hɜ:rd] ['wɔrz] [læst] ['dedli] ['ræt(ə)l] —
Heard war's last deadly rattle —
听到 战争的 最后的 致命 嘎嘎作响 —

听见了战争最后的致命哀鸣——

[ænd; ənd] [jet] , [hæv; həv] ['kaʊntləs] ['pɪlgrɪm] - [fi:t]
And yet , have countless pilgrim - feet
和 然而 , 有 无数 朝圣 - 脚

然而，却有无数朝圣者的足迹

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['gə:dən] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
The pilgrim's guerdon paid him ,
这 朝圣者的 格尔登 有薪酬的 他 ,

朝圣者的津贴支付给他，

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['wɪmɪn] [kʌm] [tu:; tə] [si:]
And weeping women come to see
和 哭泣 女性 来 到 看

哭泣的妇女们前来观看

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] .
The place where they have laid him .
这 地方 在哪里 他们 有 铺设 他 .

他们把他安葬的地方。

[kən'tendɪŋ] ['ɑ:miz] [brɪŋ] , [ɪn][tɜ:rn] ,
Contending armies bring , in turn ,
争吵 军队 带来 , 在 转动 ,

交战双方反过来会带来.....

[ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] ['ɑːnər] ,

Their	meed	of	praise	or	honor	,
他们的	需求	的	称赞	或者	荣誉	,

他们渴望获得赞扬或荣誉。

[ænd; ənd]['pæləs] [hɪr] [hæz; həz] [pɔːzd] [tuː; tə][baɪnd]

And	Pallas	here	has	paused	to	bind
和	帕拉斯	这里	有	暂停	到	绑定

帕拉斯在此停下来进行捆绑。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

The	cypress	wreath	upon	her	:
这	柏	花圈	之上	她	:

她头上戴着柏树花环:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['hoʊli] ['seplkər] ,

It	seems	a	holy	sepulchre	,
它	似乎	一个	圣	坟墓	,

它看起来像一座神圣的坟墓,

[huːz] ['sæŋktɪtiːz] [kæn; kən]['weɪkən]

Whose	sanctities	can	waken
谁	圣物	能	唤醒

谁的圣洁能够唤醒

[ə'laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr][foʊ] , —

Alike	the	love	of	friend	or	foe	,	—
相似	这	爱	的	朋友	或者	敌人	,	—

无论是对朋友还是敌人的爱, ——

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɔːr][ʌv; əv]['peɪgən] .

Of	Christian	or	of	pagan	.
的	基督教	或者	的	异教徒	.

基督教的还是异教的?

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [em'praɪz] ,

They	come	to	own	his	high	emprise	,
他们	来	到	自己的	他的	高的	企业	,

他们最终拥有了他的大本营,

[huː] [fled] [ɪn] ['fræntɪk] ['mæsɪz] ,

Who	fled	in	frantic	masses	,
WHO	逃亡	在	疯狂的	群众	,

惊慌失措的人们成群结队地逃离。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

Before	the	glittering	bayonet
前	这	闪闪发光	刺刀

在闪亮的刺刀之前

[ðæt] ['traɪʌmft] [æt; ət] [mə'næsəs] :

That	triumphed	at	Manassas	:
那	胜利	在	马纳萨斯	:

在马纳萨斯战役中取得胜利的那支军队:

[huː] ['witnist] - ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] ,

Who	witnessed	Kernstown's	fearful	odds	,
WHO	目击者	-	可怕	赔率	,

谁目睹了克恩斯敦的可怕处境?

[æz; əz][ɑːn][ðer; ðər][ræŋks][hiː; hi] ['θʌndəd] ,

As	on	their	ranks	he	thundered	,
作为	在	他们的	排名	他	雷鸣	,

他向他们的队伍发出雷鸣般的怒吼,

[dɪ'faɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:rid] [gri:k] ,

Defiant	as	the	storied	Greek	,
桀骜不驯	作为	这	有故事的	希腊语	,

像那位传奇的希腊人一样桀骜不驯，

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] [breɪv] [θri:] ['hʌndrəd] !

Amid	his	brave	three	hundred	!
之中	他的	勇敢的	三	百	!

在他勇敢的三百人之中!

[ðeɪ] [wel] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['taɪgər] [sprɪŋ] ,

They	well	recall	the	tiger	spring	,
他们	出色地	记起	这	老虎	春天	,

他们至今仍清晰地记得老虎之春。

[ðə; ði][waɪz] [rɪ'tri:t] , [ðə; ði] ['ræli] ,

The	wise	retreat	,	the	rally	,
这	明智的	撤退	,	这	集会	,

明智的撤退，集结，

[ðə; ði]['taɪərləs] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [fɪrs] [pər'su:t] ,

The	tireless	march	,	the	fierce	pursuit	,
这	不知疲倦	行进	,	这	凶猛的	追逐	,

不知疲倦的行军，激烈的追逐

[θru:] ['meni] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['væli] :

Through	many	a	mountain	valley	:
通过	许多	一个	山	谷	:

穿过许多山谷:

[krɔ:s] [ki:z] [ˌʌn'lɑ:k] [nu:] [pæðz] [tu:; tə] [feɪm] ,

Cross	Keys	unlock	new	paths	to	fame	,
叉	钥匙	开锁	新的	路径	到	名声	,

十字钥匙开启通往成名的新途径，

[ænd; ənd][pɔ:rt] [ri:'pʌblɪks] ['stɔ:ri]

And	Port	Republic's	story
和	港口	共和国的	故事

还有波特共和国的故事

[rests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['evər] - - [foʊz] ,

Wrests	from	his	ever	-	vanquish'd	foes	,
摔跤	从	他的	曾经	-	-	敌人	,

从他屡战屡败的敌人手中夺取，

[streɪndʒ] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

Strange	tributes	to	his	glory	.
奇怪的	致敬	到	他的	荣耀	.

对他的荣耀的奇异颂扬。

[koʊld]['hɑ:rbər]['raɪzɪz][tu:; tə][ðer; ðər] [vju:] , —

Cold	Harbor	rises	to	their	view	,	—
寒冷的	港口	上升	到	他们的	看法	,	—

冷港映入他们的眼帘，——

[ðə; ði] ['si:dəz] - [glu:m] [ɪz][ɔ:(r)][ðem; ðəm] ;

The	Cedars	'	gloom	is	o'er	them	;
这	雪松	-	愁云	是	超过	他们	;

雪松的阴霾笼罩着他们;

[ænti:təmz] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [haɪts] ,

Antietam's	rough	and	rugged	heights	,
安提耶坦的	粗糙的	和	崎岖	高度	,

安提耶坦崎岖险峻的高地

[stretʃ] ['mɑːkɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] :
Stretch **mockingly** **before** **them** **:**
拉紧 嘲讽地 前 他们 :

在他们面前嘲讽地伸展身体:

[ðə; ði]['lʊrɪd] [fleɪmz] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ˞g, 'frɛdɜ˞ɪksbɜ˞g]
The **lurid** **flames** **of** **Fredericksburg**
这 骇人的 火焰 的 弗雷德里克斯堡

弗雷德里克斯堡的骇人火焰

[raɪt] ['grɪmli] [ðeɪ] [rɪ'membər] ,
Right **grimly** **they** **remember** **,**
正确的 阴沉地 他们 记住 ,

他们痛苦地回忆着,

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['naɪts] [rɪ'triːt] ,
That **lit** **the** **frozen** **night's** **retreat** **,**
那 点燃 这 冷冻 夜晚 撤退 ,

那光芒照亮了冰冷夜色中的退却之路。

[ðæt] ['wɪntri] - [waɪld] [dɪ'sembər] !
That **wintry** **-** **wild** **December** **!**
那 冬季 - 荒野 十二月 !

那寒冷狂野的十二月!

[ðə; ði][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪz] [ɪz] [flʌŋ]
The **largess** **of** **their** **praise** **is** **flung**
这 慷慨 的 他们的 称赞 是 扔

他们慷慨地给予赞扬

[wɪð; wɪθ] ['baʊnti] , [rer] [ænd; ənd] ['riːgl] ;
With **bounty** **,** **rare** **and** **regal** **;**
和 赏金 , 稀有的 和 尊贵 ;

物产丰富,稀有而尊贵;

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vʌltʃər] [fɪrz]
— **Is** **it** **because** **the** **vulture** **fears**
— 是 它 因为 这 秃鹫 恐惧

——是因为秃鹫害怕吗?

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ded] ['iːg(ə)l] ?
No **longer** **the** **dead** **eagle** **?**
不 更长 这 死的 鹰 ?

不再是死鹰了吗?

[neɪ] , ['ræðər][fɑːr][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , —
Nay **,** **rather** **far** **accept** **it** **thus** **,** **—**
不 , 相当 远的 接受 它 因此 , —

不,最好还是接受这个说法——

[æn; ən]['hɑːmɪdʒ] [truː] [ænd; ənd]['tendər] ,
An **homage** **true** **and** **tender** **,**
一个 尊敬 真的 和 投标 ,

真挚而温柔的致敬,

[æz; əz]['soʊldʒər]['ʌntəˌʌntu]['soʊldʒɜ˞z] [wɜːrθ] , —
As **soldier** **unto** **soldier's** **worth** **,** **—**
作为 士兵 到 士兵的 值得 , —

士兵应有的品质,——

[æz; əz] [breɪv] [tuː; tə] [breɪv] [wɪl] ['rendər] ,
As **brave** **to** **brave** **will** **render** **,**
作为 勇敢的 到 勇敢的 将要 使成为 ,

勇敢者将展现出勇气,

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ðə; ði] ['wɜːrdləs] [griːf]
But **who** **shall** **weigh** **the** **wordless** **grief**
但 WHO 将 称重 这 无言 悲伤

但谁来衡量这无言的悲痛?

[ðæt] [liːvz] [ɪn] [terz] [ɪts] ['treɪsɪz] ,
That **leaves** **in** **tears** **its** **traces** **,**
那 树叶 在 眼泪 它是 痕迹 ,

那泪水留下的痕迹,

[æz; əz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['liːdər] [kraʊd] [ə'gen] ,
As **round** **their** **leader** **crowd** **again** **,**
作为 圆形的 他们的 领导者 人群 再次 ,

他们再次围拢在领袖周围,

[ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['feɪsɪz] !
The **bronzed** **and** **veteran** **faces** **!**
这 古铜色 和 老将 面孔 !

饱经风霜的老兵面孔!

[ðə; ði] " [oʊld] [brɪ'geɪd] " [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] —
The **"** **Old** **Brigade** **"** **he** **loved** **so** **well** **—**
这 " 老的 旅 " 他 喜爱 所以 出色地 —

他深爱的"老兵团"——

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] , [huː] [baʊnd] [hɪm; ɪm]
The **mountain** **men** **,** **who** **bound** **him**
这 山 男人 , WHO 边界 他

那些把他绑起来的山民

[wɪð; wɪθ] [beɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪnɪŋ] , [er]
With **bays** **of** **their** **own** **winning** **,** **ere**
和 海湾 的 他们的 自己的 获胜 , 埃雷

凭借他们自己的胜利,

[ə; eɪ] ['tɑːdiːə] [feɪm] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
A **tardier** **fame** **had** **crowned** **him** **;**
一个 迟到 名声 有 加冕 他 ;

迟来的名声最终加冕于他;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War)

[ðə; ði]['li:dʒənz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [glæns]
The **legions** **who** **had** **seen** **his** **glance**
这 军团 WHO 有 已见 他的 瞥一眼

那些曾目睹他目光的军团

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:rnɪdʒ] ['flæʃɪŋ] ,
Across **the** **carnage** **flashing** **,**
穿过 这 屠杀 闪烁 ,

屠杀的景象闪烁不定,

[ænd; ənd] [θrɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] " [tʃɑ:rdʒ]
And **thrilled** **to** **catch** **his** **ringing** **"** **charge**
和 激动不已 到 抓住 他的 铃声 " 收费

并兴奋地接住了他响亮的"充电"

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɑ:li] ['kræʃɪŋ] ; —
" **Above** **the** **volley** **crashing** **;** **—**
" 多于 这 截击 崩溃 ; —

"在齐射声之上; ——

[hu:] [ɔ:ft][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hænd] ,
Who **oft** **had** **watched** **the** **lifted** **hand** **,**
WHO 经常 有 观看 这 抬起 手 ,

谁曾多次注视过那只举起的手?

[ðə; ði]['ɪnwərd] [trʌst] [bi'treiŋ] ,
The **inward** **trust** **betraying** **,**
这 向内 相信 背叛 ,

内心的信任背叛了

[ænd; ənd][felt][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [groʊ] [sə'blaɪm] ,
And **felt** **their** **courage** **grow** **sublime** **,**
和 毛毡 他们的 勇气 生长 升华 ,

他们感到自己的勇气变得无比崇高,

[waɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] !
While **they** **beheld** **him** **praying** **!**
尽管 他们 观看 他 祈祷 !

他们看见他在祈祷!

[gʊd] [naɪts] [ænd; ənd] [tru:] [æz; əz]['evər] [dru:]
Good **knights** **and** **true** **as** **ever** **drew**
好的 骑士 和 真的 作为 曾经 画

善良忠诚的骑士们,一如既往地勇敢无畏。

[ðer; ðər][swɔ:dz][wɪð; wɪθ] ['naɪtli] ['rəuləndˌ] ;
Their **swords** **with** **knightly** **Roland** **;**
他们的 剑 和 骑士精神 罗兰 ;

他们的剑与骑士罗兰的剑相呼应;

[ɔ:r][daɪd][æt; ət][soʊbi:ɛskɪs][saɪd] ,
Or **died** **at** **Sobieski's** **side** **,**
或者 死亡 在 索别斯基 边 ,

或者死在了索别斯基身边,

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [mɑːrtɚd] ['poʊlənd] ;
For **love** **of** **martyr'd** **Poland** **;**
为了 爱 的 殉道者 波兰 ;

为了对殉难的波兰的爱;

[ɔːr] [nelt] [wɪð; wɪθ] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz] ;
Or **knelt** **with** **Cromwell's** **Ironsides** **;**
或者 跪下 和 克伦威尔的 铁骑 ;

或者与克伦威尔的铁骑兵一起跪下;

[ɔːr] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪv] ['gustɑːvəs] ;
Or **sang** **with** **brave** **Gustavus** **;**
或者 唱 和 勇敢的 古斯塔夫 ;

或者与勇敢的古斯塔夫一起歌唱;

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['ɔːstəlits] ,
Or **on** **the** **plain** **of** **Austerlitz** **,**
或者 在 这 清楚的 的 奥斯特利茨 ,

或者在奥斯特里茨平原上,

[briːðd] [aʊt][ðer; ðər]['daɪɪŋ]['eiviːz] !
Breathed **out** **their** **dying** **aves** **!**
呼吸 出去 他们的 垂死 鸟类 !

他们吐出了垂死的气息!

[rer] [feɪm] !
Rare **fame** **!**
稀有的 名声 !

难得的名声!

[rer] [neɪm] ! — [ɪf] [tʃɑːntid] [preɪz] ,
rare **name** **!** **—** **If** **chanted** **praise** **,**
稀有的 姓名 ! — 如果 吟诵 称赞 ,

罕见的名字! ——如果吟唱赞美,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , —
With **all** **the** **world** **to** **listen** **,** **—**
和 全部 这 世界 到 听 , —

全世界都在倾听——

[ɪf] [praɪd] [ðæt] [swelz] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [soʊl] , —
If **pride** **that** **swells** **a** **nation's** **soul** **,** **—**
如果 自豪 那 涌浪 一个 国家的 灵魂 , —

如果自豪感能够振奋一个民族的灵魂, ——

[ɪf] - [terz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] , —
If **foemen's** **tears** **that** **glisten** **,** **—**
如果 - 眼泪 那 闪亮 , —

如果敌人的眼泪闪闪发光, ——

[ɪf] ['pɪlgrɪmz] - ['ʃraɪnɪŋ] [lʌv] , — [ɪf] [griːf]
If **pilgrims** **'** **shrining** **love** **,** **—** **if** **grief**
如果 朝圣者 - 神社 爱 , — 如果 悲伤

如果朝圣者对爱的崇拜, ——如果悲伤

[wɪtʃ] [nɔːt] [meɪ] [suːð] [ɔːr]['sevər] , —
Which **nought** **may** **soothe** **or** **sever** **,** **—**
哪个 零 可能 舒缓 或者 断绝 , —

任何事物都无法抚慰或消除这种痛苦, ——

[ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] ['kɑːnsɪkreɪt] , — [ðɪs] [spɑːt]
If **these** **can** **consecrate** **,** **—** **this** **spot**
如果 这些 能 供奉 , — 这 点

如果这些可以奉献, ——这个地方

[ɪz]['seɪkrɪd] [graʊnd] [fər'evər] !
Is sacred ground forever !
是 神圣 地面 永远 !

永远的圣地!

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [ˌvi 'e] .
In the month of June the singular spectacle was presented at Lexington , Va .
在 这 月 的 六月 这 单数 奇观 曾是 呈现 在 列克星敦 , 瓦 .
,
,
,

六月份，这场独特的盛事在弗吉尼亚州列克星顿上演。

[ʌv; əv] [tuː] ['hɑːst(ə)l] ['ɑːmiz] , [ɪn][tɜːrn] , ['revərəntli] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒæksənz] [greɪv] .
of two hostile armies , in turn , reverently visiting Jackson's grave .
的 二 敌对的 军队 , 在 转动 , 虔诚地 访问 杰克逊的 严重 .

两支敌对军队先后虔诚地拜谒了杰克逊的墓地。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz]['oʊvər] .
WHEN THE WAR IS OVER .
什么时候 这 战争 是 超过 .

战争结束后。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [leɪ] .
A CHRISTMAS LAY .
一个 圣诞节 躺 .

一首圣诞颂歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [taɪmz] !
the happy Christmas times !
这 快乐的 圣诞节 时代 !

快乐的圣诞时光!

[taɪmz] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] ; —
Times we all remember ; —
《时代周刊》 我们 全部 记住 ; —

我们都铭记的时刻；——

[taɪmz] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ]
Times that flung a ruddy glow
《时代周刊》 那 扔 一个 红润 辉光

那些闪耀着红光的时代

[ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] [dɪ'sembər] ; —
O'er the gray December ; —
超过 这 灰色的 十二月 ; —

在灰蒙蒙的十二月；——

[wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ,
Will they never come again ,
将要 他们 绝不 来 再次 ,

他们还会再来吗?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['stɔ:ri] ?
With their song and story ?
和 他们的 歌曲 和 故事 ?

用他们的歌声和故事?

['nevər] [wer] [ə; eɪ]['remnənt] [mɔ:r]
Never wear a remnant more
绝不 穿 一个 剩 更多的

永远不要再穿剩下的衣服了

[ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊldən]['glɔ:ri] ?
Of their olden glory ?
的 他们的 古老的 荣耀 ?

他们昔日的辉煌?

[mʌst; məst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mɪs]
Must the little children miss
必须 这 小的 孩子们 错过

小孩子们一定会错过

[stɪl] [ðə; ði] ['festl] ['toʊkən] ?
Still the festal token ?
仍然 这 节日 令牌 ?

还是节日纪念品吗?

[mʌst; məst][ðer; ðər] [relm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['roʊmæns]
Must their realm of young romance
必须 他们的 领域 的 年轻的 浪漫

他们的年轻浪漫世界一定如此吗?

[ɔ:l][bi:; bi] ['mɑ:rd] [ænd; ənd]['broʊkən] ?
All be marred and broken ?
全部 是 受损 和 破碎的 ?

全部都会被破坏和摧毁吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] ['mʌðər] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n] ,
Must the mother promise on ,
必须 这 母亲 承诺 在 ,

母亲必须承诺吗?

[waɪl] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] [dɪ'semb(ə)l] ,
While her smiles dissemble ,
尽管 她 微笑 掩饰 ,

虽然她的笑容掩饰不住,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spi:ks] [raɪt] ['kwaɪətli] ,
And she speaks right quietly ,
和 她 说话 正确的 悄悄 ,

她说话声音很轻。

[lest] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l] : —
Lest her voice should tremble : —
免得 她 嗓音 应该 颤抖 : —

免得她的声音颤抖: ——

" ['dɑ:liŋz] ! [weɪt] [tɪl] ['fɑ:ðər] [kʌmz] —
" Darlings ! wait till father comes —
" 亲爱的们 ! 等待 直到 父亲 来 —

"宝贝们! 等爸爸来了——"

[weɪt] — [ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'skʌvər]
Wait — and we'll discover
等待 — 和 出色地 发现

等等——我们就会发现

['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['krɪsməs] [taɪmz] ,
Never were such Christmas times ,
绝不 是 这样的 圣诞节 时代 ,

从未有过如此美好的圣诞节。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时!

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,
Underneath the midnight sky ,
下 这 午夜 天空 ,

在午夜的星空下,

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['bjuːti] ,
Bright with starry beauty ,
明亮的 和 繁星 美丽 ,

繁星点点，美不胜收

[sæd] , [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['sentɪn(ə)l]
Sad , the shivering sentinel
伤心 , 这 瑟瑟发抖 哨兵

悲伤的，瑟瑟发抖的哨兵

[tredz] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv]['duːti] :
Treads his round of duty :
踏板 他的 圆形的 的 责任 :

他履行着自己的职责:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] ,
For his thoughts are far away ,
为了 他的 想法 是 远的 离开 ,

因为他的思绪早已飘向远方。

[fɑːr][frʌm; frəm] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ,
Far from strife and battle ,
远的 从 冲突 和 战斗 ,

远离纷争和战乱,

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] ['driːmɪŋli] ,
As he listens dreamingly ,
作为 他 听着 梦幻般地 ,

他若有所思地听着,

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['beɪbiːz]['præt(ə)l] ; —
To his baby's prattle ; —
到 他的 婴儿的 喋喋不休 ; —

对着他咿呀学语的婴儿; ——

[æz; əz][hiː; hi][klɑːsps][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [waɪf] ,
As he clasps his sobbing wife ,
作为 他 扣环 他的 啜泣 妻子 ,

他紧紧抱着啜泣的妻子,

[waɪld][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['glædnəs] ,
Wild with sudden gladness ,
荒野 和 突然 欢乐 ,

欣喜若狂，

['kɪsɪz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [terz] [ə'weɪ] —
Kisses all her tears away —
吻 全部 她 眼泪 离开 —

她吻去她所有的泪水——

[tʃaɪdz] [hɜ:r; hər] [lʊks] [ʌv; əv]['sædnəs] —
Chides her looks of sadness —
责备 她 看起来 的 悲伤 —

她责备她悲伤的神情——

[tɔ:ks] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [naɪts] [tu:; tə] [kʌm] , —
Talks of Christmas nights to come , —
会谈 的 圣诞节 夜晚 到 来 , —

谈论即将到来的圣诞之夜——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [grəuz] ['laɪtər] ,
And his step grows lighter ,
和 他的 步 生长 打火机 ,

他的步伐也越来越轻盈，

['wɪspərɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['stɪfnɪŋ] [hænd]
Whispering , while his stiffening hand
耳语 , 尽管 他的 刚度 手

他低声说着，同时他僵硬的手

[grɑ:sps][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [taɪtər] : —
Grasps his musket tighter : —
抓住 他的 滑膛枪 更紧 : —

他握紧了手中的火枪：——

" ['peɪʃ(ə)ns] , [lʌv] ! — [ki:p] [hɑ:rt] !
" Patience , love ! — keep heart !
" 耐心 , 爱 ! — 保持 心 !

"耐心，亲爱的！——保持勇气！"

[ki:p] [hoʊp] !
keep hope !
保持 希望 !

保持希望!

[tu:; tə][jʊr; jər] ['wɪri] ['roʊvər] ,
To your weary rover ,
到 你的 厌倦 探测车 ,

致你疲惫的漫游者，

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊm]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] [wɪl] [bi:; bi] ,
What a home our home will be ,
什么 一个 家 我们的 家 将要 是 ,

我们的家将会是多么美好的家啊!

[wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['krɪsməs] ['faɪər] ,

By	the	twilight	Christmas	fire	,
经过	这	暮	圣诞节	火	,

在暮色笼罩的圣诞炉火旁，

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ['leɪdn]

All	her	senses	laden
全部	她	感官	满载

她所有的感官都充满了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

With	a	weight	of	tenderness	,
和	一个	重量	的	压痛	,

带着温柔的重量，

[sɪts] [ðə; ði] ['mju:zɪŋ] ['meɪd(ə)n] :

Sits	the	musing	maiden	:
坐	这	沉思	少女	:

沉思的少女静静地坐着：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlərz] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,

From	the	parlor's	cheerful	blaze	,
从	这	客厅的	快乐	火焰	,

从客厅里明亮的炉火中，

[fɑ:r][hɜ:r; hər] ['vɪʒənz] ['wɑ:ndər] ,

Far	her	visions	wander	,
远的	她	愿景	漫步	,

她的思绪飘向远方，

[tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [tent] ['gli:mɪŋ] [braɪt] ,

To	the	white	tent	gleaming	bright	,
到	这	白色的	帐篷	闪闪发光	明亮的	,

到那闪闪发光的白色帐篷，

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['jɑ:ndər] .

On	the	hill	-	side	yonder	.
在	这	爬坡道	-	边	远处	.

在那边的山坡上。

['bɔɪənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪv] , [jʌŋ] [lʌv] ,

Buoyant	in	her	brave	,	young	love	,
浮力	在	她	勇敢的	,	年轻的	爱	,

她沉浸在勇敢而年轻的爱情中，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪtrɪət] ['ɑ:nər] ,

Flushed	with	patriot	honour	,
酡	和	爱国者	荣誉	,

满怀爱国情怀，

[noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [noʊ][fɑ:nd] [fɪr] ,

No	misgiving	,	no	fond	fear	,
不	疑虑	,	不	喜爱	害怕	,

没有疑虑，没有恐惧

[fliŋz] [ɪts] [ʃeɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Flings	its	shade	upon	her	.
投掷	它是	阴影	之上	她	.

它的阴影笼罩着她。

[ðoʊ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][soʊl][kæn; kən] [noʊ]

Though	no	mortal	soul	can	know
尽管	不	凡人	灵魂	能	知道

虽然凡人无法知晓

[hæf] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [berz] [hɪm; ɪm] ,
Half the love she bears him ,
一半 这 爱 她 熊 他 ,

她对他的爱只有一半，

['praʊdli] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌntri:z] [seɪk] ,
Proudly , for her country's sake ,
自豪地 , 为了 她 该国的 清酒 ,

为祖国感到自豪，

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [spɛəz] [hɪm; ɪm] .
From her heart she spares him .
从 她 心 她 备件 他 .

她出于良心饶恕了他。

— [gɑ:d] [bi:; bi] [θæŋkt] ! — [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dri:m] ,
— God be thanked ! — she does not dream ,
— 上帝 是 谢谢 ! — 她 做 不是 梦 ,

感谢上帝！她不做梦。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['gælənt] ['lʌvər]
That her gallant lover
那 她 英勇 情人

她那位英勇的情人

[wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [greɪv] ,
Will be in a soldier's grave ,
将要 是 在 一个 士兵的 严重 ,

将被葬在士兵墓地里。

[wen] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɪz] ['oʊvər] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

- [mɪdst] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf]
' Midst the turmoil and the strife
- 中间 这 动荡 和 这 冲突

在动荡和冲突之中

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] - ['taɪdz] ['rʌʃɪŋ] ,
Of the war - tide's rushing ,
的 这 战争 - 潮汐 匆忙 ,

战争浪潮汹涌而来，

['evri] [hɑ:rt] [ɪts] ['seprət] [woʊ]
Every heart its separate woe
每一个 心 它是 分离 悲哀

每颗心都有它各自的悲伤

[ɪn] [ɪts] [depθs] [ɪz] ['hʌʃɪŋ] .
In its depths is hushing .
在 它是 深度 是 嘘 .

深处一片寂静。

[hu:] [hæz; həz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [terz] , [wen] [blʌd]
Who has time for tears , when blood
WHO 有 时间 为了 眼泪 , 什么时候 血

谁还有时间流泪，当鲜血涌出之时

[ɔ:l][ðə; ði][lænd][ɪz] ['sti:pɪŋ] ?
All the land is steeping ?
全部 这 土地 是 浸泡 ?

所有的土地都在倾斜吗?

— [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:vərti][wi:; wi] [grʌdʒ]
— In our poverty we grudge
— 在 我们的 贫困 我们 怨恨

——在贫困中，我们怨恨

['i:v(ə)n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] !
Even the waste of weeping !
甚至 这 浪费 的 哭泣 !

连哭泣这种浪费都算不上!

[bʌt; bət] [wen] ['kwaɪət] [kʌmz] [ə'gen] ,
But when quiet comes again ,
但 什么时候 安静的 来 再次 ,

但当平静再次降临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændz] , [lɔ:ŋ] ['broʊkən] ,
And the bands , long broken ,
和 这 乐队 , 长的 破碎的 ,

而那些乐队，早已解散了，

['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [bri:ð]
Gather round the hearth , and breathe
收集 圆形的 这 炉 , 和 呼吸

围坐在炉火旁，深呼吸

[neɪmz] [naʊ] ['seldəm]['spoʊkən] —
Names now seldom spoken —
姓名 现在 很少 说 —

如今鲜少有人提及的名字——

[ðen] [wi:l] [mɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] [lɪŋks] —
Then we'll miss the precious links —
然后 出色地 错过 这 宝贵的 链接 —

那样我们就会错过那些宝贵的环节——

[mɔ:rn] [ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz] —
Mourn the empty places —
哀悼 这 空的 地方 —

哀悼那些空荡荡的地方——

[ri:d] [ðə; ði] ['hoʊpləs] " [ˌnevər'mɔ:r] ,
Read the hopeless " Nevermore ,
读 这 绝望 " 永不再 ,

阅读令人绝望的《永不复返》,

" [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] !
" In each other's faces !
" 在 每个 其他的 面孔 !

"当面较量！"

— [oʊ] ! [wʌt] ['eɪkɪŋ] , - ['hɑ:rts]
— Oh ! what aching , anguish'd hearts
— 哦 ! 什么 疼痛 , - 心

哦！多么痛苦、多么悲伤的心啊!

[ɔ:(r)] [loʊn][greɪvz; grɑ:vz] [wɪl] ['hʌvər] ,
O'er lone graves will hover ,
超过 孤独 坟墓 将要 徘徊 ,

孤零零的坟墓上空将盘旋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ， [freʃ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ，

With	a	new	,	fresh	sense	of	pain	,
和	一个	新的	，	新鲜的	感觉	的	疼痛	，

一种全新的、切身的疼痛感，

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] !

When	the	war	is	over	!
什么时候	这	战争	是	超过	！

战争结束之时！

[viː] .

V	.
V	.

五、

[stɜːrn] [ɪn'dʊrəns] ，['bɪ.tə.ɹəˠ] [stɪl] ，

Stern	endurance	,	bitterer	still	,
斯特恩	耐力	，	更苦涩	仍然	，

严格的忍耐，更苦涩，

[ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'naɪəl] ，

Sharp	with	self	-	denial	,
锋利的	和	自己	-	拒绝	，

极富自律性，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['lɔftiə] ['sækrɪfaɪs] ，

Fraught	with	loftier	sacrifice	,
充满危机	和	更高	牺牲	，

充满了更高尚的牺牲，

[fʊlər] [fɑːr][ʌv; əv]['traɪəl] —

Fuller	far	of	trial	—
富勒	远的	的	审判	—

富勒远在审判之外——

[struːz] ['aʊər; ɑːr] ['flɪnti] [pæθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] —

Strews	our	flinty	path	of	thorns	—
散落	我们的	燧石	小路	的	荆棘	—

荆棘遍布我们崎岖的道路——

[maːrks]['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] ['stɔːri] —

Marks	our	bloody	story	—
分数	我们的	血腥	故事	—

标志着我们血腥的故事——

[fɪts] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktɚz] [pɑːm] —

Fits	us	for	the	victor's	palm	—
适合	我们	为了	这	胜利者的	棕榈	—

适合我们握在胜利者的手掌中——

[wiːvz] ['aʊər; ɑːr][roʊb][ʌv; əv]['glɔːri] !

Weaves	our	robe	of	glory	!
编织	我们的	长袍	的	荣耀	！

织就我们的荣耀长袍！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][feɪnt][wɪð; wɪθ][gɑːd] [ə'bʌv] ，

Shall	we	faint	with	God	above	,
将	我们	头晕的	和	上帝	多于	，

我们是否会因上帝而感到沮丧?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm]['ʌndər] —

And	His	strong	arm	under	—
和	他的	强的	手臂	在下面	—

祂强壮的手臂托着——

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wɜːrld] [geɪzɪŋ] [ɑːn] ,
And **the** **cold** **world** **gazing** **on** **,**
和 这 寒冷的 世界 凝视 在 ,

而冷漠的世界在注视着这一切，

[ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ?
In **a** **maze** **of** **wonder** **?**
在 一个 迷宫 的 想知道 ?

在奇妙的迷宫中?

[noʊ] ! [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'zɪstlɪs] [mɑːrtʃ] ,
No **!** **with** **more** **resistless** **march** **,**
不 ! 和 更多的 无力抵抗 行进 ,

不！以更加无情的进军，

[mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn'devər] ,
More **resolved** **endeavor** **,**
更多的 已解决 努力 ,

更加坚定的努力，

[pres] [wiː; wi]['ɑːnwərd] — ['strʌg(ə)l] [stɪl] ,
Press **we** **onward** **—** **struggle** **still** **,**
按 我们 向前 — 斗争 仍然 ,

我们继续前进——继续奋斗，

[faɪt] [ænd; ənd][wɪn] [fər'evər] !
Fight **and** **win** **forever** **!**
斗争 和 赢 永远 !

战斗并永远胜利!

— ['hoʊli] [piːs] [wɪl] [hiːl] [ɔːl]['ɪlz] ,
— **Holy** **peace** **will** **heal** **all** **ills** **,**
— 圣 和平 将要 愈合 全部 疾病 ,

圣洁的平安将治愈一切疾病。

[dʒɔɪ][ɔːl] [lɔːsɪz] ['kʌvər] ,
Joy **all** **losses** **cover** **,**
喜悦 全部 损失 覆盖 ,

Joy 提供全额赔付，涵盖所有损失。

['ræptʃəz] [rend]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [skaɪz] ,
Raptures **rend** **our** **Southern** **skies** **,**
狂喜 撕裂 我们的 南方 天空 ,

狂喜撕裂了我们南方的天空，

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] !
When **the** **war** **is** **over** **!**
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时!

[vər'dʒɪniə] ['kæptə] .
VIRGINIA **CAPTA** **.**
弗吉尼亚州 捕获 .

弗吉尼亚队长。

['eɪprəl] 9th , - .
APRIL **9th** **,** **1865** **.**
四月 9th , - .

1865年4月9日。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ʌn'kɔŋkəd] ['kæptɪv] ！ — [kloʊz] [ðaɪn] [aɪ] ，
Unconquered captive ! — close thine eye ,
未被征服的 俘虏 ！ — 关闭 你的 眼睛 ，

未被征服的俘虏！——闭上你的眼睛，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['sækklɔ:θ] [ɔ:(r)] ，
And draw the ashen sackcloth o'er ,
和 画 这 铁青 麻布 超过 ，

用灰烬般的麻布盖住他们，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['spi:tʃləs] [woʊ] [dɪ'plɔ:r]
And in thy speechless woe deplore
和 在 你的 无言 悲哀 遗憾

在你无言的悲痛中哀叹

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][let] [ði:] [daɪ] !
The fate that would not let thee die !
这 命运 那 会 不是 让 你 死 ！

命运不让你死去！

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][ɑ:rm][ðæt] [wɔ:r] [ðə; ði] [ʃi:ld] , [strɪp] [ber] ;
The arm that wore the shield , strip bare ;
这 手臂 那 穿着 这 盾 ， 条 裸 ；

持盾的手臂，赤裸裸地暴露出来；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][reɪn] ,
The hand that held the martial rein ,
这 手 那 握住 这 武术 缰绳 ，

掌握武力命脉的手，

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [spɪr] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪn] —
And hurled the spear on many a plain —
和 投掷 这 矛 在 许多 一个 清楚的 —

并将长矛投掷在许多平原上——

[stretʃ] — [tɪl] [ðeɪ] [klæsp][ðə; ði] ['ʃæklz] [ðer; ðər] !
Stretch — till they clasp the shackles there !
拉紧 — 直到 他们 搭扣 这 镣铐 那里 ！

伸展——直到他们抓住那里的镣铐！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [wʌns][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðə; ði] [kraʊn] ,
The foot that once could crush the crown ,
这 脚 那 一次 可以 压碎 这 王冠 ，

那只曾经能践踏王冠的脚，

[mʌst; məst][dræg][ðə; ði] ['fetərz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bli:d]
Must drag the fetters , till it bleed
必须 拖 这 镣铐 ，直到 它 流血

必须拖着镣铐，直到它流血为止。

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [weɪt] : — [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ni:d]
Beneath their weight : — thou dost not need
下面 他们的 重量 ： — 你 朋友 不是 需要

在它们的重量之下：——你不需要

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [daʊn] .

It	now	,	to	tread	the	tyrant	down	.
它	现在	,	到	踏	这	暴君	向下	.

现在，是时候将暴君踩在脚下了。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðaʊ] - [hɪm; ɪm]

Thou	thought'st	him
你	-	他

你以为他

- — [ˈboʊstfl] [trʌst] !

vanquish'd	—	boastful	trust	!
-	—	自夸	相信	!

被击败——自负的信任!

— [hɪz; ɪz] [læns] , [ɪn] [tweɪn] — [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [rek] —

—	His	lance	,	in	twain	—	his	sword	,	a	wreck	—
—	他的	槊	,	在	马克·吐温	—	他的	剑	,	一个	破坏	—

他的长矛断成了两截，他的剑也残破不堪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] [əˈpɑːn][ðaɪ] [nek] ,

But	with	his	heel	upon	thy	neck	,
但	和	他的	脚跟	之上	你的	脖子	,

但他用脚后跟踩着你的脖子，

[hiː; hi][hoʊldz] [ðiː] [ˈprɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !

He	holds	thee	prostrate	in	the	dust	!
他	持有	你	前列腺	在	这	灰尘	!

他让你俯伏在尘土中!

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bend] [ðoʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Bend	though	thou	must	,	beneath	his	will	,
弯曲	尽管	你	必须	,	下面	他的	将要	,

即使你必须屈服，也要臣服于他的意志。

[let] [nɑːt][wʌn][ˈæbdʒekt][moʊn][hæv; həv] [pleɪs] ;

Let	not	one	abject	moan	have	place	;
让	不是	一	卑贱	呻吟	有	地方	;

不容许一丝卑微的呻吟;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][məˈdʒestɪk] , [ˈsaɪlənt] [greɪs] ,

But	with	majestic	,	silent	grace	,
但	和	雄伟	,	沉默的	优雅	,

但带着庄严而静谧的优雅，

[meɪnˈteɪn] [ðaɪ] [ˈriːgl] [ˈberɪŋ] [stɪl] .

Maintain	thy	regal	bearing	still	.
维持	你的	尊贵	轴承	仍然	.

保持你王者般的风范。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[lʊk] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːrid] [pæst] ,
Look back through all thy storied past ,
看 后退 通过 全部 你的 有故事的 过去的 ,

回顾你辉煌的过去，

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪ'rekt] [ɪn] ['kɑːnʃəs] [praɪd] : —
And sit erect in conscious pride : —
和 坐 直立 在 有意识的 自豪 : —

昂首挺胸，充满自豪感：——

[noʊ] ['grændɝ] ['hɪroʊz] ['evər] [daɪd] —
No grander heroes ever died —
不 更宏伟 英雄 曾经 死亡 —

没有比他更伟大的英雄陨落了——

[noʊ] [stɜːn] , ['bætld] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] !
No sterner , battled to the last !
不 更严厉 , 战斗 到 这 最后的 !

没有比他更严厉的了，战斗到了最后一刻！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wiːp] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] , [sæd] ['miːn] ,
Weep , if thou wilt , with proud , sad mein ,
哭泣 , 如果 你 枯萎 , 和 自豪的 , 伤心 我的 ,

如果你愿意，就哭吧，带着骄傲而悲伤的心情。

[ðaɪ] ['blæstɪd] [hoʊps] — [ðaɪ] [piːs] [ʌn'dʌn] , —
Thy blasted hopes — thy peace undone , —
你的 炸毁 希望 — 你的 和平 未完成 , —

你破碎的希望——你的和平已然消逝，——

[jet] [breɪv] , [lɪv; laɪv] [ɑːn] , — [nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [ʃʌn]
Yet brave , live on , — nor seek to shun
然而 勇敢的 , 居住 在 , — 也不 寻找 到 回避

然而，勇敢地活下去，不要试图逃避

[ðaɪ] [feɪt] , [laɪk] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [kwiːn] .
Thy fate , like Egypt's conquer'd Queen .
你的 命运 , 喜欢 埃及的 征服 女王 .

你的命运，就像埃及被征服的女王一样。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðoʊ] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['kæptɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] ,
Though forced a captive's place to fill ,
尽管 强制 一个 俘虏的 地方 到 充满 ,

虽然被迫填补俘虏的位置，

[ɪn] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [treɪn] , — [jet] [ðer; ðər] ,
In the triumphal train , — yet there ,
在 这 凯旋的 火车 , — 然而 那里 ,

在凯旋的列车上，——然而在那里，

[suː'pɜːrbli] , [laɪk] [zi'nəubjə] , [wer]
Superbly , like Zenobia , wear
极好 , 喜欢 泽诺比亚 , 穿

像泽诺比亚一样，穿着得非常棒

[ðaɪ] [tʃeɪnz] ， — [vərˈdʒɪniə] [ˈviktriks] [stɪl] ！

Thy	**chains**	**，**	**—**	**Virginia**	**Victrix**	**still**	**！**
你的	链条	，	—	弗吉尼亚州	维克特里克斯	仍然	！

你的锁链，——弗吉尼亚·维克特里克斯依然胜利！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神